

PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

30 ÉLISABETH II
1981



PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

DU 19 MAI
AU 18 JUIN 1981

FROM 19 MAY
TO 18 JUNE 1981

PREMIÈRE SESSION
TRENTE-DEUXIÈME LÉGISLATURE

FIRST SESSION
THIRTY-SECOND LEGISLATURE

Président
L'HONORABLE
CLAUDE VAILLANCOURT

President
THE HONOURABLE
CLAUDE VAILLANCOURT

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Proclamations: Convocation de la première session de la 32 ^e Législature	IX
Résumé des travaux de la session	XIII
Procès-verbaux de l'Assemblée nationale	1
Liste des membres du Conseil exécutif et des adjoints parlementaires..	185
Liste alphabétique des circonscriptions électorales	191
Liste alphabétique des membres de l'Assemblée nationale.....	195
Index des Procès-verbaux	199

CONTENTS

	PAGE
Proclamations: Convocation of the First Session of the 32nd Legislature	IX
Summary of Business for the Session	XIII
Votes and Proceedings of the National Assembly	1
List of the Members of the Executive Council and the Parliamentary Assistants	185
Alphabetical List of the Electoral Divisions	191
Alphabetical List of the Members of the National Assembly	195
Index to the Votes and Proceedings	217

PROCLAMATIONS



(Convocation)

[L.S.]
Canada
Province de
Québec

JEAN-PIERRE CÔTÉ

ÉLISABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la foi.

À tous ceux qui les présentes verront ou qu'icelles pourront concerner,

SALUT:

PROCLAMATION

ATTENDU QUE c'est Notre désir et Notre bon plaisir de rencontrer aussitôt que possible le peuple de la province de Québec et d'obtenir son avis exprimé en Parlement:

À CES CAUSES, sur l'avis du Conseil exécutif de la province de Québec, Nous convoquons par les présentes une nouvelle Législature de la province pour le douzième jour de mai prochain et mandons et ordonnons à ses membres de s'assembler à cette date, à l'Hôtel du Parlement en la ville de Québec.

[L.S.]
Canada
Province of
Québec

JEAN-PIERRE CÔTÉ

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All to Whom these Presents shall come or whom the same may concern,

GREETING:

PROCLAMATION

WHEREAS it is Our will and pleasure, as soon as may be, to meet the People of the Province of Québec and to have their advice in Parliament:

THEREFORE, by and with the advice of the Executive Council of the Province of Québec, We do hereby convene a new Legislature of the Province for the twelfth day of May next, and do command and enjoin the Members thereof to meet on such date at the Parliament Building, in the City of Québec.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre
Nos présentes lettres patentes et à icel-
les fait apposer le grand sceau de la
province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé
l'honorable JEAN-PIERRE CÔTÉ, C.P.,
lieutenant-gouverneur de ladite pro-
vince.

Donné en Notre ville de Québec, le dou-
zième jour de mars, l'an de grâce mil
neuf cent quatre-vingt-un et de Notre
Règne le trentième.

Par ordre,

Le secrétaire de la Législature,
RENÉ BLONDIN.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have
caused these Our Letters to be made
Patent and the Great Seal of Our Pro-
vince of Québec to be hereunto af-
fixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well-
beloved the Honourable JEAN-PIERRE
CÔTÉ, P.C., Lieutenant-Governor of
the said Province.

Given in Our City of Québec, this twelfth
day of March, in the year of Our Lord
one thousand nine hundred and eighty-
one and in the thirtieth year of Our
Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN,
Secretary of the Legislature.

(Convocation)

[L.S.]
Canada
Province de Québec JEAN-PIERRE CÔTÉ

ÉLISABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À Nos très aimés et fidèles Membres de l'Assemblée nationale du Québec,

SALUT:

PROCLAMATION

ATTENDU QUE la Législature de la province de Québec se trouve convoquée en vue de l'expédition des affaires pour le douzième jour de mai 1981, mais que, pour diverses considérations, Nous avons, sur l'avis du Conseil exécutif de ladite province, jugé à propos de la proroger.

À CES CAUSES, Nous vous faisons maintenant savoir que vous êtes dispensés de vous réunir le douzième jour de mai 1981, vous convoquons par les présentes pour le dix-neuvième jour de mai 1981, à 14 heures et, en conséquence, vous mandons et ordonnons de vous assembler à cette date, à l'Hôtel du Parlement, en la ville de Québec, pour y expédier les affaires de la province et y examiner, discuter et décider les questions qui vous seront soumises.

[L.S.]
Canada
Province of Québec JEAN-PIERRE CÔTÉ

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God, of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To Our Beloved and Faithful the Members of the National Assembly of Québec,

GREETING:

PROCLAMATION

WHEREAS the Legislature of the Province of Québec stands called to the twelfth day of May 1981, but for various considerations, We have, with the advice of the Executive Council of the said Province, thought fit to prorogue the said Legislature.

THEREFORE, We now inform you that you are no longer required to meet on the twelfth day of May 1981 but hereby convene you for the nineteenth day of May 1981, at two o'clock in the afternoon, and, consequently, command and enjoin you to meet on such date at the Parliament Building, in the City of Québec, for the despatch of the business of the Province, and to examine, discuss and conclude upon the questions to be submitted to you.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre
Nos présentes Lettres patentes et à
icelles fait apposer le grand sceau de
la province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé
l'honorable JEAN-PIERRE CÔTÉ, C.P.,
lieutenant-gouverneur de ladite pro-
vince.

Donné en Notre ville de Québec, le qua-
trième jour de mai, l'an de grâce mil
neuf cent quatre-vingt-un et de Notre
Règne le trentième.

Par ordre,

Le secrétaire de la Législature,
RENÉ BLONDIN.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have
caused these Our Letters to be made
Patent and the Great Seal of Our Pro-
vince of Québec to be hereunto af-
fixed.

WITNESS: Our Right Trusty and Well-
beloved the Honourable JEAN-PIERRE
CÔTÉ, P.C., Lieutenant-Governor of
the said Province.

Given in Our City of Québec, this fourth
day of May, in the year of Our Lord
one thousand nine hundred and eighty-
one and in the thirtieth year of Our
Reign.

By command,

RENÉ BLONDIN.
Secretary of the Legislature.

RÉSUMÉ DES TRAVAUX SESSION 1981

SUMMARY OF BUSINESS SESSION 1981

1^{re} SESSION DE LA
32^e LÉGISLATURE

1st SESSION OF THE
32nd LEGISLATURE

Ouverture de la session: le mardi
19 mai 1981.

Opening of Session: Tuesday, 19th
May 1981.

Prorogation: le 18 juin 1981.

Prorogation: 18th June 1981.

	<i>Nombre</i>		<i>Number</i>
Séances	17	Sittings	17
Documents déposés sur le bureau de la Chambre	100	Documents laid upon the Table of the House	100
Projets de loi présentés à l'Assem- blée nationale:		Bills introduced in the National Assembly:	
Projets de loi publics	20	Publics Bills	20
Projets de loi privés	12	Private Bills	12
Projets de loi sanctionnés:		Bills assented to:	
Projets de loi publics	16	Public Bills	16
Projets de loi privés	12	Private Bills	12
Avis de questions et de motions .	1	Notices of Questions and Motions	1

Le Greffier des Procès-verbaux

GUSTAVE GERVAIS

Clerk of the Votes and Proceedings

PROCÈS-VERBAUX
DE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE
NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

VOLUME CXVI

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-Second Legislature

Mardi 19 mai 1981

Quatorze heures

À la première séance de la première session de la trente-deuxième Législature de la province de Québec pour l'expédition des affaires, les députés présents qui ont prêté le serment d'allégeance prennent leur siège.

Le Secrétaire général dépose le document suivant qui lui a été transmis par M^c Pierre-F. Côté, directeur général des élections, conformément à l'article 134 de la Loi électorale (1979, c. 56):

Une liste des candidats proclamés élus à la suite des élections générales du 13 avril 1981, tenues en vertu d'un décret du gouvernement émis le 12 mars 1981, accompagnée de deux avis de proclamation d'élection publiés dans la *Gazette officielle du Québec* les 25 avril et 16 mai 1981.

(Document de la session n° 1)

Tuesday, 19 May 1981

Two o'clock p.m.

At the first sitting of the First Session of the Thirty-Second Legislature of the Province of Québec for the despatch of business, the Members present having subscribed to the roll containing the oath, repaired to their seats in the Assembly.

The Secretary General tabled the following document which had been forwarded to him by Mr Pierre-F. Côté, Advocate, Director General of Elections, pursuant to section 134 of the Election Act (1979, c. 56):

A list of the candidates declared elected in the General Election of 13 April 1981, held in accordance with an Order in Council of 12 March 1981, together with two notices of declaration of election, published in the *Gazette officielle du Québec* for 25 April and 16 May 1981, respectively.

(Sessional Paper No. 1)

Le Premier ministre informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur l'autorise à élire un Président.

M. Lévesque, premier ministre et député de la circonscription électorale de Taillon propose, appuyé par M. Ryan, chef de l'Opposition officielle et député de la circonscription électorale d'Argenteuil:

Que M. Claude Vaillancourt, député de la circonscription électorale de Jonquière, soit élu Président de l'Assemblée et prenne place au fauteuil en cette qualité.

La motion est adoptée à l'unanimité.

Et le Secrétaire général ayant proclamé M. Claude Vaillancourt dûment élu Président de l'Assemblée, ce dernier monte au fauteuil présidentiel, puis, se tenant au degré supérieur de l'estrade, remercie l'Assemblée dans les termes suivants:

Mesdames, Messieurs, Membres de l'Assemblée nationale,

Vous me permettrez très brièvement de remercier tout d'abord M. le Premier ministre, auteur de cette motion, et M. le chef de l'Opposition officielle, de même que vous tous, membres de cette Assemblée, pour le témoignage unanime de confiance que vous venez de manifester à mon endroit.

En me désignant pour présider vos débats et pour veiller à l'administration du budget de l'Assemblée nationale, ainsi qu'au bon fonctionnement de ses services, vous me gratifiez, en ce jour qui est également jour d'anniversaire de

The Prime Minister informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor had authorized it to elect a President.

Mr Lévesque, Prime Minister and Member for the Electoral Division of Taillon, moved, seconded by Mr Ryan, Leader of the Official Opposition and Member for the Electoral Division of Argenteuil:

That Mr Claude Vaillancourt, Member for the Electoral Division of Jonquière, be elected President of the Assembly and do take the Chair in that capacity.

The motion was unanimously adopted.

And the Secretary General having declared Mr Claude Vaillancourt duly elected President of the Assembly, the latter proceeded to the upper step of the dais where he returned his humble acknowledgements to the Assembly in the following words:

Ladies, Gentlemen, Members of the National Assembly,

May I first and foremost very briefly thank the Prime Minister for moving that I be elected, as well as the Leader of the Official Opposition and all of you, Members of this Assembly, for the unanimous trust which you have just placed in me.

In designating me to preside over your debates, to attend to the administration of the budget of the National Assembly and to oversee its services, you have this day, which incidentally is also my birthday, not only bestowed a great

naissance pour moi, d'un grand honneur et vous me confiez, par la même occasion—j'en suis fort conscient—de lourdes et importantes responsabilités.

J'accepte ce défi, que j'avais d'ailleurs déjà commencé à relever il y a quelques mois, et je vous donne l'assurance que je ne ménagerai aucun effort afin d'exercer cette fonction avec toute la compétence et l'impartialité dont je suis capable.

Vous me permettrez, en terminant, d'associer toute la population de la circonscription électorale de Jonquière à l'honneur que vous me faites aujourd'hui de présider vos débats et de la remercier d'avance du soutien qu'elle m'apportera dans l'accomplissement de mon double mandat, car, il ne faut jamais l'oublier, le titre dont je suis et serai toujours le plus fier est celui de député de Jonquière.

M. Lévesque (Taillon) propose, appuyé par M. Ryan:

Que M. Jean-Pierre Jolivet, député de la circonscription électorale de Laviolette, soit élu vice-président de l'Assemblée nationale.

La motion est adoptée à l'unanimité.

M. Lévesque (Taillon) propose, appuyé par M. Ryan:

Que M. Réal Rancourt, député de la circonscription électorale de Saint-François, soit élu vice-président de l'Assemblée nationale.

La motion est adoptée à l'unanimité.

L'honorable lieutenant-gouverneur accompagné de son aide de camp, fait

honour on me but, also, as I am only too well aware, entrusted me with great and demanding responsibilities.

I accept the challenge that I first took up some months ago and give you the assurance that I shall make every effort to fulfil my duties to the best of my ability, and with the greatest impartiality.

In conclusion, I would like to share with all the constituents of Jonquière the honour today of having been chosen to preside over your deliberations, and thank them in advance for their support as I carry out my double mandate, for it should never be forgotten that the source of greatest pride to me is, and will always be, that of being Member for Jonquière.

Mr Lévesque (Taillon) moved, seconded by Mr Ryan:

That Mr Jean-Pierre Jolivet, Member for the Electoral Division of Laviolette, be elected Vice-President of the National Assembly.

The motion was unanimously adopted.

Mr Lévesque (Taillon) moved, seconded by Mr Ryan:

That Mr Réal Rancourt, Member for the Electoral Division of Saint-François, be elected Vice-President of the National Assembly.

The motion was unanimously adopted.

The Honourable the Lieutenant-Governor, accompanied by his Aide-de-

son entrée dans l'Assemblée nationale et occupe le fauteuil.

Alors l'honorable lieutenant-gouverneur lit l'allocution d'ouverture suivante à l'adresse du Parlement.

Mesdames et Messieurs de l'Assemblée nationale.

Les citoyens du Québec viennent d'élire leur 32^e Législature depuis 1867. Vous avez été choisis démocratiquement par vos concitoyens pour les représenter à la direction des affaires publiques et adopter les lois qui régiront nos rapports sociaux. En vous félicitant pour votre élection, je vous souhaite d'accomplir vos importantes fonctions avec honnêteté, sagesse et sens des responsabilités. Tout en souhaitant la bienvenue aux nouveaux venus, je voudrais également remercier de leur contribution au service des nôtres les députés de l'ancien parlement qui ne sont plus membres de cette Chambre.

Au cours des dernières législatures, il y a toujours eu plus de deux partis politiques représentés à l'Assemblée nationale. Il n'en sera pas ainsi cette fois-ci. Nul doute que le fonctionnement de votre Assemblée s'en trouvera quelque peu modifié. Je suis certain, cependant, que vous saurez trouver les moyens de préserver le climat de dialogue et l'efficacité qui caractérisent les institutions parlementaires québécoises.

Le gouvernement qui a remporté le suffrage populaire a été élu en mettant de l'avant un programme axé sur le développement économique, la famille et la protection des droits et pouvoirs du Québec. C'est une tâche immense, qui ne sera pas toujours facile et qui exigera

Camp, entered the National Assembly and occupied the Chair.

The Honourable the Lieutenant-Governor then read the following Opening Address to Parliament.

Ladies and Gentlemen of the National Assembly,

The people of Québec have just elected their thirty-second Legislature since 1867. You have been chosen democratically by your fellow citizens to represent them at the head of public affairs and to enact legislation which will govern our social relations. I would like to congratulate you on your election, and hope that you will perform your important duties with fairness, wisdom and full awareness of your responsibilities. In welcoming the new Members, I should also like to thank the outgoing Members of this House for their contribution to public service.

In the course of recent Legislatures, we have become accustomed to more than two political parties being represented in the National Assembly. Such is not the case this time. No doubt, therefore, that the functioning of your National Assembly will be modified somewhat. I am convinced, however, that you will manage to preserve the climate of dialogue and the efficiency that are characteristic of parliamentary institutions in Québec.

The Government has been elected by a popular majority in favour of its programme centred on economic development, the family and the protection of the rights and powers of Québec. It is an enormous task which is certain to prove difficult at times and which will require

la coopération de tous, qu'ils soient législateurs ou simples citoyens. Ayant reçu de la population un mandat clair et sans équivoque, le gouvernement est en droit de compter sur l'appui de votre Assemblée.

En ouvrant cette première session de la 32^e Législature, je fais donc le vœu que ce Parlement soit parmi les meilleurs qu'aura connus le Québec. Notre nation traverse actuellement, comme toutes les autres, des temps difficiles mais chargés de défis: je souhaite que sous votre gouverne éclairée, elle puisse continuer à progresser et à se développer dans tous les domaines.

L'honorable lieutenant-gouverneur se retire, accompagné de son aide de camp.

Puis, le Premier ministre prononce le message inaugural au nom du gouvernement.

Et un débat s'élève.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Ryan.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose:

Que l'article 136 du règlement soit remplacé, pour la durée de la 32^e Législature, par le suivant:

136. Dès que la commission de l'Assemblée nationale a été instituée, les députés suivants en deviennent membres: le président de l'Assemblée nationale qui en est le président, les vice-présidents, les leaders parlementaires, les whips de chaque parti reconnu et les whips

the cooperation of all—legislators and ordinary citizens alike. Having received a clear and unequivocal mandate from the electorate, the Government is entitled to the support of your Assembly.

In opening this First Session of the Thirty-Second Legislature, I pray that this Parliament will be among the best that Québec has ever known. Our nation, like all others, is at present beset by hard times, but not devoid of challenges.

May our nation, under your enlightened guidance, continue to progress and develop in all areas.

The Honourable the Lieutenant-Governor withdrew, accompanied by his Aide-de-Camp.

The Prime Minister then delivered the Inaugural Message in the name of the Government.

And debate arising thereon.

The debate was adjourned on motion of Mr Ryan.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved:

That, for the duration of the 32nd Legislature, the following be substituted for Standing Order 136:

136. As soon as the Committee on the National Assembly has been appointed, the following Members shall become members thereof: the President of the National Assembly who shall be the Chairman of such committee, the Vice-Presidents, the House Leaders,

adjoints du gouvernement et de l'opposition. À la première séance de chaque session, six autres députés sont désignés pour faire partie de la commission: trois par le leader parlementaire du gouvernement et trois par le leader parlementaire de l'opposition officielle.

the Whip of each recognized party and the Assistant Whips of the Government and Opposition. At the first sitting of each session, six other Members shall be designated to become members of the Committee: three by the Government House Leader and three by the House Leader of the Official Opposition.

La motion est adoptée.

The motion was adopted.

Conformément aux articles 22 et 136 du règlement, M. Charron propose:

Que la Commission de l'Assemblée nationale soit instituée et que MM. Blank, Bordeleau, Charron, Chevette, Dussault, Gagnon, Jolivet, Lalonde, Leduc, Levesque (Bonaventure), Marquis, Pagé, Picotte, Rancourt, Rivest, Vaillancourt (Jonquière) et Vaugeois en soient les membres.

In accordance with Standing Orders 22 and 136, Mr Charron moved:

That the Committee on the National Assembly be appointed and that Messrs Blank, Bordeleau, Charron, Chevette, Dussault, Gagnon, Jolivet, Lalonde, Leduc, Levesque (Bonaventure), Marquis, Pagé, Picotte, Rancourt, Rivest, Vaillancourt (Jonquière) and Vaugeois be members thereof.

La motion est adoptée.

The motion was adopted.

M. Charron propose:

*Qu'*aux fins de la prise en considération du message inaugural, l'Assemblée ajourne ses travaux au mercredi 20 mai 1981, à quinze heures.

Mr Charron moved:

That for the consideration of the Inaugural Message, the Assembly do adjourn its work until Wednesday, 20 May 1981, at three o'clock in the afternoon.

La motion est adoptée.

The motion was adopted.

En conséquence, à quatorze heures cinquante-quatre minutes, l'Assemblée s'ajourne.

At fifty-four minutes past two o'clock p.m., the Assembly accordingly adjourned.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

APPENDICE

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le Premier ministre.	La proclamation du gouvernement approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide toute Convention complémentaire à laquelle le Québec est partie, destinée à modifier, annuler ou remplacer la Convention de la Baie James et du Nord québécois.	L.R.Q., c. C-67, a. 4.	Dans les quinze jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Premier ministre.	Toute proclamation approuvant, mettant en vigueur et déclarant valide toute convention complémentaire à laquelle le Québec fait partie, destinée à modifier, annuler ou remplacer la Convention du Nord-Est québécois.	L.R.Q., c. C-67.1, a. 4.	Dans les quinze jours suivant son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, après un ajournement de plus de vingt jours.
Le Premier ministre.	Copie de tous les arrêtés en conseil faits depuis la session précédente en rapport avec le Bureau de l'éditeur officiel du Québec.	L.R.Q., c. L-1, a. 121.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le Premier ministre.	Rapport des activités du ministre du Conseil exécutif pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-30, a. 4.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Premier ministre.	Toute directive émise en vertu du présent article, portant sur les objectifs et l'orientation de SIDBEC ainsi que les documents pertinents.	1979, c. 82, a. 9.3 édicté par a. 6.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

APPENDIX

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly.

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Prime Minister.	The proclamation emanating from the Government approving, giving effect to and declaring valid any complementary agreement to which Québec is a party, designed to amend, rescind or replace the Agreement concerning James Bay and Northern Québec.	R.S.Q., c. C-67, s. 4.	Within fifteen days of its adoption, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Prime Minister.	Proclamation approving, giving effect to and declaring valid any complementary Agreement to which Québec is a party, designed to amend, rescind or replace the Northeastern Québec Agreement.	R.S.Q., c. C-67.1, s. 4.	Within fifteen days after being adopted, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption following an adjournment of more than twenty days.
The Prime Minister.	Copies of all Orders in Council made since the preceding session, concerning the Office of the Québec Official Publisher.	R.S.Q., c. L-1, s. 121.	Within the first fifteen days of each session.
The Prime Minister.	Report of the activities of the Department of the Executive Council for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-30, s. 4.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Prime Minister.	Every directive issued under this section, concerning the objectives and orientation of SIDBEC and every document pertaining thereto.	1979, c. 82, s. 9.3 enacted by s. 6.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités de l'Office de la langue française pour l'exercice précédent.	L.R.Q., c. C-11, a. 120.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités de la Commission de surveillance de la langue française pour l'exercice précédent.	L.R.Q., c. C-11, a. 184.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités du Conseil de la langue française pour l'exercice précédent.	L.R.Q., c. C-11, a. 204.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités de l'Office des professions du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-26, a. 16.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport annuel des activités du Conseil interprofessionnel du Québec.	L.R.Q., c. C-26, a. 22.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Education.	Report of the activities of the Office de la langue française, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-11, s. 120.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Commission de surveillance de la langue française, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-11, s. 184.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Conseil de la langue française, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-11, s. 204.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Office des professions du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-26, s. 16.	Fortwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	Annual report of the activities of the Québec Interprofessional Council.	R.S.Q., c. C-26, s. 22.	Fortwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités de tout Bureau institué au sein d'une corporation professionnelle, et l'état financier de la corporation.	L.R.Q., c. C-26, a. 104.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités du Conseil des universités pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-58, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Éducation	Rapport annuel sur les activités du Conseil supérieur de l'éducation et sur l'état et les besoins de l'éducation.	L.R.Q., c. C-60, a. 9.	À chaque session.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités de la Commission consultative de l'enseignement privé pour l'année scolaire précédente.	L.R.Q., c. E-9, a. 8.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport d'étape indiquant l'orientation générale des recommandations principales du Conseil scolaire de l'île de Montréal sur la restructuration scolaire de l'île de Montréal.	L.R.Q., c. I-14, a. 512.	Des que possible.
Le ministre de l'Éducation.	Tout plan quinquennal d'investissements universitaires.	L.R.Q., c. I-17, a. 4.	Sans délai.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport détaillé de l'activité de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-15, a. 4.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre de l'Éducation.	Rapport annuel des activités de l'Université du Québec, y compris celles des universités constituantes, instituts de recherche et écoles supérieures.	L.R.Q., c. U-1, a. 25.	Sans délai.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Education.	Report of the activities of any Bureau established within a professional corporation, and the financial statement of the corporation.	R.S.Q., c. C-26, s. 104.	Within thirty days after it is received, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Conseil des universités, for its preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-58, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	Annual report on the activities of the Conseil supérieur de l'éducation and on the state and needs of education.	R.S.Q., c. C-60, s. 9.	At each session.
The Minister of Education.	Report of the activities of the Commission consultative de l'enseignement privé, for the preceding academic year.	R.S.Q., c. E-9, s. 8.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Education.	An interim report indicating the general orientation of the principal recommendations of the School Council of the Island of Montreal on the school reorganization for the Island of Montreal.	R.S.Q., c. I-14, s. 512.	As soon as possible.
The Minister of Education.	Every quinquennial university investments plan.	R.S.Q., c. I-17, s. 4.	Forthwith.
The Minister of Education.	Detailed report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-15, s. 4.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Education.	Annual report of the activities of the University of Québec, including those of the constituent universities, research institutes and superior schools.	R.S.Q., c. U-1, s. 25.	Forthwith.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Éducation.	Rapport des activités du Conseil des collèges pour l'exercice financier précédent, et sur l'état et les besoins de l'enseignement collégial.	1979, c. 23, a. 24.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre des Finances.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. A-6, a. 11.1.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Finances.	État de tous les rapports et mandats spéciaux et de toute dépense encourue en conséquence.	L.R.Q., c. A-6, a. 42.	Pas plus tard que le troisième jour au cours duquel l'Assemblée nationale siège après la signature des mandats.
Le ministre des Finances.	État des rapports du contrôleur des finances, des décisions du Conseil du trésor, et de toute dépense encourue en conséquence d'un mandat de paiement émis malgré le refus du contrôleur des finances.	L.R.Q., c. A-6, a. 55.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel l'Assemblée nationale siège après la signature du mandat émis sur l'ordre du Conseil du trésor.
Le ministre des Finances.	État des comptes publics pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-6, a. 72.	Au plus tard le 31 décembre suivant la fin de l'exercice financier ou, si l'Assemblée nationale ne siège pas, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège par la suite.
Le ministre des Finances.	Rapport du vérificateur général.	L.R.Q., c. A-6, a. 79.	

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Education.	Report of the activities of the Conseil des collèges and on the state and the needs of college education, for the preceding fiscal year.	1979, c. 23, s. 24.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of Finance.	Report of the activities of his Department, for each fiscal year.	R.S.Q., c. A-6, s. 11.1.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Finance.	Statements of all reports and special warrants, and of all expenditures incurred in consequence thereof.	R.S.Q., c. A-6, s. 42.	Not later than the third day on which the National Assembly sits after the signing of the warrants.
The Minister of Finance.	Statement of the reports of the Comptroller of Finance, of the decisions of the Treasury Board, and of any expenditure incurred following a warrant of payment issued in spite of the refusal of the Comptroller of Finance.	R.S.Q., c. A-6, s. 55.	Not later than the third day during which the National Assembly is sitting after the signing of the warrant issued upon the order of the Treasury Board.
The Minister of Finance.	Statement of the public accounts, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-6, s. 72.	Not later than the 31st day of December following the end of the fiscal year to which they relate, if the National Assembly is in session or, if it is not, not later than the fifteenth day after it is in session.
The Minister of Finance.	Report of the Auditor General.	R.S.Q., c. A-6, s. 79.	

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Finances.	Règlements de la Caisse de dépôt et placement du Québec.	L.R.Q., c. C-2, a. 13.	Dans les quinze jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Finances.	Rapport annuel de la Caisse de dépôt et placement du Québec.	L.R.Q., c. C-2, a. 44.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Finances.	Rapport de l'administration du curateur public pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-80, a. 40.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Finances.	État détaillé de tous les cautionnements fournis sous l'autorité de la Loi sur les employés publics, et des changements qui peuvent y avoir été faits depuis l'époque à laquelle le dernier état a été soumis à la Législature.	L.R.Q., c. E-6, a. 42.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre des Finances.	États financiers et rapport des activités de la Société des loteries et courses du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-13.1, a. 25.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires intergouvernementales.	Rapport détaillé de son activité durant l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-21, a. 9.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Finance.	Regulations of the Québec Deposit and Investment Fund.	R.S.Q., c. C-2, s. 13.	Within fifteen days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Annual report of the Caisse de dépôt et placement du Québec.	R.S.Q., c. C-2, s. 44.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Report of the administration of the Public Curator, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-80, s. 40.	Within thirty days of its receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Finance.	Detailed statement of all securities given under the authority of the Public Officers Act, and of any changes that may have been made thereto since the period of the previous return submitted to the Legislature.	R.S.Q., c. E-6, s. 42.	Within fifteen days after the opening of each session.
The Minister of Finance.	Financial statements and report of the activities of the Société des loteries et courses du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-13.1, s. 25.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Intergovernmental Affairs.	Report of his activities during the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-21, s. 9.	Within the first fifteen days of each session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre délégué aux Affaires parlementaires.	Rapport annuel du secrétaire général de l'Office franco-québécois pour la jeunesse.	L.R.Q., c. O-5, a. 6.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre délégué aux Affaires parlementaires.	Rapport de la Régie des installations olympiques sur les biens en sa possession et sur ses activités pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. R-7, a. 29.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre d'État au Développement culturel et scientifique.	Tout mandat spécifique demandé par le ministre concernant l'Institut québécois de recherche sur la culture.	1979, c. 10, a. 25.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre d'État au Développement culturel et scientifique.	Rapport des activités de l'Institut québécois de recherche sur la culture pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 10, a. 31.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise de ses travaux.
Le ministre d'État au Développement social.	Rapport de l'Office des personnes handicapées du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. E-20.1, a. 23.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister-Delegate, Parliamentary Affairs.	Annual report of the Secretary General of the Office franco-québécois pour la jeunesse.	R.S.Q., c. O-5, s. 6.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister-Delegate, Parliamentary Affairs.	Report of the Régie des installations olympiques on the property in its possession and on its activities, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. R-7, s. 29.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of State for Cultural and Scientific Development.	Any specific mandate entrusted to the Institut québécois de recherche sur la culture requested by the Minister and approved by the Government.	1979, c. 10, s. 25.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session, or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of State for Cultural and Scientific Development.	Report of the activities of the Institut québécois de recherche sur la culture, for the preceding fiscal year.	1979, c. 10, s. 31.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of State for Social Development.	Report of the activities of the Office des personnes handicapées du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. E-20.1 s. 23.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre d'État au Développement social.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement et portant sur les objectifs et l'orientation de l'Office des personnes handicapées du Québec dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi.	L.R.Q., c. F-20.1, a. 24.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre d'État à l'Aménagement.	Rapport des activités de l'Office de planification et de développement du Québec, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. O-3, a. 14.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre d'État à l'Aménagement.	Rapport des activités de la Commission nationale de l'aménagement, pour l'année précédente.	1979, c. 51, a. 220.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Commission des services juridiques, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-14, a. 93.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, concernant la Loi visant à favoriser le civisme, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-20, a. 25.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Conseil consultatif de la justice pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-54, a. 15.	Sans délai.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of State for Social Development.	Every guideline issued by the Minister, approved by the Government, in regard to the objectives and orientation of the Office des personnes handicapées du Québec in exercising the functions conferred on it by the Act.	R.S.Q., c. F-20.1, s. 24.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of State for Planning.	Report of the activities of the Office de planification et de développement du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. O-3, s. 14.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of State for Planning.	Report of the activities of the Commission nationale de l'aménagement, for the preceding year.	1979, c. 51, s. 220.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Commission des services juridiques, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-14, s. 93.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, regarding the Act to promote good citizenship for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-20, s. 25.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Conseil consultatif de la justice, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-54, s. 15.	Forthwith.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de la Justice.	Liste des commissions délivrées pendant l'année aux employés publics.	L.R.Q., c. E-6, a. 6.	Dans les quinze premiers jours de la session.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Commission québécoise des libérations conditionnelles pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. L-1.1, a. 47.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-19, a. 16.1.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Comité de la protection de la jeunesse pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. P-34.1, a. 30.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Fonds d'aide aux recours collectifs pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. R-2.1, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Société québécoise d'information juridique pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-20, a. 16.	Sans délai.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Justice.	List of commissions issued to officers in the Civil Service during the year.	R.S.Q., c. E-6, s. 6.	Within the first fifteen days of the session.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Commission québécoise des libérations conditionnelles, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. L-1.1, s. 47.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of his Department, for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-19, s. 16.1.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Comité de la protection de la jeunesse, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. P-34.1, s. 30.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Fonds d'aide aux recours collectifs, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. R-2.1, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Société québécoise d'information juridique, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-20, s. 16.	Forthwith.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Bureau de la protection civile du Québec, pour l'année précédente.	1979, c. 64, a. 15.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Tout décret d'état d'urgence du gouvernement visé à l'article 16 de la Loi sur la protection des personnes et des biens en cas de sinistre.	1979, c. 64, a. 24.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale, après son adoption.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités du Fonds d'aide aux personnes sinistrées, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 64, a. 37.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Justice.	Rapport des activités de la Régie des permis d'alcool du Québec pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 71, a. 21.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Procureur général.	Rapport annuel des activités de la Commission de police du Québec.	L.R.Q., c. P-13, a. 37.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le Procureur général.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 95 de la Loi de Police.	L.R.Q., c. P-13, a. 97.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale, après son adoption.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Bureau de la protection civile du Québec, for the preceding year.	1979, c. 64, s. 15.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Any decree of the Government declaring a state of emergency contemplated by section 16 of the Act respecting the protection of persons and property in the event of disaster.	1979, c. 64, s. 24.	Not later than the third day during which the Assembly sits after the decree is made.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Fonds d'aide aux personnes sinistrées, for the preceding fiscal year.	1979, c. 64, s. 37.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Justice.	Report of the activities of the Régie des permis d'alcool du Québec for the preceding fiscal year.	1979, c. 71, s. 21.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Attorney General.	Annual report of the activities of the Commission de police du Québec.	R.S.Q., c. P-13, s. 37.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Attorney General.	Every Order in Council made under section 95 of the Police Act.	R.S.Q., c. P-13, s. 97.	Not later than the third day during which the Assembly sits after the Order in Council is made.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche.	Rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-32, a. 4.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche.	Rapport des activités de la Régie sur la sécurité dans les sports ainsi que les rapports du vérificateur général, pour l'année civile précédente.	1979, c. 86, aa. 17 et 18.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre d'État à la Condition féminine.	Rapport des activités du Conseil du statut de la femme pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-59, a. 18.	Sans délai.
Le ministre de l'Environnement.	Rapport des activités du Conseil consultatif de l'environnement pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. Q-2, a. 19.	Sans délai.
Le ministre de l'Environnement.	Rapport des activités du Comité consultatif pour l'environnement de la Baie James pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. Q-2, a. 147.	Sans délai.
Le ministre de l'Environnement.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1979, c. 49, a. 9.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Environnement.	Rapport des activités de la Société québécoise d'assainissement des eaux pour l'exercice financier précédent.	1980, c. 10, a. 38.	Dans les trente jours suivant la réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Recreation, Fish and Game.	Report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-32, s. 4.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Recreation, Fish and Game.	Report of the activities of the Régie sur la sécurité dans les sports and the Auditor General's reports, for the preceding calendar year.	1979, c. 86, ss. 17 and 18.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days of the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of State for the Status of Women.	Report of the activities of the Conseil du statut de la femme, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. G-59, s. 18.	Forthwith.
The Minister of the Environment.	Report of the activities of the Comité consultatif de l'environnement, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. Q-2, s. 19.	Forthwith.
The Minister of the Environment.	Report of the activities of the Comité consultatif pour l'environnement de la Baie James, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. Q-2, s. 147.	Forthwith.
The Minister of the Environment.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	1979, c. 49, s. 9.	Within six months following the end of the fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of the Environment.	Report of the activities of the Société québécoise d'assainissement des eaux, for the preceding fiscal year.	1980, c. 10, s. 38.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or fifteen days after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Institutions financières et Coopératives.	Rapport du surintendant des assurances sur son analyse des données statistiques et manuels pour l'année précédente.	L.R.Q., c. A-25, a. 182 édicté par a. 140.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Institutions financières et Coopératives.	Rapport des opérations de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec pour l'année précédente.	L.R.Q., c. A-26, a. 20.	Immédiatement, après le 31 mars, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours du début de la session suivante.
Le ministre des Institutions financières et Coopératives.	Rapport du surintendant des assurances sur l'état des affaires de tous les assureurs exerçant au Québec, pour l'année ayant pris fin le 31 décembre précédent.	L.R.Q., c. A-32, a. 324.	Au plus tard le 30 juin suivant la fin de chaque année ou, si l'Assemblée nationale ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des Institutions financières et Coopératives.	Rapport annuel du capital, du trafic et des frais d'exploitation de toute compagnie de chemin de fer constituée en corporation soit avant, soit après la mise en vigueur des Lois refondues du Québec, 1977, et de tout corps légalement constitué dans le but de construire, entretenir ou exploiter un chemin de fer au Québec.	L.R.Q., c. C-14, a. 170.	Dans les vingt et un premiers jours de chaque session.
Le ministre des Institutions financières et Coopératives.	État indiquant les permis accordés à des compagnies étrangères au cours de l'exercice financier précédent, le fonds social autorisé des corporations étrangères munies de permis et les honoraires payés pour chaque permis.	L.R.Q., c. C-46, a. 13.	À chaque session.
Le ministre des Institutions financières et Coopératives.	Rapport des activités de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-25, a. 7.	Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Report of the Superintendent of Insurance on his analysis of the data and rate manuals for the preceding year.	R.S.Q., c. A-25, s. 182 enacted by s. 140.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Report of the operations of the Régie de l'assurance-dépôts du Québec, for the preceding year.	R.S.Q., c. A-26, s. 20.	Forthwith, after March 31st, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Report of the Superintendent of Insurance on the affairs of all the insurers in Québec, for the year ending on the 31st of December of the preceding year.	R.S.Q., c. A-32, s. 324.	Not later than the 30th of June following the end of each year or, if the National Assembly is not sitting, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Annual returns of the capital, traffic and working expenditure of every railway company incorporated either before or after the coming into force of the Revised Statutes of Québec, 1977, and of every corporation enabled to construct, maintain and work a railway in Québec.	R.S.Q., c. C-14, s. 170.	Within the first twenty-one days of each session.
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Statement showing the licences issued to extra-provincial corporations during the preceding fiscal year, the authorized capital of the extra-provincial corporation licensed and the fees paid for each licence.	R.S.Q., c. C-46, s. 13.	At each session.
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-25, s. 7.	Within thirty days of the opening of each session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Institutions financières et Coopératives.	Rapport des activités du Conseil consultatif des institutions financières pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-25, a. 29.	Immédiatement.
Le ministre des Institutions financières et Coopératives.	Rapport des activités de la Société de développement coopératif pour l'année financière précédente ainsi que ses états financiers.	L.R.Q., c. S-10, a. 50.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de la Loi autorisant la concession de certaines forces hydrauliques à Belleterre Québec Mines Limited.	1947, c. 40, a. 1.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de l'article 4 de la Loi pour assurer la stabilité et l'essor industriels de la ville et de la région de Matane.	1959/60, c. 23, a. 4.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport de l'Office du crédit agricole du Québec concernant l'administration de la Loi sur le crédit forestier pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-78, a. 51.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société de développement de la Baie James.	L.R.Q., c. D-8, a. 33.	Sans délai.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de la Loi sur l'exportation de l'énergie électrique.	L.R.Q., c. E-23, a. 7.	Dans les quinze jours de leur adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Report of the activities of the Conseil consultatif des institutions financières, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-25, s. 29.	Forthwith.
The Minister of Financial Institutions and Cooperatives.	Report of the Société de développement coopératif, for the preceding fiscal year, together with its financial statements.	R.S.Q., c. S-10, s. 50.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council made under the Act to authorize the concession of certain waterpowers to Belleterre Québec Mines Limited.	1947, c. 40, s. 1.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Orders in Council made under section 4 of the Act to ensure the industrial stability and progress of the town and region of Matane.	1959/1960, c. 23, s. 4.	Within the first fifteen days following the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the Office du crédit agricole du Québec on the administration of the Forestry Credit Act, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-78, s. 51.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the Société de développement de la Baie James.	R.S.Q., c. D-8, s. 33.	Forthwith.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council made under the Act governing the exportation of electric power.	R.S.Q., c. E-23, s. 7.	Within fifteen days after it is made, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport annuel détaillé des biens et des opérations d'Hydro-Québec.	L.R.Q., c. H-5, a. 20.	À chaque session.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport annuel des demandes faites à la Régie de l'électricité et du gaz, des ordonnances qu'elle a rendues depuis son entrée en fonction ou, selon le cas, depuis son rapport précédent, du nombre, de la nature et du résultat des enquêtes faites pendant la même période.	L.R.Q., c. R-6, a. 46.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, au cours des trois premières semaines de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport par la Société de cartographie du Québec de l'évaluation des actions ou biens acquis d'entreprises poursuivant les mêmes fins.	L.R.Q., c. S-9, a. 14.	Dans les quinze jours de l'acquisition, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société de cartographie du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-9, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté du gouvernement approuvant un paiement visé à l'article 7 de la Loi sur la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	L.R.Q., c. S-12, a. 9.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 18 de la Loi de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	L.R.Q., c. S-12, a. 18.	Dans les quinze jours de son adoption, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Energy and Resources.	Detailed annual report of the property and operations of Hydro-Québec.	R.S.Q., c. H-5, s. 20.	At each session.
The Minister of Energy and Ressources.	Annual report of the applications made to the Régie de l'électricité et du gaz and of the order issued by it since the beginning of its functions or, as the case may be, since its last report; of the number, nature and result of the investigations made during the same period.	R.S.Q., c. R-6, s. 46.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first three weeks of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the Société de cartographie du Québec, on the valuation of the shares or property acquired from undertakings pursuing the same objectives.	R.S.Q., c. S-9, s. 14.	Within fifteen days of the acquisition, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the Société de cartographie du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-9, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Every order of the Government approving a payment contemplated in section 7 of the Act respecting the Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	R.S.Q., c. S-12, s. 9.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council made under section 18 of the Act respecting the Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec.	R.S.Q., c. S-12, s. 18.	Within fifteen days after it is made, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Toute directive portant sur les objectifs et l'orientation de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec, approuvée par le gouvernement.	L.R.Q., c. S-12, a. 19.1.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-12, a. 25.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté du gouvernement approuvant un paiement visé à l'article 13 de la Loi constituant la Société nationale de l'amiante.	L.R.Q., c. S-18.2, a. 14.	Sans délai si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout arrêté du gouvernement autorisant l'acquisition d'une entreprise ou d'actions formant le fonds social d'une entreprise visée au paragraphe b du premier alinéa de l'article 16 de la Loi constituant la Société nationale de l'amiante.	L.R.Q., c. S-18.2, a. 16.	Sans délai si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Energy and Resources.	Every guideline on the objectives and orientation of the Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec, approved by the Government.	R.S.Q., c. S-12, s. 19.1.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or, as the case may be, within fifteen days after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the Société de récupération, d'exploitation et de développement forestiers du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-12, s. 25.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council of the Government approving a payment contemplated in section 13 of the Act to establish the Société nationale de l'amiante.	R.S.Q., c. S-18.2, s. 14.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Every Order in Council of the Government authorizing the acquisition of an undertaking or shares forming the capital stock of an undertaking contemplated in subparagraph <i>b</i> of the first paragraph of section 16 of the Act to establish the Société nationale de l'amiante.	R.S.Q., c. S-18.2, s. 16.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Epoque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement et portant sur les objectifs et l'orientation de la Société nationale de l'amiante dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi constituant la Société nationale de l'amiante.	L.R.Q., c. S-18.2, a. 18.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société nationale de l'amiante pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-18.2, a. 21.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Tout décret du gouvernement, approuvant un paiement visé aux articles 10, 11 ou 11.1 de la Loi sur la Société québécoise d'exploration minière.	L.R.Q., c. S-19, a. 13 et 1980, c. 26, a. 13 édicté par a. 4.	À chaque session.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport annuel de la Société québécoise d'exploration minière.	L.R.Q., c. S-19, a. 25.	À chaque session.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de la Société québécoise d'initiatives pétrolières pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-22, a. 20 et 1980, c. 27 a. 20 édicté par a. 7.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Les arrêtés en conseil nécessaires pour mettre à effet les dispositions de la Loi sur les terres et forêts.	L.R.Q., c. T-9, a. 6.	Dans les dix premiers jours de la session.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu des articles 92 et 93 de la Loi sur les terres et forêts.	L.R.Q., c. T-9, a. 94.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Energy and Resources.	Every directive issued by the Minister, approved by the Government, regarding the objectives and the orientation of the Société nationale de l'amiante in carrying out the functions entrusted to it by the Act to establish the Société nationale de l'amiante.	R.S.Q., c. S-18.2, s. 18.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the Société nationale de l'amiante, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-18.2, s. 21.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Every order of the Government approving a payment contemplated in section 10, 11 or 11.1 of the Act respecting the Société québécoise d'exploration minière.	R.S.Q., c. S-19, s. 13 and 1980, c. 26, s. 13 enacted by a. 4.	At each session.
The Minister of Energy and Resources.	Annual report of the Société québécoise d'exploration minière.	R.S.Q., c. S-19, s. 25.	At each session.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of the Société québécoise d'initiatives pétrolières, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-22, s. 20 and 1980, c. 27, s. 20 enacted by s. 7.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Orders in Council necessary to carry out the provisions of the Lands and Forests Act.	R.S.Q., c. T-9, s. 6.	Within the first ten days of the session.
The Minister of Energy and Resources.	Orders in Council made under sections 92 and 93 of the Lands and Forests Act.	R.S.Q., c. T-9, s. 94.	Within the first fifteen days of the following session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Les arrêtés en conseil adoptés en vertu de l'article 106 de la Loi sur les terres et forêts.	L.R.Q., c. T-9, a. 106.	Dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivant la fin de l'année financière du gouvernement.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Toute directive adoptée en vertu de l'article 16-1 de la Loi sur la Société de cartographie du Québec.	1979, c. 21, a. 16-1 édicté par a. 5.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	1979, c. 81, a. 11.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Énergie et des Ressources.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement et portant sur les objectifs et l'orientation de la Société québécoise d'exploration minière dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi.	1980, c. 26, a. 23 édicté par a. 4.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Tous les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour augmenter le domaine cultivable du Québec.	1946, c. 31, a. 3.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Energy and Resources.	Orders in Council made under section 106 of the Lands and Forests Act.	R.S.Q., c. T-9, s. 106.	Within fifteen days of the opening of the session following the end of the fiscal year of the Government.
The Minister of Energy and Resources.	Any directive adopted under section 16-1 of the Québec Cartography Company Act.	1979, c. 21, s. 16-1 enacted by s. 5.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	1979, c. 81, s. 11.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Energy and Resources.	Every directive issued by the Minister and approved by the Government, on the objectives and orientation of the Société québécoise d'exploitation minière in exercising the functions entrusted to it by the Act.	1980, c. 26, s. 23 enacted by s. 4.	Within fifteen days of its approval by the Government if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the next session or after resumption.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	All the Orders in Council made under the Act to enlarge the arable domain of Québec.	1946, c. 31, s. 3.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the following session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport contenant un compte rendu de toutes les sommes payées en vertu de la Loi des sociétés de colonisation, ainsi que des opérations des diverses sociétés établies en vertu de ses dispositions, et de tous les résultats obtenus, de la manière la plus complète et la plus détaillée possible.	S.R.Q., 1964, c. 104, a. 17.	À chaque session.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Copie de tous les arrêtés en conseil réservant des cantons ou parties de cantons en faveur des sociétés de colonisation.	S.R.Q., 1964, c. 104, a. 18.	Dans les dix jours de l'ouverture de la session.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport du Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers sur son administration de la Loi sur l'assurance-prêts agricoles et forestiers, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., a. 29.1, a. 28.	Immédiatement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport des opérations de la Régie des assurances agricoles du Québec pour l'année précédente.	L.R.Q., c. A-30, a. 19 et 1979, c. 73, a. 3.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport des activités de la Régie administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-31, a. 26 et 1979, c. 73, a. 13.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport de l'Office du crédit agricole du Québec sur son administration de la Loi favorisant le crédit agricole à long terme par les institutions privées.	L.R.Q., c. C-75.1, a. 44.	Immédiatement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report containing a statement of all the sums paid under the Act respecting colonization societies and specifying, as fully and completely as possible, the operations of the various societies thereunder established, and the results obtained by them.	R.S.Q., 1964, c. 104, s. 17.	At each session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Upon orders from the Government, copies of all the Orders in Council by which any townships or portions thereof are set apart for colonization societies.	R.S.Q., 1964, c. 104, s. 18.	Within ten days after the opening of the session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers on its administration of the Act respecting farm-loan insurance and forestry-loan insurance, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-29.1, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the operations of the Régie des assurances agricoles du Québec, for the preceding year.	R.S.Q., c. A-30, s. 19 and 1979, c. 73, s. 3.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the activities of the Régie administrative des régimes d'assurance-stabilisation des revenus agricoles, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-31, s. 26 and 1979, c. 73, s. 13.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the Office du crédit agricole du Québec on its administration of the Act to promote long-term farm credit by private institutions, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-75.1, s. 44.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport de l'activité de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-14, a. 3.	Dans les quinze jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport des activités de la Commission de protection du territoire agricole du Québec pour l'année précédente.	L.R.Q., c. P-41.1, a. 20.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours qui suivent l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Toute directive portant sur les objectifs et l'orientation de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires.	L.R.Q., c. S-21, a. 4.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux, après un ajournement de plus de vingt jours.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport des activités de la Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-21, a. 18.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.	Rapport des activités de la Régie des grains du Québec pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 84, a. 21.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours qui suivent l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-14, s. 3.	Within fifteen days following the opening of each session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the activities of the Commission de protection du territoire agricole du Québec, for the preceding year.	R.S.Q., c. P-41.1, s. 20.	Within thirty days of its receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Every directive bearing on the goals and orientation of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires.	R.S.Q., c. S-21, s. 4.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption following an adjournment of more than twenty days.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the activities of the Société québécoise d'initiatives agro-alimentaires, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-21, s. 18.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Agriculture, Fisheries and Food.	Report of the activities of the Régie des grains du Québec, for the preceding fiscal year.	1979, c. 84, s. 21.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport annuel des activités du Conseil des affaires sociales et de la famille pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-57, a. 17.	Sans délai.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport des activités de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-23, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des Affaires sociales.	Tout arrêté en conseil adopté en vertu de l'article 17 de la Loi sur la protection de la santé publique.	L.R.Q., c. P-35, a. 22.	Au plus tard le troisième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après l'adoption de l'arrêté.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport annuel des activités de la Régie de l'assurance-maladie du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. R-5, a. 25.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Affaires sociales.	Toute directive approuvée par le gouvernement portant sur les objectifs et l'orientation de la Régie de l'assurance-maladie du Québec dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi.	L.R.Q., c. R-5, a. 32.	Dans les cinq jours de son approbation par le gouvernement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport des activités de tout conseil régional de la santé et des services sociaux pour l'année se terminant le 31 mars précédent.	L.R.Q., c. S-5, a. 41.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Affaires sociales.	Rapport des activités de l'Office des services de garde à l'enfance, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 85, a. 65.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Annual report on the activities of the Conseil des affaires sociales et de la famille, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-57, s. 17.	Forthwith.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-23, s. 12.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Social Affairs.	Any Order in Council made under section 17 of the Public Health Protection Act.	R.S.Q., c. P-35, s. 22.	Not later than the third day during which the National Assembly is in session after the order is made.
The Minister of Social Affairs.	Annual report of the activities of the Régie de l'assurance-maladie du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. R-5, s. 25.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Every directive approved by the Government bearing on the goals and orientation of the Régie de l'assurance-maladie du Québec in the performance of the functions entrusted to it by the Act.	R.S.Q., c. R-5, s. 32.	Within five days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within five days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of every regional health and social services council, for the year ending on the preceding March 31st.	R.S.Q., c. S-5, s. 41.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Social Affairs.	Report of the activities of the Office des services de garde à l'enfance, for the preceding fiscal year.	1979, c. 85, s. 65.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Affaires sociales.	Toute directive approuvée par le gouvernement portant sur les objectifs et l'orientation de l'Office des services de garde à l'enfance dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi.	1979, c. 85, a. 67.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires municipales.	Rapport des activités de la Société d'aménagement de l'Outaouais, pour l'exercice financier précédent.	1969, c. 85, a. 278.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Affaires municipales.	Rapport des activités du ministère des Affaires municipales pour l'année précédente.	L.R.Q., c. M-22, a. 3.	Dans les dix premiers jours de chaque session.
Le ministre délégué à l'Habitation et à la Protection du consommateur.	Rapport des activités de l'Office de la protection du consommateur pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. P-40.1, a. 303.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre délégué à l'Habitation et à la Protection du consommateur.	Rapport des activités de la Régie des entreprises de construction du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. Q-1, a. 24.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre délégué à l'Habitation et à la Protection du consommateur.	Rapport des activités de la Société d'habitation du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-8, a. 24.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Social Affairs.	Every directive approved by the Government bearing on the goals and orientation of the Régie de l'assurance maladie du Québec in the performance of the functions entrusted to it by the Act.	1979, c. 85, s. 67.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days of the next session or after resumption.
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the activities of the Outaouais Development Corporation, for the preceding fiscal year.	1969, c. 85, s. 278.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Municipal Affairs.	Report of the activities of his Department for the preceding year.	R.S.Q., c. M-22, s. 3.	Within the first ten days of each session.
The Minister-Delegate, Housing and Consumer Protection.	Report of the activities of the Office de la protection du consommateur, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. P-40.1, s. 303.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister-Delegate, Housing and Consumer Protection.	Report of the activities of the Régie des entreprises de construction du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. Q-1, s. 24.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister-Delegate, Housing and Consumer Protection.	Report of the activities of the Québec Housing Corporation, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-8, s. 24.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Epoque où la présentation doit être faite
Le ministre délégué à l'Habitation et à la Protection du consommateur.	Rapport des activités de la Régie du logement, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 48, a. 25.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Communautés culturelles et de l'Immigration.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-16, a. 9.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice ou, si l'Assemblée nationale n'est pas en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société de développement industriel du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-13, a. 34 et 1979, c. 13, a. 9.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport annuel des activités de Sidbec.	L.R.Q., c. E-14, a. 15.	À chaque session.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Tout mandat spécifique confié à l'Institut national de productivité par le ministre et approuvé par le gouvernement.	L.R.Q., c. I-13.1, a. 25.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister-Delegate, Housing and Consumer Protection.	Report of the activities of the Régie du logement, for the preceding fiscal year.	1979, c. 48, s. 25.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Cultural Communities and Immigration.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-16, s. 9.	Within six months following the end of each fiscal year or if the National Assembly is not in session, not later than the fifteenth day following the expiry of such time period.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of the Société de développement industriel du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-13, s. 34 and 1979, c. 13, s. 9.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within fifteen days after resumption.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Annual report of the activities of Sidbec.	R.S.Q., c. E-14, s. 15.	At each session.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Any specific mandate entrusted to the Institut national de productivité by the Minister and approved by the Government.	R.S.Q., c. I-13.1, s. 25.	Within fifteen days of its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de l'Institut national de productivité pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., I-13.1, a. 28.	Dans les trente jours suivant sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-17, a. 11.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice si l'Assemblée est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société des alcools du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-13, a. 59.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société du parc industriel du centre du Québec, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-15, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-16, a. 27.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of the Institut national de productivité, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., I-13.1, s. 28.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-17, s. 11.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of the Société des alcools du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-13, s. 59.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of the Société du parc industriel du centre du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-15, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of the Société du parc industriel et commercial aéroportuaire de Mirabel, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-16, s. 27.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Epoque où la présentation doit être faite
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement, et portant sur les objectifs et l'orientation de la Société générale de financement du Québec dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la Loi ainsi que les documents pertinents.	L.R.Q., c. S-17, a. 15.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société générale de financement du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-17, a. 17.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de l'Industrie, du Commerce, et du Tourisme.	Rapport des activités de la Société Inter-Port de Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-18, a. 16.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Transports.	Copie des arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi concernant la route Trans-Canada.	1950, c. 44, a. 1.	Dans les vingt jours de la session suivante.
Le ministre des Transports.	Rapport des activités du Fonds d'indemnisation prévu à l'article 122 de la Loi sur l'assurance automobile, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-25, a. 140.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Transports.	Rapport des biens, des opérations, des revenus et des dépenses de l'Office des autoroutes du Québec au 31 décembre de chaque année.	L.R.Q., c. A-31, a. 35.	Dans les quinze jours suivants, si l'Assemblée nationale est en session, ou si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Any directive issued by the Minister, approved by the Government, respecting the aims and objectives of the Société générale de financement du Québec in the carrying out of the functions entrusted to it by the Act, as well as the relevant documents.	R.S.Q., c. S-17, s. 15.	Within fifteen days after its approval by the Government, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of the Société générale de financement du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-17, s. 17.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Industry, Commerce and Tourism.	Report of the activities of the Société Inter-Port de Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-18, s. 16.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Transport.	Copies of the Orders in Council made under the Act respecting the Trans-Canada Highway.	1950, c. 44, s. 4.	Within the first twenty days of the following session.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Fonds d'indemnisation, contemplated by s. 122 of the Automobile Insurance Act, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-25, s. 140.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Transport.	Report of the property, the operations, revenues and expenses of the Office des autoroutes du Québec as at December 31st of each year.	R.S.Q., c. A-34, s. 35.	Within the ensuing fifteen days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Transports.	Rapport annuel des activités de son ministère.	L.R.Q., c. M-28, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des Transports.	Rapport des activités de la Régie de l'assurance automobile du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. R-4, a. 19 et 1980, c. 38, a. 19 édicté par a. 13.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Transports.	Rapport de la Société des traversiers du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-14, a. 19.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Transports.	Rapport des activités de la Commission des transports du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. T-12, a. 29.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Transports.	Arrêtes ministériels adoptés en vertu de l'article 65 de la Loi sur la voirie.	L.R.Q., c. V-8, a. 66.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de l'ouverture de la session suivant leur adoption.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport du conseil d'administration sur la gestion et la direction du syndicat mis en tutelle.	1975, c. 57, a. 11.	Dans les quinze jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Transport.	Annual report of the activities of his Department.	R.S.Q., c. M-28, s. 12.	Within six months following the end of each fiscal year.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Régie de l'assurance automobile du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. R-4, s. 19 and 1980, s. 38, s. 19 enacted by s. 43.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Société des traversiers du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-14, s. 19.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, ten days after the opening of the next session.
The Minister of Transport.	Report of the activities of the Commission des transports du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. T-12, s. 29.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Transport.	Ministerial Orders made under section 65 of the Roads Act.	R.S.Q., c. V-8, s. 66.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the session after they are made.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the Board of Trustees on the management and control of the union under trusteeship.	1975, c. 57, s. 11.	Within fifteen days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport des activités de la Régie des rentes du Québec, en vertu de la Loi sur les allocations familiales du Québec, pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. A-17, a. 30.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport des activités de la Commission des affaires sociales pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-34, a. 44.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport des activités du Conseil consultatif du travail et de la main-d'œuvre, pour son exercice financier précédent et des études qu'il a effectuées ou a fait effectuer.	L.R.Q., c. C-55, a. 15.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, à l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-33, a. 5.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier ou, si l'Assemblée nationale n'est pas en session, au plus tard le quinzième jour au cours duquel elle siège après l'expiration de ce délai.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport annuel de la Régie des rentes du Québec.	L.R.Q., c. R-9, a. 37 et 1979, c. 54, a. 4.	Immédiatement, après le 30 juin, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport quinquennal de l'analyse actuarielle sur l'application de la Loi sur le régime de rentes du Québec et de l'état du compte de la Régie des rentes du Québec.	L.R.Q., c. R-9, a. 218.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq premiers jours de la session suivante.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of the Régie des rentes du Québec, in accordance with the Québec Family Allowances Act, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. A-17, s. 30.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of the Commission des affaires sociales, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-34, s. 44.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of the Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre, for its preceding fiscal year, and the studies it has carried out or caused to be carried out.	R.S.Q., c. C-55, s. 15.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, at the opening of the following session.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-33, s. 5.	Within six months following the end of each fiscal year or, if the National Assembly is not in session, not later than the fifteenth day during which it sits following the expiry of such time period.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Annual report of the Régie des rentes du Québec.	R.S.Q., c. R-9, s. 37 and 1979, c. 54, s. 4.	Forthwith, after June 30th, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Actuarial report on the operation of the Act respecting the Québec Pension Plan and on the state of the account of the Régie des rentes du Québec, prepared every five years.	R.S.Q., c. R-9, s. 218.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first five days of the next session.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Epoque où la présentation doit être faite
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport d'un projet de loi modifiant la Loi sur le Régime de rentes du Québec.	L.R.Q., c. R-9, a. 218.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les cinq premiers jours de la session suivante.
Le ministre du Travail et de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport des activités de l'Office de la construction du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. R-20, a. 9.	Dans les trente jours, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport des activités de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs crs, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 16, a. 43.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport des activités de la Commission des normes du travail, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 45, a. 27.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Rapport des activités de la Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 63, a. 163.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise de travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report on a bill to amend the Act respecting the Québec Pension Plan.	R.S.Q., c. R-9, s. 218.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first five days of the next session.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of the Office de la construction du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. R-20, s. 9.	Within thirty days, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of the Office de la sécurité du revenu des chasseurs et pêcheurs-criis, for the preceding fiscal year.	1979, c. 16, s. 43.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of the Commission des normes du travail, for the preceding fiscal year.	1979, c. 45, s. 27.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Report of the activities of the Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, for the preceding fiscal year.	1979, c. 63, s. 163.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Epoque où la présentation doit être faite
Le ministre du Travail, de la Main-d'œuvre et de la Sécurité du revenu.	Tout règlement et entente étendant les bénéfices à toute personne visée par l'article 170 de la Loi sur la santé et la sécurité du travail.	1979, c. 63, a. 170.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement.	Rapport de l'activité de son ministère pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. M-28, a. 12.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement.	Rapport des activités de la Société de développement immobilier du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-11, a. 15.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les dix jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement.	Rapport annuel sur tous les travaux sous son contrôle indiquant l'état de chaque ouvrage, le montant des recettes et des dépenses sur chacun, et contenant toutes autres informations nécessaires.	L.R.Q., c. T-15, a. 7.	Dans les dix premiers jours de chaque session.
Le ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement.	Les arrêtes en conseil, ou un résumé de ceux-ci, établis sous le régime de la section II de la Loi sur les travaux publics.	L.R.Q., c. T-15, a. 55.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport des activités de la Commission des biens culturels du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. B-4, a. 7.11.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires culturelles.	Copie d'une liste des biens culturels reconnus et classés depuis la dernière liste publiée dans la <i>Gazette officielle du Québec</i> .	L.R.Q., c. B-4, a. 14.	À chaque session.
Le ministre des Affaires culturelles.	Tout avis de la Commission des biens culturels du Québec sur le classement d'un bien culturel.	L.R.Q., c. B-4, a. 29.	Dans les trente jours de la décision de la Commission.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Labour, Manpower and Income Security.	Any act and regulation extending benefits contemplated in section 170 of the Act respecting occupational health and safety.	1979, c. 63, s. 170.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Public Works and Supply.	Report of the activities of his Department for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-28, s. 12.	Within six months following the end of the preceding fiscal year.
The Minister of Public Works and Supply.	Report of the activities of the Société de développement immobilier du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-11, s. 15.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within ten days after the opening of the next session.
The Minister of Public Works and Supply.	Annual report on all the works under his control, showing the state of each work and the amounts received and expended in respect thereof, with such further information as may be required.	R.S.Q., c. T-15, s. 7.	Within the first ten days of each session.
The Minister of Public Works and Supply.	The Orders in Council made under Division II of the Public Works Act, or a summary thereof.	R.S.Q., c. T-15, s. 55.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within the first fifteen days of the next session.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the activities of the Commission des biens culturels du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. B-4, s. 7.11.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Cultural Affairs.	Copy of a list of the cultural property recognized and classified since the last list published in the <i>Gazette officielle du Québec</i> .	R.S.Q., c. B-4, s. 14.	At each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Any notice from the Commission des biens culturels du Québec concerning the classification of a cultural property.	R.S.Q., c. B-4, s. 29.	Within thirty days of the decision of the Commission.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport annuel des biens en sa possession, des opérations et de l'état général des affaires de la Régie du Grand Théâtre de Québec.	L.R.Q., c. G-2, a. 14.	À chaque session.
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport détaillé de son activité et de celle des organismes sous sa juridiction durant la précédente année financière.	L.R.Q., c. M-20, a. 5.	Dans les quinze premiers jours de chaque session.
Le ministre des Affaires culturelles.	États financiers de la corporation du Musée des beaux-arts de Montréal pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-42, a. 14.	Le plus tôt possible.
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport annuel des biens et des opérations de la Régie de la Place des Arts.	L.R.Q., c. P-11, a. 17.	À chaque session.
Le ministre des Affaires culturelles.	Tout arrêté du gouvernement autorisant l'acquisition d'actions ou de biens visée dans le paragraphe a du premier alinéa de l'article 20 de la Loi constituant la Société québécoise de développement des industries culturelles.	L.R.Q., c. S-18.3, a. 20.	Sans délai si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires culturelles.	Toute directive émise par le ministre, approuvée par le gouvernement et portant sur les objectifs et l'orientation de la Société québécoise de développement des industries culturelles dans l'exécution des fonctions qui lui sont confiées par la loi.	L.R.Q., c. S-18.3, a. 24.	Dans les quinze jours de son approbation par le gouvernement si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours qui suivent l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport des activités de la Société québécoise de développement des industries culturelles pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. S-18.3, a. 26.	Dans les trente jours de sa réception si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours qui suivent l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Régie du Grand Théâtre de Québec on the property in its possession, its operations and the general state of its affairs.	R.S.Q., c. G-2, s. 14.	At each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Report of his activities and those of the bodies under his jurisdiction during the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. M-20, s. 5.	Within the first fifteen days of each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Financial statement of the corporation of the Montréal Museum of Fine Arts, for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-42, s. 14.	As soon as possible.
The Minister of Cultural Affairs.	Annual report of the Régie de la Place des Arts on the property in its possession and on its operations.	R.S.Q., c. P-11, s. 17.	At each session.
The Minister of Cultural Affairs.	Every order of the Government authorizing the acquisition of shares or property contemplated in subparagraph <i>a</i> of the first paragraph of section 20 of the Act to incorporate the Société québécoise de développement des industries culturelles.	R.S.Q., c. S-18.3, s. 20.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Cultural Affairs.	Every directive issued by the Minister, approved by the Government, bearing on the goals and orientation of the Société québécoise de développement des industries culturelles in the performance of the functions entrusted to it by law.	R.S.Q., c. S-18.3, s. 24.	Within fifteen days of its approval by the Government if the National Assembly is in session or, if it is not, within fifteen days after the opening of the next session, or after resumption.
The Minister of Cultural Affairs.	Report of the activities of the Société québécoise de développement des industries culturelles, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. S-18.3, s. 26.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Affaires culturelles.	Rapport des activités du Conseil consultatif de la lecture et du livre pour l'exercice financier précédent.	1979, c. 68, a. 13.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre des Communications.	Rapport des activités de l'Institut québécois du cinéma pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. C-18, a. 72.	Dans les quinze jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre des Communications.	Rapport annuel de l'éditeur officiel du Québec indiquant le nombre d'exemplaires du recueil des lois qui ont été imprimés au cours de l'année précédente, les personnes à qui des exemplaires de ce recueil ont été distribués et le nombre qui leur a été livré, l'autorisation en vertu de laquelle la livraison a été faite et le nombre d'exemplaires de recueils des lois qui restent en sa possession.	L.R.Q., c. I-16, aa. 25 et 26.	À chaque session.
Le ministre des Communications.	Rapport de l'activité de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-24, a. 14.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre des Communications.	Rapport des activités de la Société de radiotélédiffusion du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. O-4, a. 18 et 1979, c. 11, a. 19 édicté par a. 7.	Dans les trente jours suivant sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou dans les quinze jours de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Cultural Affairs.	Report of the activities of the Conseil consultatif de la lecture et du livre, for the preceding fiscal year.	1979, c. 68, s. 13.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Communications.	Report of the activities of the Institut québécois du cinéma, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. C-18, s. 72.	Within fifteen days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of Communications.	Annual report of the Québec Official Publisher showing the number of copies of the compilation of the statutes printed during the previous year, the persons to whom copies of such compilation were distributed and the number delivered to them and under what authority, and the number of copies of the compilation of the statutes remaining in his possession.	R.S.Q., c. I-16, ss. 25 and 26.	At each session.
The Minister of Communications.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-24, s. 14.	Within six months after the end of each fiscal year.
The Minister of Communications.	Report of the activities of the Société de radio-telediffusion du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. O-4, s. 18 and 1979, c. 11, s. 19 enacted by s. 7.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or within thirty days after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre des Communications.	Rapport identifiant les bénéficiaires de l'assistance financière, le montant de cette assistance et indiquant la programmation éducative par laquelle l'assistance a été accordée et ceci, suivant les conditions, normes et modalités fixées par règlement du gouvernement.	1979, c. 52, a. 10.	Dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice financier.
Le ministre de la Fonction publique.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. F-3.1, a. 18.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre de la Fonction publique.	Rapport annuel indiquant les emplois soustraits à une disposition de la Loi sur la fonction publique, les raisons à cet effet et les règlements adoptés.	L.R.Q., c. F-3.1, a. 66.	Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session.
Le ministre de la Fonction publique.	Rapport annuel de la Commission administrative du régime de retraite.	L.R.Q., c. R-10, a. 28.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le ministre de la Fonction publique.	Arrêtés du gouvernement ajoutant un nombre d'années aux années de service effectives des fonctionnaires et employés permanents de la fonction publique.	L.R.Q., c. R-12, a. 13.	Pendant la session en cours ou la session suivante.
Le ministre du Revenu.	Rapport des activités de la Régie des loteries et courses du Québec pour l'exercice financier précédent.	L.R.Q., c. L-6, a. 18.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Communications.	Report identifying the beneficiaries of financial assistance, indicating the amount of that assistance and indicating the educational programming for which assistance has been granted in accordance with the conditions, standards and terms fixed by regulation of the Government.	1979, c. 52, s. 10.	Within six months following the preceding fiscal year.
The Minister of the Civil Service.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. F-3.1, s. 18.	Within six months following the end of every fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of the Civil Service.	Annual report indicating the positions exempted from a provision of the Civil Service Act, the reasons therefor, and the regulations made.	R.S.Q., c. F-3.1, s. 66.	Within thirty days after the opening of each session.
The Minister of the Civil Service.	Annual report of the Commission administrative du régime de retraite.	R.S.Q., c. R-10, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The Minister of the Civil Service.	Orders of the Government adding a number of years to the effective years of service of permanent officers and employees of the Civil Service.	R.S.Q., c. R-12, s. 13.	During the current or next ensuing session.
The Minister of Revenue.	Report of the activities of the Régie des loteries et courses du Québec, for the preceding fiscal year.	R.S.Q., c. L-6, s. 18.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques.—(Suite)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le ministre du Revenu.	Rapport des activités de son ministère pour chaque exercice financier.	L.R.Q., c. M-31, a. 91.	Dans les six mois qui suivent la fin de cet exercice si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le ministre du Revenu.	État détaillé annuel des remises faites par le gouvernement de tout droit payable à la Couronne ainsi que de toute confiscation ou pénalité pécuniaire imposée dont l'imposition a été autorisée pour contravention aux lois fiscales ou aux dispositions régissant l'administration de quelque ouvrage public produisant un péage ou un revenu.	L.R.Q., c. M-31, a. 94.	Dans les quinze premiers jours de la session suivante.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport des activités et des recommandations de la Commission des droits de la personne, pour l'année civile précédente.	L.R.Q., c. C-12, a. 68.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Les jugements et les rapports qu'il a reçus des juges ou des tribunaux concernant les élections contestées et un compte rendu des procédures qu'il a faites à leur égard.	L.R.Q., c. C-65, a. 85.	Sans délai.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport des activités de la Commission de la fonction publique pour l'année précédente.	L.R.Q., c. F-3.1, a. 40.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport des activités de l'Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique pour l'année précédente.	L.R.Q., c. F-3.1, a. 52.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Continued)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The Minister of Revenue.	Report of the activities of his Department for each fiscal year.	R.S.Q., c. M-31, s. 91.	Within six months following the end of each fiscal year, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The Minister of Revenue.	Detailed annual statement of remissions made by the Government of any duty payable to the Crown, as well as any forfeiture or pecuniary penalty imposed or authorized to be imposed for any breach of a fiscal law or the provisions governing the management of any public work producing a toll or revenue.	R.S.Q., c. M-31, s. 94.	Within the first fifteen days of the next session.
The President of the National Assembly.	Report of the activities and the recommendations of the Commission des droits de la personne, for the preceding calendar year.	R.S.Q., c. C-12, s. 68.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The President of the National Assembly.	Judgments and reports received from judges or courts in regard to controverted elections, and a statement of his own proceedings thereon.	R.S.Q., c. C-65, s. 85.	Forthwith.
The President of the National Assembly.	Report of the activities of the Commission de la fonction publique, for the preceding year.	R.S.Q., c. F-3.1, s. 40.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.
The President of the National Assembly.	Report of the activities of the Office du recrutement et de la sélection du personnel de la fonction publique, for the preceding year.	R.S.Q., c. F-3.1, s. 52.	Forthwith, if the National Assembly is in session or if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

LISTE des ministres et des fonctionnaires qui sont tenus de présenter à l'Assemblée nationale des rapports ou des comptes rendus périodiques. — (Fin)

Ministre ou fonctionnaire	Nature du rapport ou compte rendu	Article de loi ordonnant la présentation	Époque où la présentation doit être faite
Le Président de l'Assemblée nationale.	Arrêté en conseil nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires de la régie interne de l'Assemblée nationale; et aussi, trois autres députés, membres du Conseil exécutif, commissaires suppléants.	L.R.Q., c. L-1, a. 41.	Au début de chaque session.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Toute disposition adoptée par les commissaires qui serait une dérogation aux lois, règlements et règles régissant l'administration et le personnel de l'Assemblée nationale.	L.R.Q., c. L-1, a. 42.	Au plus tard le quinzième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale après l'approbation d'une telle disposition.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Toute disposition adoptée en vertu des articles 72, 81 et 82 de la Loi sur la Législature.	L.R.Q., c. L-1, a. 83.	Au plus tard le quinzième jour au cours duquel siège l'Assemblée nationale, après son adoption.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport annuel des activités et des recommandations du Protecteur du citoyen.	L.R.Q., c. P-32, a. 28.	Immédiatement, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapport de la Commission de la représentation dans lequel elle propose une délimitation des circonscriptions électorales du Québec, à la suite d'une élection générale.	1979, c. 57, a. 25.	Sans délai, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.
Le Président de l'Assemblée nationale.	Rapports des activités du directeur général de la représentation, du directeur général des élections et du directeur général du financement des partis politiques, pour l'année civile précédente.	1980, c. 16, a. 122 édicté par a. 34.	Dans les trente jours de sa réception, si l'Assemblée nationale est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les trente jours de l'ouverture de la session suivante ou de la reprise des travaux.

Préparé conformément à l'article 178 du règlement de l'Assemblée nationale.

Le secrétaire général,

RENÉ BLONDIN.

LIST of the Ministers and Officers whose duty it is to make periodical reports or statements to the National Assembly. — (Concluded)

Minister or Officer	Nature of the report or statement	Section of the statute ordering the report or statement to be made	Time when the report or statement is to be made
The President of the National Assembly.	Order in Council appointing three members of the National Assembly, already members of the Executive Council, commissioners of Internal Economy of the National Assembly; and also, three other members of the Executive Council, substitute commissioners.	R.S.Q., c. L-1, s. 41.	At the opening of each session.
The President of the National Assembly.	Any provision adopted by the commissioners and which would be a derogation from the acts, regulations and rules applicable to the administration and staff of the National Assembly.	R.S.Q., c. L-1, s. 42.	Not later than the fifteenth day on which the National Assembly sits after approval of such provision.
The President of the National Assembly.	Any measure adopted under sections 72, 81 and 82 of the Legislature Act.	R.S.Q., c. L-1, s. 83.	Not later than the fifteenth day on which the National Assembly sits, after it is adopted.
The President of the National Assembly.	Annual report of the activities and recommendations of the Public Protector.	R.S.Q., c. P-32, s. 28.	Forthwith, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session.
The President of the National Assembly.	Report of the Commission de la représentation in which it shall propose the boundaries of the electoral divisions of Quebec, following a general election.	1979, c. 57, s. 25.	Forthwith, if the National Assembly is in session, or if it is not, within fifteen days after the opening of the next session or after resumption.
The President of the National Assembly.	Reports of the activities of the Director General for Representation, the Director General of Elections and the Director General of the Financing of Political Parties, for the preceding calendar year.	1980, c. 16, s. 122 enacted by s. 34.	Within thirty days of receipt, if the National Assembly is in session or, if it is not, within thirty days after the opening of the next session or after resumption.

Prepared in accordance with Standing Order 178 of the National Assembly.

RENÉ BLONDIN,
Secretary General.

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 20 mai 1981

Quinze heures

Wednesday, 20 May 1981

Three o'clock p.m.

Conformément aux dispositions de l'article 42 de la Loi sur l'administration financière, M. Parizeau dépose un état du rapport et des dépenses encourues au 19 mai 1981 en conséquence des mandats spéciaux autorisés depuis la dissolution de la Législature, pour l'année financière 1981/82.

(Document de la session n° 2)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose:

Que l'article 135 du règlement soit remplacé par le suivant:

135. Les commissions élues permanentes de l'Assemblée sont les suivantes:

1. Commission de l'Assemblée nationale;
2. Commission de la présidence du conseil et de la constitution;
3. Commission des finances et des comptes publics;
4. Commission des affaires culturelles;

Pursuant to the provisions of section 42 of the Financial Administration Act, Mr Parizeau tabled a statement of the report and of expenditures incurred as at 19 May 1981 in consequence of the special warrants authorized since the dissolution of the Legislature, for the fiscal year 1981/82.

(Sessional Paper No. 2)

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved:

That the following be substituted for Standing Order 135:

135. The standing committees of the Assembly shall be the following:

1. Committee on the National Assembly;
2. Committee on the Presidency of the Council and the Constitution;
3. Committee on Finance and Public Accounts;
4. Committee on Cultural Affairs;

5. Commission des affaires intergouvernementales;

6. Commission des affaires municipales;

7. Commission des affaires sociales;

8. Commission de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation;

9. Commission des communications;

10. Commission des institutions financières et coopératives;

11. Commission de l'habitation et de la protection du consommateur;

12. Commission de l'éducation;

13. Commission de la fonction publique;

14. Commission des communautés culturelles et de l'immigration;

15. Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme;

16. Commission de la justice;

17. Commission du revenu;

18. Commission de l'énergie et des ressources;

19. Commission du loisir, de la chasse et de la pêche;

20. Commission des transports;

21. Commission du travail, de la main-d'œuvre et de la sécurité du revenu;

22. Commission des travaux publics et de l'approvisionnement;

23. Commission de la protection de l'environnement;

24. Commission des engagements financiers;

25. Commission des corporations professionnelles.

5. Committee on Intergovernmental Affairs;

6. Committee on Municipal Affairs;

7. Committee on Social Affairs;

8. Committee on Agriculture, Fisheries and Food;

9. Committee on Communications;

10. Committee on Financial Institutions and Cooperatives;

11. Committee on Housing and Consumer Protection;

12. Committee on Education;

13. Committee on the Civil Service;

14. Committee on Cultural Communities and Immigration;

15. Committee on Industry, Commerce and Tourism;

16. Committee on Justice;

17. Committee on Revenue;

18. Committee on Energy and Resources;

19. Committee on Recreation, Fish and Game;

20. Committee on Transport;

21. Committee on Labour, Manpower and Income Security;

22. Committee on Public Works and Supply;

23. Committee on the Protection of the Environment;

24. Committee on Financial Commitments;

25. Committee on Professional Corporations.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs. Assad, Bacon, Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bélanger, Bertrand, Bérubé, Biron, Bisaillon, Bissonnet, Blais, Blank, Blouin, Bordeleau, Boucher, Bourbeau, Brassard, Brouillet, Caron, Champagne, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cusano, Dauphin, Dean, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Dougherty, Dubois, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Forget, Fortier, Fréchette, French, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Godin, Gratton, Gravel,

Guay, Hains, Harel, Houde, Johnson (Anjou), Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Juneau, Kehoe, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Lalonde, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, LeMay, Léonard, Lessard, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Maciocia, Mailloux, Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Marois (Marie-Victorin), Martel, Marx, Mathieu, Middlemiss, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), O'Gallagher, Ouellette, Pagé, Paquette, Paradis, Parizeau, Payne, Picotte, Polak, Proulx, Rancourt, Richard, Rivest, Rocheleau, Rochefort, Rodrique, Ryan, Saintonge, Scowen, Sirros, Tardif, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vallières, Vaugeois.—114.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Charron donne avis que la Commission permanente de l'Assemblée nationale siégera demain à compter de dix heures, à la salle 81 «A», pour nommer les présidents de commissions ainsi que les membres et les intervenants de chacune des commissions permanentes.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Mathieu.

À dix-sept heures quarante-cinq minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on the National Assembly will sit tomorrow in Room 81 "A", beginning at ten o'clock a.m., to appoint the Committee Chairmen and the members and participating members of each of the Standing Committees.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message.

The debate was adjourned on motion of Mr Mathieu.

At forty-five minutes past five o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 21 mai 1981

Quatorze heures

Thursday, 21 May 1981

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Conformément aux dispositions de la Loi sur la Législature (L.R.Q., c. L-1, a. 41) copies des décrets 1243-81 et 1244-81, en date du 13 mai 1981, nommant trois députés, membres du Conseil exécutif, commissaires de la régie interne de l'Assemblée nationale et trois autres députés, membres du Conseil exécutif, commissaires suppléants.

(Document de la session n° 3)

Coordonnées relatives aux élections générales du 13 avril 1981 en rapport avec la Loi régissant le financement des partis politiques.

(Document de la session n° 4)

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor concernant les règlements suivants:

The following documents were tabled:

By Mr President:

Pursuant to the provisions of the Legislature Act (R.S.Q., c. L-1, s. 41), copies of Orders in Council 1243-81 and 1244-81, dated 13 May 1981, appointing three Members of the Executive Council to be commissioners of Internal Economy of the National Assembly, and three other Members of the Executive Council, substitute commissioners.

(Sessional Paper No. 3)

Data on the General Election of 13 April 1981 relating to the Act to govern the financing of political parties.

(Sessional Paper No. 4)

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

1. Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 011 concernant le personnel de direction des agents de la paix

2. Règlement modifiant le Règlement de classification numéro 350 concernant le personnel de maîtrise des ouvriers

3. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction

4. Règlement modifiant le Règlement concernant les emplois occasionnels et leurs titulaires

5. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail du personnel de maîtrise et de direction

6. Règlement de classification numéro 630 concernant les cadres supérieurs

7. Règlement modifiant le Règlement concernant le classement des fonctionnaires

8. Règlement modifiant le Règlement concernant la rémunération, les avantages sociaux et les autres conditions de travail des cadres supérieurs et des adjoints aux cadres supérieurs

9. Règlement modifiant le Règlement concernant les conditions de travail des cadres supérieurs

10. Règlement modifiant le Règlement concernant certaines conditions de travail du personnel de direction des agents de la paix oeuvrant en établissement de détention

11. Règlement de classification numéro 290 concernant les inspecteurs-enquêteurs de la Loi sur les huissiers

12. Règlement modifiant le Règlement concernant la dotation

13. Règlement concernant les fonctionnaires des grades des classes d'emploi du personnel professionnel

14. Règlements de classification numéros 102 à 113, 116, 118, 119, 121 à 127, 129 à 131 concernant les professionnels

1. Regulation amending Classification Regulation 011 respecting personnel managing peace officers

2. Regulation amending Classification Regulation 350 respecting workmen supervisory personnel

3. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of supervisory and management personnel

4. Regulation amending the Regulation respecting casual positions and their incumbents

5. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of supervisory and management personnel

6. Classification Regulation 630 respecting senior civil servants

7. Regulation amending the Regulation respecting the classification of civil servants

8. Regulation amending the Regulation respecting the remuneration, fringe benefits and other terms of employment of senior civil servants and assistant senior civil servants

9. Regulation amending the Regulation respecting the terms of employment of senior civil servants

10. Regulation amending the Regulation respecting certain terms of employment of personnel managing peace officers working in houses of detention

11. Classification Regulation 290 respecting inspectors and investigators of the bailiffs

12. Regulation amending the Regulation respecting staffing

13. Règlement concernant les fonctionnaires des grades des classes d'emploi du personnel professionnel

14. Classification Regulations 102 to 113, 116, 118, 119, 121 to 127, 129 to 131 concerning professionals

15. Règlement modifiant le Règlement concernant le classement des fonctionnaires.

(Document de la session n° 5)

Par M. Bertrand:

Le guide 81: tous les services de l'État québécois auxquels les citoyens ont droit.

(Document de la session n° 6)

Par M. Duhaime:

Rapport annuel des états financiers et statistiques d'Hydro-Québec, pour l'année 1980.

(Document de la session n° 7)

M. Dussault, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'Assemblée nationale qui s'est réunie le jeudi 21 mai 1981, aux fins de nommer les présidents de commissions de même que les membres et intervenants de chacune des commissions permanentes établies suivant les dispositions de l'article 135 du règlement.

(Document de la session n° 8)

Le rapport est adopté.

Les membres qui ont été nommés par la Commission de l'Assemblée nationale pour agir comme présidents des commissions permanentes sont les suivants:

MM. Blank, Bordeleau, Boucher, Desbiens, Gagnon, Gratton, Laplante, Rochefort, Rodrigue.

La liste des membres et des intervenants qui ont été nommés par la Commission de l'Assemblée nationale pour faire partie des commissions permanentes est la suivante:

Commission des affaires culturelles/*Committee on Cultural Affairs*:

Membres/*Members*: Mmes/Mrs—MM./Messrs Champagne, Cusano, Dupré, Hains, Dussault, Juneau, Lachapelle, Proulx, Richard, Rivest, Saintonge.

15. Regulation amending the Regulation respecting the classification of civil servants.

(Sessional Paper No. 5)

By Mr Bertrand:

The 1981 Guide: all the Québec Government services to which citizens are entitled.

(Sessional Paper No. 6)

By Mr Duhaime:

Annual report of the financial statements and statistics of Hydro-Québec, for 1980.

(Sessional Paper No. 7)

Mr Dussault, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the National Assembly which met on Thursday, 21 May 1981, to appoint the Committee Chairmen and the members and participating members of each of the Standing Committees, pursuant to Standing Order 135.

(Sessional Paper No. 8)

The report was adopted.

The members appointed by the Committee on the National Assembly to serve as Chairmen of the Standing Committees are the following:

Messrs Blank, Bordeleau, Boucher, Desbiens, Gagnon, Gratton, Laplante, Rochefort, Rodrigue.

The list of members and participating members appointed by the Committee on the National Assembly to serve on the Standing Committees is the following:

Intervenants/*Participating Members*: Mme/Mrs—MM./Messrs Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Blouin, de Bellefeuille, Dougherty, Lalonde, Lavigne, Leduc, Sirros, Vallières.

Commission des affaires intergouvernementales/*Committee on Intergovernmental Affairs*:

Membres/*Members*: Mme/Mrs—MM./Messrs Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Blouin, Charbonneau, de Bellefeuille, Harel, Kehoe, Marx, Morin (Louis-Hébert), Payne, Rivest, Rocheleau.

Intervenants/*Participating Members*: MM./Messrs Beaumier, Blais, Bourbeau, Dauphin, Fallu, Gravel, Guay, Lincoln, Ryan.

Commission des affaires municipales/*Committee on Municipal Affairs*:

Membres/*Members*: Mme/Mrs—MM./Messrs Bissonnet, Caron, Dubois, Fallu, Lachance, Lachapelle, Léonard, Ouellette, Rochefort, Rocheleau, Tremblay.

Intervenants/*Participating Members*: MM./Messrs Beauséjour, Bélanger, Brouillet, Desbiens, LeBlanc, LeMay, Picotte, Ryan, Saintonge.

Commission des affaires sociales/*Committee on Social Affairs*:

Membres/*Members*: Mmes/Mrs—MM./Messrs Boucher, Brouillet, Dougherty, Houde, Johnson (Anjou), Juneau, Lavoie-Roux, Leduc, Rochefort, Sirros.

Intervenants/*Participating Members*: Mmes/Mrs—MM./Messrs Beauséjour, Bélanger, Harel, Kehoe, Lachapelle, Lafrenière, Laplante, Mathieu, O'Gallagher.

Commission de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation/*Committee on Agriculture, Fisheries and Food*:

Membres/*Members*: MM./Messrs Baril (Arthabaska), Beaumier, Beauséjour, Boucher, Dubois, Gagnon, Garon, Houde, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mathieu, Picotte.

Intervenants/*Participating Members*: Mme/Mrs—MM./Messrs Blouin, Dupré, Juneau, Lachance, LeMay, Lévesque (Bonaventure), Mailloux, Vailancourt (Orford), Vallières.

Commission des communautés culturelles et de l'immigration/*Committee on Cultural Communities and Immigration*:

Membres/*Members*: Mme/Mrs—MM./Messrs Bacon, Bissonnet, Ciaccia, Dean, Fallu, Godin, Laplante, Paquette, Paré, Payne, Polak.

Intervenants/*Participating Members*: MM./Messrs Caron, de Bellefeuille, Dauphin, Dupré, Gauthier, Hains, Leduc, Proulx, Sirros.

Commission des communications/Committee on Communications:

Membres/Members: MM./Messrs Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Bertrand, Bissonnet, Brassard, French, LeMay, Rivest, Rodrigue, Sirros, Vaugeois.

Intervenants/Participating Members: MM./Messrs Baril, Charbonneau, Fortier, Lalonde, Marx, Payne, Perron, Picotte, Tremblay.

Commission des corporations professionnelles/Committee on Professional Corporations:

Membres/Members: MM./Messrs Blank, Charbonneau, Desbiens, Grégoire, Kehoe, Laurin, Lavigne, O'Gallagher, Proulx, Rochefort, Saintonge.

Intervenants/Participating Members: MM./Messrs Boucher, Bourbeau, Fortier, Gratton, Gravel, Houde, LeBlanc, Martel, Vaugeois.

Commission de l'éducation/Committee on Education:

Membres/Members: Mme/Mrs—MM./Messrs Brouillet, Champagne, Chevrette, Cusano, de Bellefeuille, Dougherty, Hains, Lalonde, Laurin, LeDuc, Paquette.

Intervenants/Participating Members: Mme/Mrs—MM./Messrs Bisaillon, French, Harel, Paré, Polak, Proulx, Rochefort, Ryan, Saintonge.

Commission de l'énergie et des ressources/Committee on Energy and Resources:

Membres/Members: MM./Messrs Bélanger, Bordeleau, Duhaime, Dussault, Fortier, Grégoire, LeBlanc, Middlemiss, Perron, Rodrigue, Vallières.

Intervenants/Participating Members: MM./Messrs Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Ciaccia, de Belleval, Desbiens, Hains, Levesque (Bonaventure), Marquis, O'Gallagher, Tremblay.

Commission des engagements financiers/Committee on Financial Commitments:

Membres/Members: MM./Messrs Baril (Arthabaska), Beauséjour, Bérubé, Caron, Champagne, de Bellefeuille, LaBlanc, Middlemiss, Pagé, Paradis, Polak, Proulx, Vaugeois.

Commission des finances et des comptes publics/Committee on Finance and Public Accounts:

Membres/Members: MM./Messrs Blais, Bourbeau, de Belleval, Forget, French, Gagnon, Grégoire, Guay, Lincoln, Paquette, Parizeau.

Intervenants/Participating Members: Mme/Mrs—MM./Messrs Assad, Fallu, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Page, Ryan, Scowen.

Commission du loisir, de la chasse et de la pêche/*Committee on Recreation, Fish and Game:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Assad, Chevrette, Gauthier, Houde, Lafrenière, Laplante, Lessard, Mailloux, Paré, Perron, Rocheleau.

Intervenants/*Participating Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Bisaillon, Bissonnet, Blank, Brassard, Ciaccia, Dussault, Lachapelle, Martel, Pagé.

Commission de la fonction publique/*Committee on the Civil Service:*

Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Assad, Bisaillon, Bissonnet, Blais, Cusano, Gauthier, Gravel, LeBlanc-Bantey, LeMay, Martel, Polak.

Intervenants/*Participating Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Bacon, Brassard, Charbonneau, de Belleval, Dubois, Gratton, Marquis, Scowen, Tremblay.

Commission de l'habitation et de la protection du consommateur/*Committee on Housing and Consumer Protection:*

Membres/*Members:* Mmes/Mrs—MM./Messrs Bélanger, Bisaillon, Blank, Ciaccia, Dupré, Gravel, Guay, Harel, Lachapelle, Mathieu, Tardif.

Intervenants/*Participating Members:* Mmes/Mrs—MM./Messrs Bacon, Blais, Bordeleau, Dean, Lavigne, Lavoie-Roux, Maciocia, Paré, Sirros.

Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme/*Committee on Industry, Commerce and Tourism:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Biron, Dean, de Belleval, Fortier, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Lavigne, Maciocia, Paré, Payne, Scowen.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Beaumier, Bélanger, Champagne, Dubois, Gagnon, Grégoire, Rocheleau, Rodrigue, Vaillancourt (Orford).

Commission des institutions financières et coopératives/*Committee on Financial Institutions and Cooperatives:*

Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Bacon, Blais, de Belleval, French, Gravel, Guay, Lafrenière, Lincoln, Maciocia, Parizeau, Tremblay.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Bordeleau, Cusano, Dean, Forget, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Martel, Rocheleau, Vaugeois.

Commission de la justice/*Committee on Justice:*

Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Beaumier, Bédard, Boucher, Brouillet, Charbonneau, Dauphin, Juneau, Kehoe, Lafrenière, Marx, Paradis.

Intervenants/*Participating Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Dauphin, French, Juneau, Lavigne, LeMay, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Ouellette, Paradis, Saintonge.

Commission de la présidence du conseil et de la constitution/*Committee on the Presidency of the Council and the Constitution:*

Membres/*Members:* Mme/Mrs—MM./Messrs Bédard, Gendron, Landry, Lazure, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Taillon), Marois (LaPeltrie), Marx, Morin (Sauvé), Ryan, Scowen.

Intervenants/*Participating Members:* Mmes/Mrs—MM./Messrs Brouillet, de Bellefeuille, Dussault, Forget, Gratton, Guay, Harel, Lavoie-Roux, Paquette, Payne, Rivest.

Commission de la protection de l'environnement/*Committee on the Protection of the Environment:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Beauséjour, Blouin, Ciaccia, Fallu, Léger, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lincoln, O'Gallagher, Paradis, Rodrigue, Tremblay.

Intervenants/*Participating Members:* Mmes/Mrs—MM./Messrs Caron, Champagne, Desbiens, Gagnon, Juneau, Lavoie-Roux, Marx, Middlemiss, Ouellette.

Commission du revenu/*Committee on Revenue:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Blank, Desbiens, Dubois, Forget, Fréchette, Lachance, LeBlanc, Marquis, Martel, Ouellette, Scowen.

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Boucher, Houde, Lafrenière, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lincoln, Maciocia, Paradis, Perron, Vaugeois.

Commission des transports/*Committee on Transport:*

Membres/*Members:* MM./Messrs Blouin, Bourbeau, Clair, Desbiens, Gauthier, Lachance, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Mailloux, Middlemiss, Ouellette, Vaillancourt (Orford).

Intervenants/*Participating Members:* MM./Messrs Assad, Baril (Arthabaska), Beaumier, Caron, Grégoire, Maciocia, Mathieu, Perron, Rodrigue.

Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu/*Committee on Labour, Manpower and Income Security*:

Membres/*Members*: Mmes/Mrs—MM./Messrs Bisailon, Brassard, Dauphin, Dean, Dougherty, Gratton, Harel, Lavigne, Marois (Marie-Victorin), Perron, Vallières.

Intervenants/*Participating Members*: MM./Messrs Chevette, Gauthier, Hains, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Leduc, Mailloux, Paquette, Polak, Rochefort.

Commission des travaux publics et de l'approvisionnement/*Committee on Public Works and Supply*:

Membres/*Members*: MM./Messrs Assad, Baril (Arthabaska), Bordeleau, Brassard, Dupré, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), LeMay, Marcoux, Martel, O'Gallagher, Vaillancourt (Orford).

Intervenants/*Participating Members*: MM./Messrs Beauséjour, Champagne, Cusano, Gauthier, Kehoe, Laplante, Middlemiss, Rodrigue, Vallières.

Le projet de loi n° 3, «Loi sur le fonds minier», est présenté par M. Charron, au nom de M. Marois, et lu la première fois.

Bill 3, "Miners' Fund Act", was introduced by Mr Charron, on behalf of Mr Marois, and read the first time.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est déferé à la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu, pour étude et audition publique.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Labour, Manpower and Income Security, for consideration and public hearing.

Du consentement unanime, M. Lévesque (Taillon) propose que cette Assemblée se joigne à l'ensemble innombrable de citoyens et d'organismes partout dans le monde et bien au-delà de l'Eglise catholique pour exprimer la tristesse et l'indignation qu'a provoquées, chez nous aussi, l'attentat odieux et insensé dont a été victime ce symbole vivant de la lutte pour les droits de la personne et contre toute forme de violence, le pape Jean-Paul II, et aussi pour exprimer au Saint-Père le soulagement que nous ressentons en suivant jour après jour son retour progressif à la santé et, bien sûr, tous nos vœux de prompt et complet rétablissement.

By unanimous consent, Mr Lévesque (Taillon) moved,—That this Assembly do join the countless people and organizations throughout the world, many extending far beyond the Catholic Church, in expressing the sorrow and indignation aroused here at home by the senseless and heinous attempt on the life of Pope John Paul II, this living symbol of the struggle for human rights and against all forms of violence, and also in conveying to the Holy Father our relief upon learning each day of his improved condition and, indeed, our best wishes for a prompt and complete recovery.

La motion est adoptée à l'unanimité.

The motion was unanimously adopted.

Du consentement unanime, M. Caron propose que cette Assemblée exprime sa profonde sympathie aux familles éprouvées par le décès du lieutenant Lapointe, de M. Paul Dolbec et de M. Yvon Cyr du Service des incendies de la ville de Montréal, ainsi qu'à tous les membres de ce service.

By unanimous consent, Mr Caron moved,—That this Assembly do express its deepest sympathy to the bereaved families of Lieutenant Lapointe, Mr Paul Dolbec and Mr Yvon Cyr, recently deceased members of the City of Montréal Fire Department, as well as to all their fellow fire fighters.

La motion est adoptée.

The motion was adopted.

Du consentement unanime, M. de Bellefeuille propose que cette Assemblée adresse ses plus vives félicitations au président de la République française, M. François Mitterrand, qui vient d'assumer ses nouvelles fonctions en lui exprimant la profonde amitié du peuple québécois envers la France et ses dirigeants.

By unanimous consent, Mr de Bellefeuille moved,—That this Assembly do extend its warmest congratulations to Mr François Mitterrand, who has just assumed office as President of the French Republic, and do convey to him the profound friendship of the people of Québec for France and its leaders.

La motion est adoptée.

The motion was adopted.

M. Parizeau transmet à M. le Président et M. le Président lit à l'Assemblée le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

Mr Parizeau presented to Mr President the following message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec, which Mr President read to the Assembly:

L'honorable lieutenant-gouverneur représente que:

The Honourable the Lieutenant-Governor represents that:

A. Le 10 mars 1981, l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec a transmis à l'Assemblée nationale les crédits pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867.

A. On 10 March 1981, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec forwarded to the National Assembly the Estimates for the fiscal year ending 31 March 1982, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867.

B. Le 12 mars 1981, l'Assemblée nationale a été dissoute sans que ces crédits aient été considérés et sans qu'ils aient été votés.

B. On 12 March 1981, the National Assembly was dissolved without the Estimates being considered and voted upon.

C. En conséquence, à compter du 19 mars 1981, l'honorable lieutenant-gouverneur a dû signer des mandats spéciaux, pour couvrir les dépenses pour les mois d'avril et mai, comme il appert des mandats déposés devant l'Assemblée nationale. Le lieutenant-gouverneur transmet maintenant et de nouveau à l'Assemblée nationale les crédits ci-haut mentionnés, réaménagés, et les recommande à la considération de la Chambre, en tenant compte des considérations ci-haut faites.

JEAN-PIERRE CÔTÉ

Édifice André-Laurendeau,
Québec, le 20 mai 1981.

(Document de la session n° 9)

Conformément au paragraphe 1 de l'article 128 du règlement, M. Charron propose que les crédits de chacun des ministères soient déférés pour étude aux commissions élues appropriées, sauf les crédits de l'Assemblée nationale et tous les autres que le Leader parlementaire du gouvernement jugera à propos de déférer pour étude à la commission plénière.

La motion est adoptée.

M. Parizeau dépose une copie du Discours sur le budget du 10 mars 1981.

(Document de la session n° 10)

Conformément au paragraphe 1 de l'article 127 du règlement, M. Parizeau propose que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement.

Et le débat qui s'élève sur cette motion est ajourné sur la motion de M. Forget.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural.

C. Consequently, as of 19 March 1981, the Honourable the Lieutenant-Governor was required to sign special warrants to cover expenditures for the months of April and May, as it appears from the warrants tabled before the National Assembly. Taking the above into account, the Lieutenant-Governor does once again foreword to the National Assembly the said Estimates, readjusted, and recommends them to the consideration of the House.

JEAN-PIERRE CÔTÉ

André Laurendeau Building,
Québec City, 20 May 1981.

(Sessional Paper No. 9)

Pursuant to Standing Order 128 (1), Mr Charron moved that the estimates of each Department be referred to the appropriate Standing Committees, with the exception of the estimates of the National Assembly and any other estimates which shall be deemed expedient by the Government House Leader to refer to the Committee of the Whole.

The motion was adopted.

Mr Parizeau tabled a copy of the Budget Speech of 10 March 1981.

(Sessional Paper No. 10)

Pursuant to Standing Order 127 (1), Mr Parizeau moved,—That the Assembly do approve the budgetary policy of the Government.

And the debate arising on this motion was adjourned on motion of Mr Forget.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message.

À dix-sept heures cinquante minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de Mme Bacon.

À vingt-deux heures dix minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

At fifty minutes past five o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Ms Bacon.

At ten minutes past ten o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Première session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 26 mai 1981

Tuesday, 26 May 1981

Quatorze heures

Two o'clock p.m.

M. le Président dépose le rapport annuel du Directeur général du financement des partis politiques, en vertu de l'article 122 de la Loi sur les élections dans certaines municipalités, pour l'année 1980.

Mr President tabled the Annual Report of the Director General of the Financing of Political Parties, pursuant to section 122 of the Act respecting elections in certain municipalities, for 1980.

(Document de la session n^o 11)

(Sessional Paper No. 11)

Puis, M. le Président communique à l'Assemblée la lettre suivante:

Mr President then informed the Assembly of the following letter:

Québec, 30 avril 1981

Québec City, 30 April 1981

Monsieur René Blondin
Secrétaire général
Assemblée nationale du Québec
Québec

Mr René Blondin
Secretary General
National Assembly of Québec
Québec City

Cher Monsieur Blondin,

Dear Mr Blondin,

Veuillez être avisé par la présente que M. Gérard D. Levesque continuera d'agir comme Leader parlementaire de l'Opposition officielle.

Please be hereby advised that Mr Gérard D. Levesque will continue to serve as House Leader of the Official Opposition.

M. Michel Pagé agira comme Whip en chef de notre groupe parlementaire et M. Yvon Picotte comme Whip adjoint.

Mr Michel Pagé will act as Chief Opposition Whip, and Mr Yvon Picotte as Assistant Whip.

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur Blondin, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Yours very truly,

Le chef de l'Opposition officielle,
(Signed) CLAUDE RYAN

(Signed) CLAUDE RYAN
Leader of the Official Opposition

(Document de la session n° 12)

(Sessional Paper No. 12)

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par M. Biron:

Rapport annuel de la Société générale de financement du Québec, pour l'année 1980.

(Document de la session n° 13)

By Mr Biron:

Annual Report of the Société générale de financement du Québec, for 1980.

(Sessional Paper No. 13)

Par M. Richard:

Extraits des procès-verbaux des 123^e et 124^e réunions de la Commission des biens culturels du Québec, tenues à Québec les 2 octobre et 6 novembre 1980, sur le classement de la Maison Pierre Charay et de la Maison Mitchell-Marchessault.

(Document de la session n° 14)

By Mr Richard:

Extracts from the minutes of the 123rd and 124th meetings of the Commission des biens culturels du Québec, held at Québec on 2 October and 6 November 1980, on the classification of the Maison Pierre Charay and the Maison Mitchell-Marchessault.

(Sessional Paper No. 14)

Par M. Marois:

Volume I du rapport de la Commission d'enquête sur la tragédie de la Mine Belmoral et les conditions de sécurité dans les mines souterraines.

(Document de la session n° 15)

By Mr Marois:

Volume I of the report of the Commission of inquiry into the Belmoral Mine tragedy and safety conditions in underground mines.

(Sessional Paper No. 15)

Par M. Garon:

Rapport final de l'organisation des Floralties internationales tenues à Montréal du 17 mai au 1^{er} septembre 1980.

(Document de la session n° 16)

By Mr Garon:

Final report on the organization of the Floralties internationales held in Montréal from 17 May to 1 September 1980.

(Sessional Paper No. 16)

Par M. Rocheleau:

Pétition signée par les employés de Les Produits Forestiers E.B. Eddy Ltée de Hull, n'approuvant pas la décision de l'Ordre des infirmières et infirmiers du Québec d'avoir retiré le permis d'infirmière à Géraldine Lowrey parce qu'elle ne se conformait pas tout à fait aux exigences linguistiques de la Charte de la langue française et demandant d'accorder à Mlle Lowrey une autre chance de se conformer à ces exigences.

(Document de la session n° 17)

Le projet de loi n° 2, «Loi sur la Société du Palais des congrès de Montréal», est présenté par M. Biron, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi n° 10, «Loi modifiant la Loi sur la protection de la jeunesse», est présenté par M. Lazure, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Du consentement unanime, M. Lévesque (Taillon) propose que cette Assemblée rende un hommage particulier à M. David Lewis, pour le grand esprit de justice et le souci constant de la condition sociale de la classe ouvrière dont était imbu ce grand parlementaire, et exprime ses sincères condoléances aux membres de sa famille et à ses amis à l'occasion de son décès.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Richard propose que cette Assemblée offre ses félicitations à M. Gaston Miron, un de nos grands poètes dont le talent vient d'être reconnu sur la scène internationale par l'attribution du prix Apollinaire.

La motion est adoptée.

By Mr Rocheleau:

Petition signed by Hull employees of E.B. Eddy Forest Products Ltd., disapproving of the decision of the Québec Order of Nurses to withdraw Miss Géraldine Lowrey's nursing permit because of her failure to comply fully with the language requirements of the Charter of the French Language, and requesting that Miss Lowrey be given another opportunity to fulfil all the requirements.

(Sessional Paper No. 17)

Bill 2, "An Act respecting the Société du Palais des congrès de Montréal", was introduced by Mr Biron, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

With the unanimous consent of the Assembly, Bill 10, "An Act to amend the Youth Protection Act", was introduced by Mr Lazure, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

By unanimous consent, Mr Lévesque (Taillon) moved,—That this Assembly do pay special tribute to Mr David Lewis, this great parliamentarian imbued with a spirit of justice and an undying concern for the social condition of the working class, and do express its sincere condolences to his bereaved family and friends.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Richard moved,—That this Assembly do congratulate Mr Gaston Miron, one of our major poets, whose talent has just won international recognition by meriting the Prix Apollinaire.

The motion was adopted.

Du consentement unanime, M. Sirros propose que cette Assemblée souligne le travail considérable accompli par les familles d'accueil.

La motion est adoptée.

Du consentement unanime, M. Rivest propose que cette Assemblée offre ses félicitations au coureur de longue distance, M. Phil Latulippe, pour la remarquable traversée du Canada qu'il a entreprise.

La motion est adoptée.

Conformément à l'article 132 (1), M. Parizeau donne avis qu'à une séance subséquente, il fera motion pour que l'Assemblée se transforme en commission plénière pour voter en bloc des crédits provisoires pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue).

By unanimous consent, Mr Sirros moved,—That this Assembly do underline the considerable work performed by foster families.

The motion was adopted.

By unanimous consent, Mr Rivest moved,—That this Assembly do congratulate Mr Phil Latulippe on having undertaken a remarkable marathon across Canada.

The motion was adopted.

Pursuant to Standing Order 132 (1), Mr Parizeau gave notice that at a subsequent sitting, he would move,—That the Assembly do resolve itself into a Committee of the Whole to vote provisional appropriations as a lump sum, for the fiscal year ending 31 March 1982.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue).

À vingt et une heures cinquante minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At fifty minutes past nine o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 27 mai 1981

Dix heures

Wednesday, 27 May 1981

Ten o'clock a.m.

Sur la motion de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour voter en bloc des crédits provisoires pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982.

La proposition principale de voter en bloc ces crédits provisoires est étudiée et adoptée après division des voix.

M. le Président de la commission plénière fait le rapport suivant:

M. le Président,

J'ai l'honneur de faire rapport que la commission plénière a voté en bloc des crédits provisoires, soit une somme n'excédant pas, en tout, 1 534 641 608,33 \$ qui sera et pourra être prise sur le fonds consolidé du revenu de cette province, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se ter-

On motion of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole to vote provisional appropriations as a lump sum, for the fiscal year ending 31 March 1982.

The main motion to vote provisional appropriations as a lump sum was considered and adopted on division.

Mr Chairman of the Committee of the Whole made the following report:

Mr President,

I have the honour to report that the Committee of the Whole has voted provisional appropriations, as a lump sum, namely, a sum not exceeding, in all, \$1 534 641 608.33 which shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this Province, for defraying, for the fiscal year ending 31 March 1982, the charges and expenses of the Government and public service of the Province,

minant le 31 mars 1982 auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

a) de un douzième du montant des crédits de chaque programme du budget des dépenses de la province pour ladite année financière, présenté à l'Assemblée nationale à la présente session de la Législature, i.e.: 1 370 526 775,00 \$;

b) de un douzième additionnel des crédits à voter pour le programme 8 «Réadaptation» du ministère des Affaires sociales, i.e.: 38 825 950,00 \$

c) de un sixième additionnel des crédits à voter pour le programme 5 «Soutien aux municipalités et aux organismes locaux et régionaux de loisir» du ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, i.e.: 5 393 333,33 \$;

d) de six douzièmes additionnels des crédits à voter pour le programme 9 «Transport scolaire» du ministère des Transports, i.e.: 119 895 550,00 \$.

Le rapport est adopté.

En conséquence, M. Parizeau présente le projet de loi n° 9, «Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982, et pour d'autres fins du service public», lequel projet de loi est lu la première, la deuxième et la troisième fois, après division des voix.

À treize heures trente minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

not otherwise provided for, being the aggregate of

a) one-twelfth of the amount of the appropriations under each program of the estimates of the Province, for the said fiscal year, as laid before the National Assembly at the present session of the Legislature, viz.: \$1 370 526 775.00;

b) an additional one-twelfth of the appropriations to be voted for program 8 entitled "Rehabilitation" of the Department of Social Affairs, viz.: \$38 825 950.00;

c) an additional one-sixth of the appropriations to be voted for program 5 entitled "Support to Municipalities and Local and Regional Recreational Organizations" of the Department of Recreation, Fish and Game, viz.: \$5 393 333.33;

d) an additional six-twelfths of the appropriations to be voted for program 9 entitled "School Transportation" of the Department of Transport, viz.: \$119 895 550.00.

The report was adopted.

Accordingly, Mr Parizeau introduced Bill 9, "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1982, and for other purposes connected with the public service", which was read the first, the second and the third time, on division.

At half-past one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Diagramme de l'Assemblée nationale, 1^{re} session, 32^e Législature, en date du 27 mai 1981.

(Document de la session n° 18)

Par M. Charron:

Rapport annuel de la Régie des installations olympiques, pour l'année 1980.

(Document de la session n° 19)

Par M. Brassard:

Pétition de «Sobriété du Canada (section jeunesse)», demandant aux gouvernements canadien et québécois d'interdire les messages publicitaires sur les boissons alcoolisées.

(Document de la session n° 20)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale, sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 224.—Loi concernant Trust Hellenique Canadien;

Projet de loi n° 266.—Loi concernant Les Services de Capitaux B.T. Ltée.

(Document de la session n° 21)

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Clair:

Projet de loi n° 4.—Code de la sécurité routière;

Projet de loi n° 5.—Loi modifiant la Loi sur les transports et d'autres dispositions législatives.

Par M. Charron:

Projet de loi n° 6.—Loi concernant certains ministères.

The following documents were tabled:

By Mr President:

Seating plan, National Assembly of Québec, 1st Session, 32nd Legislature, dated 27 May 1981.

(Sessional Paper No. 18)

By Mr Charron:

Annual Report of the Régie des installations olympiques, for 1980.

(Sessional Paper No. 19)

By Mr Brassard:

Petition from the youth section of "Sobriété du Canada" requesting the Government of Canada and of Québec to ban all alcohol advertising.

(Sessional Paper No. 20)

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly, on the following Private Bills:

Bill 224.—An Act respecting the Hellenic Canadian Trust;

Bill 266.—An Act respecting B.T. Financial Services Ltd.

(Sessional Paper No. 21)

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Clair:

Bill 4.—Highway Safety Code;

Bill 5.—An Act to amend the Transport Act and other legislation.

By Mr Charron:

Bill 6.—An Act respecting certain Departments.

Par M. Tardif:

Projet de loi n° 7.—Loi sur le ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur.

Par M. Léger:

Projet de loi n° 8.—Loi modifiant la Loi sur la qualité de l'environnement.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés par M. Payne et lus la première fois:

Projet de loi n° 224.—Loi concernant Trust Hellénique Canadien;

Projet de loi n° 266.—Loi concernant Les Services de Capitaux B.T. Ltée.

Sur la motion de M. Charron ces projets de loi sont déferés à la Commission permanente des institutions financières et coopératives, pour audition publique et étude article par article.

M. le Président communique à l'Assemblée la lettre suivante:

Québec, le 19 mai 1981

M. Claude Vaillancourt
Président de l'Assemblée nationale
Édifice Pamphile-Le May
Bureau 107
Québec

Monsieur le Président,

La présente a pour but de confirmer que le whip du parti ministériel à l'Assemblée nationale, monsieur Guy Chevrete, de même que son adjoint, monsieur Léopold Marquis, n'ont à ce jour jamais cessé d'occuper les fonctions parlementaires qui leur avaient été attribuées au cours de la Législature précédente.

By Mr Tardif:

Bill 7.—An Act respecting the Ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur.

By Mr Léger:

Bill 8.—An Act to amend the Environment Quality Act.

The following Private Bills were severally introduced by Mr Payne and read the first time:

Bill 224.—An Act respecting the Hellenic Canadian Trust;

Bill 266.—An Act respecting B.T. Financial Services Ltd.

On motion of Mr Charron, the Bills were referred to the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for public hearing and section by section consideration.

Mr President then informed the Assembly of the following letter:

Québec City, 19 May 1981

Mr Claude Vaillancourt
President of the National Assembly
Pamphile Le May Building
Office 107
Québec City

Mr President,

I do hereby confirm that both the Chief Government Whip in the National Assembly, Mr Guy Chevrete, and his Assistant, Mr Léopold Marquis, will continue to perform the duties assigned to them during the preceding Legislature.

Quant à monsieur Roland Dussault, il aura été whip adjoint de façon continue jusqu'au 15 mai dernier alors qu'il a été remplacé à ce titre par monsieur Michel Leduc, député de Fabre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Premier ministre,
(*Signé*) RENÉ LÉVESQUE
(*Document de la session n° 22*)

Du consentement unanime, M. Bertrand propose qu'en raison de la grève qui sévit à la Société Radio-Canada et à CBC, cette Assemblée incite les parties en présence, soit la direction de Radio-Canada, de CBC, et celle des syndicats impliqués, ainsi que le ministre fédéral des Communications, responsable de ce dossier devant le Parlement fédéral, monsieur Francis Fox, à déployer, dans les plus brefs délais, tous les efforts afin de régler ce conflit et ce, au nom du droit de tous les Québécois à une information complète et diversifiée.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Bisailon.

À dix-huit heures, l'Assemblée s'ajourne à demain quatorze heures.

Mr Roland Dussault, for his part, held the position of Assistant Government Whip continuously up to 15 May of this year, at which time he was succeeded by Mr Michel Leduc, Member for Fabre.

Yours very truly,

(*Signed*) RENÉ LÉVESQUE
Prime Minister
(*Sessional Paper No. 22*)

By unanimous consent, Mr Bertrand moved,—That, inasmuch as the strike is prevailing at the CBC and the Société Radio-Canada, this Assembly do invite the two opposing parties, namely, CBC and Radio-Canada management and the unions involved, as well as Mr Francis Fox, the federal Minister of Communications responsible to Parliament in the matter, to make every effort to resolve the dispute as soon as possible, and this in the name of the right of all Quebecers to complete and varied news coverage.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message.

The debate was adjourned on motion of Mr Bisailon.

At six o'clock p.m., the Assembly adjourned until tomorrow at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Première session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 28 mai 1981

Quatorze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Parizeau:

État des permis accordés aux compagnies étrangères au cours de l'année financière 1980/81.

(Document de la session n° 23)

Par M. Laurin:

Rapport annuel de l'Office des professions du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 24)

Par M. Clair:

Rapport annuel de l'Office des autoroutes du Québec, pour l'année 1980.

(Document de la session n° 25)

Par M. Bertrand:

Rapport annuel de la Régie des services publics du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 26)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale, sur les projets de loi privés suivants:

Thursday, 28 May 1981

Two o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr Parizeau:

A statement showing the licences issued to extra-provincial companies during the 1980/81 fiscal year.

(Sessional Paper No. 23)

By Mr Laurin:

Annual report of the Office des professions du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 24)

By Mr Clair:

Annual Report of the Office des autoroutes du Québec, for 1980.

(Sessional Paper No. 25)

By Mr Bertrand:

Annual Report of the Régie des services publics du Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 26)

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly, on the following Private Bills:

Projet de loi n° 210.—Loi annexant certains territoires à celui de la municipalité de Havre Saint-Pierre;

Projet de loi n° 212.—Loi concernant la ville de La Sarre;

Projet de loi n° 245.—Loi modifiant la Charte de la ville de Matagami.
(*Document de la session n° 27*)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas des projets de loi n° 210 et 212.

Les projets de loi suivants sont, l'un après l'autre, présentés, lus la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture:

Par M. Tardif:

Projet de loi n° 1.—Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec.

Par M. Parizeau:

Projet de loi n° 11.—Loi modifiant certaines dispositions législatives pour donner suite à la politique budgétaire du gouvernement pour l'exercice 1981-1982.

Par Mme LeBlanc-Bantey:

Projet de loi n° 12.—Loi modifiant la Loi sur la fonction publique.

Par M. Bédard:

Projet de loi n° 14.—Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1981 et modifiant la Loi sur la consultation populaire.

Par M. Lazure:

Projet de loi n° 15.—Loi sur l'abolition de la retraite obligatoire et modifiant certaines dispositions législatives.

Bill 210.—An Act to annex certain territories to the territory of the municipality of Havre Saint-Pierre;

Bill 212.—An Act respecting the town of La Sarre;

Bill 245.—An Act to amend the Charter of the town of Matagami.
(*Sessional Paper No. 27*)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure relating to Private Bills were suspended for Bills 210 and 212.

The following Bills were severally introduced, read the first time and ordered for second reading at the next sitting:

By Mr Tardif:

Bill 1.—An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec.

By Mr Parizeau:

Bill 11.—An Act to amend certain legislation to give effect to Government budget policy for the fiscal period 1981-1982.

By Mrs LeBlanc-Bantey:

Bill 12.—An Act to amend the Civil Service Act.

By Mr Bédard:

Bill 14.—An Act respecting the enumeration of electors for the year 1981 and providing amendments to the Referendum Act.

By Mr Lazure:

Bill 15.—An Act respecting the abolition of compulsory retirement and providing amendments to certain legislation.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Perron:

Projet de loi n° 210.—Loi annexant certains territoires à celui de la municipalité de Havre Saint-Pierre.

Par M. Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue):

Projet de loi n° 212.—Loi concernant la ville de La Sarre.

Par M. Bordeleau:

Projet de loi n° 245.—Loi modifiant la Charte de la ville de Matagami.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont déferés à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

Déclaration ministérielle de M. Lessard, ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, concernant la pêche commerciale du saumon.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Rivest.

Aujourd'hui, le jeudi 28 mai 1981, à douze heures, à la Salle 193 de l'Hôtel du Parlement, en présence de M. Jolivet, vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Parizeau, le représentant du Premier ministre, de Mme Bacon, la représentante du chef de l'Opposition officielle, de M. Picotte et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner le projet de loi suivant:

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Perron:

Bill 210.—An Act to annex certain territories to the territory of the municipality of Havre Saint-Pierre.

By Mr Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue):

Bill 212.—An Act respecting the town of La Sarre.

By Mr Bordeleau:

Bill 245.—An Act to amend the Charter of the town of Matagami.

On motion of Mr Charron, the Bills were referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

Statement by Mr Lessard, Minister of Recreation, Fish and Game, regarding commercial salmon fishing.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message.

The debate was adjourned on motion of Mr Rivest.

Today, Thursday, 28 May 1981, at twelve o'clock noon, in Room 193 of the Parliament Building, in the presence of Mr Jolivet, Vice-President of the National Assembly, of Mr Parizeau, the Delegate of the Prime Minister, of Ms Bacon, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Picotte and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bill:

9 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982, et pour d'autres fins du service public.

À dix-neuf heures, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à mardi quinze heures.

9 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1982, and for other purposes connected with the public service.

At seven o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until Tuesday at three o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Première session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 2 juin 1981

Quinze heures

Tuesday, 2 June 1981

Three o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Léger:

Rapport annuel du ministère de l'Environnement, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 28)

The following documents were tabled:

By Mr Léger:

Annual Report of the Department of the Environment, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 28)

Par M. Bertrand:

Rapport annuel de la Société de radio-télédiffusion du Québec, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 29)

By Mr Bertrand:

Annual Report of the Société de radio-télédiffusion du Québec, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 29)

Par M. Charron, au nom de M. Duhaime:

Décret 1103-81 du 1^{er} mai 1981, concernant un paiement par le ministre des Finances pour des actions de la Société nationale de l'amiante.

(Document de la session n° 30)

By Mr Charron, on behalf of Mr Duhaime:

Order in Council 1103-81, dated 1 May 1981, respecting a payment by the Minister of Finance for shares of the Société nationale de l'amiante.

(Sessional Paper No. 30)

Décret 669-81 du 4 mars 1981, concernant une entente d'association entre la Société nationale de l'amiante et Industries 3R Inc.

(Document de la session n° 31)

Order in Council 669-81, dated 4 March 1981, respecting a partnership agreement between the Société nationale de l'amiante and Industries 3R Inc.

(Sessional Paper No. 31)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale, sur les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 202.—Loi concernant Crédit Lyonnais Canada Limitée;

Projet de loi n° 254.—Loi concernant Les Prévoyants du Canada et La Laurentienne, Compagnie mutuelle d'Assurance.

(Document de la session n° 32)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ces projets de loi.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Payne:

Projet de loi n° 202.—Loi concernant Crédit Lyonnais Canada Limitée.

Par M. Guay:

Projet de loi n° 254.—Loi concernant Les Prévoyants du Canada et La Laurentienne, Compagnie mutuelle d'Assurance.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont déferés à la Commission permanente des institutions financières et coopératives, pour audition publique et étude article par article.

M. Charron donne avis que le mardi 9 juin 1981, après les Affaires courantes, la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu siégera au Salon Rouge pour entendre certains groupes relativement au projet de loi n° 3, «Loi sur le fonds minier».

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly, on the following Private Bills:

Bill 202.—An Act respecting Crédit Lyonnais Canada Limitée;

Bill 254.—An Act respecting Les Prévoyants du Canada and The Laurentian Mutual Assurance Company.

(Sessional Paper No. 32)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure relating to Private Bills were suspended for these Bills.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time:

By Mr Payne:

Bill 202.—An Act respecting Crédit Lyonnais Canada Limitée.

By Mr Guay:

Bill 254.—An Act respecting Les Prévoyants du Canada and The Laurentian Mutual Assurance Company.

On motion of Mr Charron, the said Bills were referred to the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for public hearing and section by section consideration.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Labour, Manpower and Income Security will sit in the Red Room on Tuesday, 9 June 1981, after Routine Business, to hear various groups with regard to Bill 3, "Miners' Fund Act".

M. Charron propose que l'article 128 (2) du règlement soit suspendu pour la séance d'aujourd'hui et que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires municipales.

À la Salle 81:

La Commission de l'énergie et des ressources, pour l'étude des crédits du ministère de l'Énergie et des Ressources.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur le message inaugural.

Le débat est terminé.

M. Lazure propose que le projet de loi n° 10, «Loi modifiant la Loi sur la protection de la jeunesse», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À dix-huit heures huit minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Mr Charron moved, —That Standing Order 128 (2) be suspended for today's sitting and that the following Standing Committees do sit immediately until twelve o'clock midnight, with suspension of work from six o'clock to eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs, for consideration of the estimates of the Department of Municipal Affairs.

In Room 81:

The Committee on Energy and Resources, for consideration of the estimates of the Department of Energy and Resources.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the Inaugural Message.

The debate was concluded.

Mr Lazure moved that Bill 10, "An Act to amend the Youth Protection Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

At eight minutes past six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Chevrette, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 10 est déferé à la Commission permanente des affaires sociales, pour étude article par article.

À vingt-trois heures quarante-deux minutes, sur la motion de M. Chevrette, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

On motion of Mr Chevrette, on behalf of Mr Charron, Bill 10 was referred to the Standing Committee on Social Affairs, for section by section consideration.

At forty-two minutes past eleven o'clock p.m., on motion of Mr Chevrette, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Première session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 3 juin 1981

Wednesday, 3 June 1981

Dix heures

Ten o'clock a.m.

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi n° 262, «Loi concernant certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Sauveur, division d'enregistrement de Québec».

(Document de la session n° 33)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 262, "An Act respecting certain lots of the cadastre of the parish of Saint-Sauveur, registration division of Québec".

(Sessional Paper No. 33)

Le projet de loi n° 262, «Loi concernant certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Sauveur, division d'enregistrement de Québec», est présenté par M. Guay et lu la première fois.

Bill 262, "An Act respecting certain lots of the cadastre of the parish of Saint-Sauveur, registration division of Québec", was introduced by Mr Guay and read the first time.

Sur la motion de M. Charron, ce projet de loi est déferé à la Commission permanente de la justice, pour audition publique et étude article par article.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration.

M. Charron donne avis que le mercredi 17 juin 1981, après les Affaires courantes, la Commission des engagements financiers siégera à la Salle 91 pour étudier les engagements financiers de février, mars et avril 1981.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires municipales, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires municipales.

À la Salle 81:

La Commission de l'énergie et des ressources, pour l'étude des crédits du ministère de l'Énergie et des Ressources.

Ce soir, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des affaires culturelles, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires culturelles.

À la Salle 81:

La Commission de la protection de l'environnement, pour l'étude des crédits du ministère de l'Environnement.

La motion est adoptée.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement.

Mr Charron gave notice that the Standing Committee on Financial Commitments will sit in Room 91 on Wednesday, 17 June 1981, after Routine Business, for consideration of the financial commitments in February, March and April 1981.

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit today:

Immediately, until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon:

In the Red Room:

The Committee on Municipal Affairs, for consideration of the estimates of the Department of Municipal Affairs.

In Room 81:

The Committee on Energy and Resources, for consideration of the estimates of the Department of Energy and Resources.

This evening, from eight o'clock until twelve o'clock midnight:

In the Red Room:

The Committee on Cultural Affairs, for consideration of the estimates of the Department of Cultural Affairs.

In Room 81:

The Committee on the Protection of the Environment, for consideration of the estimates of the Department of the Environment.

The motion was adopted.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing,—That the Assembly do approve the budgetary policy of the Government.

À douze heures cinquante minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. de Belleval.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

M. Bédard propose que le projet de loi n° 14, «Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1981 et modifiant la Loi sur la consultation populaire», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 14 est déposé à la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution, pour étude article par article.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du projet de loi n° 2, «Loi sur la Société du Palais des congrès de Montréal».

M. Biron informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération de ce projet de loi.

At fifty minutes past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr de Belleval.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

Mr Bédard moved,—That Bill 14, "An Act respecting the enumeration of electors for the year 1981 and providing amendments to the Referendum Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 14 was referred to the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration.

The Order of the Day being read for the second reading of Bill 2, "An Act respecting the Société du Palais des congrès de Montréal".

Mr Biron informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said Bill to their consideration.

M. Biron propose que ledit projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 2 est déferé à la Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme, pour étude article par article.

À vingt-deux heures trente-cinq minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

Mr Biron moved,—That the said Bill be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 2 was referred to the Standing Committee on Industry, Commerce and Tourism, for section by section consideration.

At thirty-five minutes past ten o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 4 juin 1981

Dix heures

Thursday, 4 June 1981

Ten o'clock a.m.

Déclaration ministérielle de M. Fréchette, ministre du Revenu, concernant la prolongation du délai de production des demandes de prestations de supplément au revenu de travail et de remboursement d'impôt foncier.

M. Fréchette dépose le document suivant:

État détaillé des remises des droits, des peines et des pénalités, en vertu de la Loi du ministère du Revenu (L.R.Q., c. M-31, a. 94) pour la période du 11 novembre 1980 au 1^{er} juillet 1981.

(Document de la session n° 34)

Du consentement unanime, M. Laurin propose que cette Assemblée exprime son profond regret à l'occasion du décès de monseigneur Jean-Marie Lafontaine, évêque auxiliaire de Montréal, homme de travail, d'écoute et de paix

Statement by Mr Fréchette, Minister of Revenue, regarding an extension for the submission of applications for the work income supplement and the real estate tax refund.

Mr Fréchette tabled the following document:

Detailed statement of remissions of duties, fines and penalties, pursuant to the Revenue Department Act (R.S.Q., c. M-31, s. 94) for the period 11 November 1980 to 1 July 1981.

(Sessional Paper No. 34)

By unanimous consent, Mr Laurin moved,—That this Assembly do lament the death of Monsignor Jean-Marie Lafontaine, Auxiliary Bishop of Montréal, a man of diligence, consideration and peace, but above all, pastor and

mais avant tout pasteur et homme de prière, et offre ses sincères condoléances à l'Évêque de Montréal, au clergé et à sa famille.

La motion est adoptée.

M. Bertrand, au nom de M. Charron, propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Immédiatement jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission des corporations professionnelles, pour l'étude des crédits de l'Office des professions.

À la Salle 81:

La Commission des finances et des comptes publics, pour l'étude des crédits du ministère des Finances.

Cet après-midi, à compter de quinze heures jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des communications, pour l'étude des crédits du ministère des Communications.

À la Salle 81:

La Commission des finances et des comptes publics, pour l'étude des crédits du ministère des Finances.

Ce soir, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des communications, pour l'étude des crédits du ministère des Communications.

À la Salle 81:

La Commission des finances et des comptes publics, pour l'étude des crédits du ministère des Finances.

man of prayer; and do offer its deepest sympathy to the Bishop of Montréal, the clergy and the bereaved family.

The motion was adopted.

Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, moved,—That the following Standing Committees do sit today:

Immediately until half past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Professional Corporations, for consideration of the estimates of the Office des professions.

In Room 81:

The Committee on Finance and Public Accounts, for consideration of the estimates of the Department of Finance.

This afternoon, from three o'clock p.m. until six o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Communications, for consideration of the estimates of the Department of Communications.

In Room 81:

The Committee on Finance and Public Accounts, for consideration of the estimates of the Department of Finance.

This evening, from eight o'clock p.m. until twelve o'clock midnight:

In the Red Room:

The Committee on Communications, for consideration of the estimates of the Department of Communications.

In Room 81:

The Committee on Finance and Public Accounts, for consideration of the estimates of the Department of Finance.

À la Salle 91:

La Commission des affaires sociales, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 10, «Loi modifiant la Loi sur la protection de la jeunesse».

La motion est adoptée.

Mme LeBlanc-Bantey propose que le projet de loi n° 12, «Loi modifiant la Loi sur la fonction publique», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Belanger, Bertrand, Biron, Bissonnet, Blank, Blouin, Boucher, Bourbeau, Brassard, Brouillet, Caron, Charbonneau, Champagne, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cusano, Dauphin, Dean, Desbiens, Dougherty, Duhaime, Dussault, Fallu, Forget, Fréchette, French, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Guay, Hains, Harel, Houde, Johnson (Anjou), Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Juneau, Kehoe, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léonard, Lessard, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Maciocia, Marcoux, Marquis, Marois (La Peltre), Marois (Marie-Victorin), Martel, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Ouellette, Pagé, Paquette, Paradis, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Picotte, Polak, Proulx, Rancourt, Rivest, Rochefort, Rodrigue, Ryan, Saintonge, Scowen, Tremblay, Vaillancourt (Orford), Vaugeois.—94.

CONTRE—NAYS:—0.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Bertrand, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 12 est déféré à la Commission permanente de la fonction publique, pour étude article par article.

In Room 91:

The Committee on Social Affairs, for section by section consideration of Bill 10, "An Act to amend the Youth Protection Act".

The motion was adopted.

Mrs LeBlanc-Bantey moved,—That Bill 12, "An Act to amend the Civil Service Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted on the following vote:

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Bertrand, on behalf of Mr Charron, Bill 12 was referred to the Standing Committee on the Civil Service, for section by section consideration.

Du consentement unanime, M. Lévesque (Taillon) propose qu'au nom de tous les Québécois, les membres de l'Assemblée nationale du Québec félicitent et remercient Son Éminence le cardinal Maurice Roy de son action en tant qu'archevêque-primat de Québec et présentent leurs vœux les plus chaleureux à son successeur, Monseigneur Louis-Albert Vachon.

La motion est adoptée.

À douze heures trente-cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

M. Léger propose que le projet de loi n° 8, «Loi modifiant la Loi sur la qualité de l'environnement», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Chevette, au nom de M. Charron, le projet de loi n° 8 est déferé à la Commission permanente de l'environnement, pour étude article par article.

M. Chevette, au nom de M. Charron, donne avis que la Commission permanente de la Fonction publique siégera jusqu'à dix-huit heures à la Salle 91, dès que l'Assemblée aura ajourné ses travaux, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 12, «Loi modifiant la Loi sur la fonction publique».

By unanimous consent, Mr Lévesque (Taillon) moved,—That on behalf of all the people of Québec, the Members of the National Assembly do express their commendation and gratitude to His Eminence Maurice Cardinal Roy for all his work as Archbishop of Québec and Primate of Canada, and do convey their best wishes to his successor, Monsignor Louis-Albert Vachon.

The motion was adopted.

At thirty-five minutes past twelve o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

Mr Léger moved,—That Bill 8, "An Act to amend the Environment Quality Act", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Chevette, on behalf of Mr Charron, Bill 8 was referred to the Standing Committee on the Environment, for section by section consideration.

Mr Chevette, on behalf of Mr Charron, gave notice,—That immediately upon the adjournment of the Assembly, the Standing Committee on the Civil Service will sit until six o'clock p.m. in Room 91, for section by section consideration of Bill 12, "An Act to amend the Civil Service Act".

À seize heures trente minutes, sur la motion de M. Chevrette, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At half-past four o'clock p.m., on motion of Mr Chevrette, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

N° 10

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le vendredi 5 juin 1981

Dix heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Charron, au nom de M. Parizeau:

Le rapport annuel du Vérificateur général, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 35)

Par M. Johnson:

Rapport annuel du ministère des Affaires sociales, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 36)

Par M. Duhaime:

Rapport annuel de la Régie de l'électricité et du gaz, pour l'année 1979/80.

(Document de la session n° 37)

M. Gravel, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la fonction publique qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 12, «Loi modifiant la Loi sur la fonction publique».

Friday, 5 June 1981

Ten o'clock a.m.

The following documents were tabled:

By Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau:

Annual Report of the Auditor General, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 35)

By Mr Johnson:

Annual Report of the Department of Social Affairs, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 36)

By Mr Duhaime:

Annual Report of the Régie de l'électricité et du gaz, for 1979/80.

(Sessional Paper No. 37)

Mr Gravel, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Civil Service which considered Bill 12, "An Act to amend the Civil Service Act", following second reading.

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 38)

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront:

Le lundi 8 juin 1981:

À compter de quinze heures jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la fonction publique, pour l'étude des crédits du ministère de la Fonction publique.

À la Salle 81:

La Commission du revenu, pour l'étude des crédits du ministère du Revenu.

À la Salle 91:

La Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 2, « Loi sur la Société du Palais des congrès de Montréal ».

À compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la fonction publique, pour l'étude des crédits du ministère de la Fonction publique.

À la Salle 81:

La Commission des affaires sociales, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires sociales.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 38)

Mr Charron gave notice,—That the following Standing Committees will sit:

Monday, 8 June 1981:

From three o'clock p.m. until six o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on the Civil Service, for consideration of the estimates of the Department of the Civil Service.

In Room 81:

The Committee on Revenue, for consideration of the estimates of the Department of Revenue.

In Room 91:

The Committee on Industry, Commerce and Tourism, for section by section consideration of Bill 2, "An Act respecting the Société du Palais des congrès de Montréal".

From eight o'clock p.m. until twelve o'clock midnight:

In the Red Room:

The Committee on the Civil Service, for consideration of the estimates of the Department of the Civil Service.

In Room 81:

The Committee on Social Affairs, for consideration of the estimates of the Department of Social Affairs.

À la Salle 91:

La Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 2, «Loi sur la Société du Palais des congrès de Montréal».

Le mardi 9 juin 1981:

À compter de dix heures jusqu'à douze heures:

Au Salon Rouge:

La Commission du travail, de la main-d'œuvre et de la sécurité du revenu, pour entendre certains groupes relativement au projet de loi n° 3, «Loi sur le fonds minier».

À la Salle 81:

La Commission des affaires sociales, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires sociales.

À la Salle 91:

La Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 14, «Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1981 et modifiant la Loi sur la consultation populaire».

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent aujourd'hui:

Immédiatement jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la protection de l'environnement, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 8, «Loi modifiant la Loi sur la qualité de l'environnement».

In Room 91:

The Committee on Industry, Commerce and Tourism, for section by section consideration of Bill 2, "An Act respecting the Société du Palais des congrès de Montréal".

Tuesday, 9 June 1981:

From ten o'clock a.m. until twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Labour, Manpower and Income Security, to hear various groups with regard to Bill 3, "Miners' Fund Act".

In Room 81:

The Committee on Social Affairs, for consideration of the estimates of the Department of Social Affairs.

In Room 91:

The Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for section by section consideration of Bill 14, "An Act respecting the enumeration of electors for the year 1981 and providing amendments to the Referendum Act".

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit today:

Immediately until one o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on the Protection of the Environment, for section by section consideration of Bill 8, "An Act to amend the Environment Quality Act".

À la Salle 81:

La Commission des transports, pour l'étude des crédits du ministère des Transports.

À compter de quinze heures jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des communautés culturelles et de l'immigration, pour l'étude des crédits du ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration.

À la Salle 81:

La Commission des transports, pour l'étude des crédits du ministère des Transports.

À compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des institutions financières et coopératives, pour l'étude des crédits du ministère des Institutions financières et Coopératives.

À la Salle 81:

La Commission des transports, pour l'étude des crédits du ministère des Transports.

La motion est adoptée.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 1, «Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

In Room 81:

The Committee on Transport, for consideration of the estimates of the Department of Transport.

From three o'clock p.m. until six o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Cultural Communities and Immigration, for consideration of the estimates of the Department of Cultural Communities and Immigration.

In Room 81:

The Committee on Transport, for consideration of the estimates of the Department of Transport.

From eight o'clock p.m. until twelve o'clock midnight:

In the Red Room:

The Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for consideration of the estimates of the Department of Financial Institutions and Cooperatives.

In Room 81:

The Committee on Transport, for consideration of the estimates of the Department of Transport.

The motion was adopted.

Mr Tardif moved,—That Bill 1, "An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec", be now read the second time.

And debate arising thereon.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 1 est déferé à la Commission permanente de l'habitation et de la protection du consommateur, pour étude article par article.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 7, «Loi sur le ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 7 est déferé à la Commission permanente de l'habitation et de la protection du consommateur, pour étude article par article.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 1 was referred to the Standing Committee on Housing and Consumer Protection, for section by section consideration.

Mr Tardif moved,—That Bill 7, "An Act respecting the Ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 7 was referred to the Standing Committee on Housing and Consumer Protection, for section by section consideration.

À seize heures cinquante-trois minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

At fifty-three minutes past four o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 9 juin 1981

Quatorze heures

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Conformément aux dispositions de l'article 30 de la Loi sur la fonction publique, les avis de la Commission de la fonction publique au Conseil du trésor concernant les règlements suivants:

1. Neuf Règlements de classification concernant les emplois des agents de la paix

2. Règlement concernant les conditions de travail des commissaires du travail

3. Règlement modifiant le Règlement concernant les emplois occasionnels et leurs titulaires.

(Document de la session n° 39)

Par M. Garon:

Rapport annuel du ministère de l'Agriculture, pour l'année 1978/79.

(Document de la session n° 40)

Tuesday, 9 June 1981

Two o'clock p.m.

The following documents were tabled:

By Mr President:

Pursuant to the provisions of section 30 of the Civil Service Act, the opinions submitted to the Treasury Board by the Commission de la fonction publique, on the following Regulations:

1. Nine Classification Regulations respecting peace officer positions

2. Regulation respecting the terms of employment of labour commissioners

3. Regulation amending the Regulation respecting casual positions and their incumbents.

(Sessional Paper No. 39)

By Mr Garon:

Annual report of the Department of Agriculture, for 1978/79.

(Sessional Paper No. 40)

Mme Lachapelle, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 14, «Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1981 et modifiant la Loi sur la consultation populaire».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 41)

M. Paré, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 2, «Loi sur la Société du Palais des congrès de Montréal».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 42)

M. Marquis, au nom de M. Dupré, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la protection de l'environnement qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 8, «Loi modifiant la Loi sur la qualité de l'environnement».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 43)

Mme Juneau, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 10, «Loi modifiant la Loi sur la protection de la jeunesse».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 44)

Mrs Lachapelle, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution which considered Bill 14, "An Act respecting the enumeration of electors for the year 1981 and providing amendments to the Referendum Act", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 41)

Mr Paré, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Industry, Commerce and Tourism which considered Bill 2, "An Act respecting the Société du Palais des congrès de Montréal", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 42)

Mr Marquis, on behalf of Mr Dupré, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the Protection of the Environment which considered Bill 8, "An Act to amend the Environment Quality Act", following second reading.

The Bill was reported without amendment.

(Sessional Paper No. 43)

Mrs Juneau, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Social Affairs which considered Bill 10, "An Act to amend the Youth Protection Act", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 44)

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu, pour entendre certains groupes relativement au projet de loi n° 3, «Loi sur le fonds minier».

À la Salle 81:

La Commission des affaires sociales, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires sociales.

La motion est adoptée.

M. Parizeau propose que le projet de loi n° 11, «Loi modifiant certaines dispositions législatives pour donner suite à la politique budgétaire du gouvernement pour l'exercice 1981-1982», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

Vingt heures

Et le débat continue.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Rocheleau.

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit immediately until twelve o'clock midnight, with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Labour, Manpower and Income Security to hear various groups with regard to Bill 3, "Miners' Fund Act".

In Room 81:

The Committee on Social Affairs, for consideration of the estimates of the Department of Social Affairs.

The motion was adopted.

Mr Parizeau moved,—That Bill 11, "An Act to amend certain legislation to give effect to Government budget policy for the fiscal period 1981-1982", be now read the second time.

And debate arising thereon.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Eight o'clock p.m.

And debate continuing.

The debate was adjourned on motion of Mr Rocheleau.

À vingt-trois heures trente minutes,
sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At half-past eleven o'clock p.m., on
motion of Mr Charron, the Assembly
adjourned until tomorrow at ten o'clock
a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 10 juin 1981

Dix heures

Wednesday, 10 June 1981

Ten o'clock a.m.

Déclaration ministérielle de M. Lessard, ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche, concernant une entente cadre conclue entre le gouvernement du Québec et le Conseil Attikamek-Montagnais au sujet de la pêche au saumon.

À la fin de sa déclaration, M. Lessard dépose la copie d'un télégramme et sa version anglaise, en date du 9 juin 1981, adressés au Conseil de bande de Restigouche l'avisant de cesser immédiatement toute pêche au saumon au filet.

(Document de la session n° 45)

M. Charron dépose le rapport du greffier en loi de l'Assemblée nationale sur le projet de loi privé n° 255, «Loi concernant la ville de Gatineau».

(Document de la session n° 46)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ce projet de loi.

Statement by Mr Lessard, Minister of Recreation, Fish and Game, concerning a general agreement between the Government of Québec and the Attikamek-Montagnais Council in regard to salmon fishing.

At the conclusion of his statement, Mr Lessard tabled an English copy and a French copy of a telegram dated 9 June 1981, sent to the Restigouche Band Council to inform them of an immediate ban on salmon net fishing.

(Sessional Paper No. 45)

Mr Charron tabled the report of the Law Clerk of the National Assembly on Private Bill 255, "An Act respecting the city of Gatineau".

(Sessional Paper No. 46)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure relating to Private Bills were suspended for this Bill.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi privé n° 255, «Loi concernant la ville de Gatineau», est présenté par M. Gratton et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, ce projet de loi est déferé à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

Au cours de la période de questions orales des députés, M. Léger dépose les documents suivants:

Copie d'une lettre en date du 8 juin 1981, adressée à M. Élie Fallu, député de Groulx, par M. Paul Mercier, maire de la ville de Blainville, concernant le projet de la firme Stablex d'ouvrir une usine de traitement des résidus industriels dans cette ville.

(Document de la session n° 47)

Une circulaire de l'Association des citoyens de Blainville Inc., intitulée: «Mise en garde».

(Document de la session n° 48)

Rapport d'analyse de l'étude d'impact sur un projet d'implantation d'une usine d'élimination des déchets industriels inorganiques à Mascouche ou à Blainville, en date de mai 1981.

(Document de la session n° 49)

Rapport d'enquête et d'audience publique sur le projet d'implantation d'une usine de traitement de résidus industriels de la compagnie Stablex Canada Limitée, en date du 8 mai 1981.

(Document de la session n° 50)

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront ce soir, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures:

With the unanimous consent of the Assembly, Private Bill 255, "An Act respecting the city of Gatineau", was introduced by Mr Gratton and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

During Oral Question Period, Mr Léger tabled the following documents:

Copy of a letter dated 8 June 1981, addressed to Mr Élie Fallu, Member for Groulx, by Mr Paul Mercier, Mayor of the town of Blainville, regarding the Stablex project for the treatment of industrial wastes in that area.

(Sessional Paper No. 47)

A circular from Blainville Citizens' Association Inc. warning the residents of the area against the proposed industrial waste plant.

(Sessional Paper No. 48)

Analysis of an impact study on the setting up of a plant for the disposal of inorganic industrial wastes at Mascouche or at Blainville, dated May 1981.

(Sessional Paper No. 49)

Report of inquiry and public hearing regarding the Stablex Canada Limited project for the treatment of industrial wastes, dated 8 May 1981.

(Sessional Paper No. 50)

Mr Charron gave notice,—That the following Standing Committees will sit this evening, from eight o'clock p.m. until twelve o'clock midnight:

Au Salon Rouge:

La Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu, pour l'étude des crédits du ministère du Travail, de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu.

À la Salle 81:

La Commission des affaires intergouvernementales, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires intergouvernementales.

À la Salle 91:

La Commission des finances et des comptes publics, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 11, «Loi modifiant certaines dispositions législatives pour donner suite à la politique budgétaire du gouvernement pour l'exercice 1981-1982».

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent:

Au Salon Rouge:

Immédiatement jusqu'à dix-huit heures avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures, la Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu, pour l'étude des crédits du ministère du Travail, de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu.

À la Salle 81:

À compter de quinze heures jusqu'à dix-huit heures, la Commission des affaires intergouvernementales, pour l'étude des crédits du ministère des Affaires intergouvernementales.

La motion est adoptée.

In the Red Room:

The Committee on Labour, Manpower and Income Security, for consideration of the estimates of the Department of Labour, Manpower and Income Security.

In Room 81:

The Committee on Intergovernmental Affairs, for consideration of the estimates of the Department of Intergovernmental Affairs.

In Room 91:

The Committee on Finance and Public Accounts, for section by section consideration of Bill 11, "An Act to amend certain legislation to give effect to Government budget policy for the fiscal period 1981-1982".

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit:

In the Red Room:

Immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon, the Committee on Labour, Manpower and Income Security, for consideration of the estimates of the Department of Labour, Manpower and Income Security.

In Room 81:

From three o'clock until six o'clock p.m., the Committee on Intergovernmental Affairs, for consideration of the estimates of the Department of Intergovernmental Affairs.

The motion was adopted.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 14, «Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1981 et modifiant la Loi sur la consultation populaire».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Bédard, le projet de loi n° 14 est lu la troisième fois.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 2, «Loi sur la Société du Palais des congrès de Montréal».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 2 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de la protection de l'environnement qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 8, «Loi modifiant la Loi sur la qualité de l'environnement».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 8 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que le projet de loi n° 11, «Loi modifiant certaines dispositions législatives pour donner suite à la politique budgétaire du gouvernement pour l'exercice 1981-1982», soit maintenant lu la deuxième fois.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution which studied Bill 14, "An Act respecting the enumeration of electors for the year 1981 and providing amendments to the Referendum Act", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Bédard, Bill 14 was read the third time.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Industry, Commerce and Tourism which studied Bill 2, "An Act respecting the Société du Palais des congrès de Montréal", following second reading.

The report was adopted.

Bill 2 was ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on the Protection of the Environment which studied Bill 8, "An Act to amend the Environment Quality Act", following second reading.

The report was adopted.

Bill 8 was ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing that Bill 11, "An Act to amend certain legislation to give effect to Government budget policy for the fiscal period 1981-1982", be now read the second time.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

Quinze heures

Et le débat continue.

À la fin de sa réplique, M. Parizeau informe l'Assemblée que l'honorable lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération du projet de loi n° 11.

La motion que ce projet de loi soit maintenant lu la deuxième fois est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, Dean, de Bellefeuille, de Belleval, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fallu, Gagnon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Guay, Juneau, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Landry, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, LeMay, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Marois (Marie-Victorin), Ouellette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Richard, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—66.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Bissonnet, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Fortier, French, Gratton, Hains, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Marx, Mathieu, Middlemiss, O'Gallagher, Pagé, Picotte, Polak, Rivest, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Scowen, Vaillancourt (Orford), Vallières.—35.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 11 est déféré à la Commission permanente des finances et des comptes publics, pour étude article par article.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Three o'clock p.m.

And debate continuing.

At the conclusion of his reply, Mr Parizeau informed the Assembly that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended Bill 11 to their consideration.

The motion,—That the Bill be now read the second time, was adopted on the following division:

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 11 was referred to the Standing Committee on Finance and Public Accounts, for section by section consideration.

M. Charron donne avis que le mercredi 17 juin 1981, les commissions permanentes suivantes siégeront au Salon Rouge:

Après les affaires courantes jusqu'à douze heures:

La Commission de la justice, pour audition publique et étude, article par article, du projet de loi privé n° 262, «Loi concernant certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Sauveur, division d'enregistrement de Québec».

À compter de douze heures jusqu'à treize heures:

La Commission des institutions financières et coopératives, pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 202.—Loi concernant Crédit Lyonnais Canada Limitée;

Projet de loi n° 224.—Loi concernant Trust Hellénique Canadien;

Projet de loi n° 254.—Loi concernant Les Prévoyants du Canada et La Laurentienne, Compagnie mutuelle d'Assurance;

Projet de loi n° 266.—Loi concernant Les Services de Capitaux B.T. Ltée.

À compter de quinze heures:

La Commission des affaires municipales, pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 210.—Loi annexant certains territoires à celui de la municipalité de Havre Saint-Pierre;

Mr Charron gave notice,—That on Wednesday, 17 June 1981, the following Standing Committees will sit in the Red Room:

After Routine Business until twelve o'clock noon:

The Committee on Justice, for public hearing and section by section consideration of Private Bill 262, "An Act respecting certain lots of the cadastre of the parish of Saint-Sauveur, registration division of Québec".

From twelve o'clock noon until one o'clock p.m.:

The Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Bill 202.—An Act respecting Crédit Lyonnais Canada Limitée;

Bill 224.—An Act respecting the Hellenic Canadian Trust;

Bill 254.—An Act respecting Les Prévoyants du Canada and The Laurentian Mutual Assurance Company;

Bill 266.—An Act respecting B.T. Financial Services Ltd.

From three o'clock p.m.:

The Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Bill 210.—An Act to annex certain territories to the territory of the municipality of Havre Saint-Pierre;

Projet de loi n° 212.—Loi concernant la ville de La Sarre;

Bill 212.—An Act respecting the town of La Sarre;

Projet de loi n° 245.—Loi modifiant la Charte de la ville de Matagami;

Bill 245.—An Act to amend the Charter of the town of Matagami;

Projet de loi n° 255.—Loi concernant la ville de Gatineau.

Bill 255.—An Act respecting the city of Gatineau.

À dix-huit heures dix minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At ten minutes past six o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

N° 13

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 11 juin 1981

Dix heures

Thursday, 11 June 1981

Ten o'clock a.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Lévesque (Taillon):

Rapport de la Commission d'étude sur l'accès du citoyen à l'information gouvernementale et sur la protection des renseignements personnels, intitulé: *Information et liberté*.

(Document de la session n° 51)

Par M. Bédard:

Rapport annuel d'activité de la Sûreté du Québec, pour l'année 1980.

(Document de la session n° 52)

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi n° 20, «Loi modifiant le Code civil et certaines dispositions législatives en matière de logement», est présenté par M. Tardif, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

The following documents were tabled:

By Mr Lévesque (Taillon):

Report of the Study Commission on public access to government information and on the protection of individual privacy, entitled: *Information and Freedom*.

(Sessional Paper No. 51)

By Mr Bédard:

Annual Report of the Activities of the Sûreté du Québec, for 1980.

(Sessional Paper No. 52)

With the unanimous consent of the Assembly, Bill 20, "An Act to amend the Civil Code and certain legislation in respect of housing", was introduced by Mr Tardif, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront ce soir, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures:

Au Salon Rouge:

La Commission des finances et des comptes publics, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 11, «Loi modifiant certaines dispositions législatives pour donner suite à la politique budgétaire du gouvernement pour l'exercice 1981-1982».

À la Salle 81:

La Commission du loisir, de la chasse et de la pêche, pour l'étude des crédits du ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche.

À la Salle 91:

La Commission de l'habitation et de la protection du consommateur, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 1.—Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec;

Projet de loi n° 7.—Loi sur le ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à dix-huit heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'éducation, pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

Mr Charron gave notice.—That the following Standing Committees will sit this evening, from eight o'clock p.m. until twelve o'clock midnight:

In the Red Room:

The Committee on Finance and Public Accounts, for section by section consideration of Bill 11, "An Act to amend certain legislation to give effect to Government budget policy for the fiscal period 1981-1982".

In Room 81:

The Committee on Recreation, Fish and Game, for consideration of the estimates of the Department of Recreation, Fish and Game.

In Room 91:

The Committee on Housing and Consumer Protection, for section by section consideration of the following Bills:

Bill 1.—An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec;

Bill 7.—An Act respecting the Ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur.

Mr Charron moved.—That the following Standing Committees do sit immediately until six o'clock p.m., with suspension of work from one o'clock until three o'clock in the afternoon:

In the Red Room:

The Committee on Education, for consideration of the estimates of the Department of Education.

À la Salle 81:

La Commission de l'habitation et de la protection du consommateur, pour l'étude des crédits du ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur.

La motion est adoptée.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente des affaires sociales qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 10, «Loi modifiant la Loi sur la protection de la jeunesse».

Mme Lavoie-Roux propose que l'amendement qu'elle a proposé au rapport et au projet de loi soit adopté.

Et un débat s'élève.

L'amendement est rejeté après division des voix.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Lazure, le projet de loi n° 10 est lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente de la fonction publique qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 12, «Loi modifiant la Loi sur la fonction publique».

Du consentement unanime de l'Assemblée, Mme LeBlanc-Bantey propose un amendement au rapport et au projet de loi.

Et un débat s'élève.

L'amendement est adopté.

In Room 81:

The Committee on Housing and Consumer Protection, for consideration of the estimates of the Department of Housing and Consumer Affairs.

The motion was adopted.

The Order of the Day was read for the consideration of the report of the Standing Committee on Social Affairs which studied Bill 10, "An Act to amend the Youth Protection Act", following second reading.

Mrs Lavoie-Roux moved that the amendment she proposed to the report and to the Bill be adopted.

And debate arising thereon.

The amendment was rejected on division.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Lazure, Bill 10 was read the third time.

The Order of the Day was read for the consideration of the report of the Standing Committee on the Civil Service which studied Bill 12, "An Act to amend the Civil Service Act", following second reading.

With the unanimous consent of the Assembly, Mrs LeBlanc-Bantey moved an amendment to the report and to the Bill.

And debate arising thereon.

The amendment was adopted.

Le rapport est adopté.

The report was adopted.

Le projet de loi n° 12 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Bill 12 was ordered for third reading at the next sitting.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing,— That the Assembly do approve the budgetary policy of the Government.

À treize heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures.

At one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until three o'clock p.m.

Quinze heures

Three o'clock p.m.

Et le débat continue.

And debate continuing.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Dupré.

The debate was adjourned on motion of Mr Dupré.

À dix-huit heures dix-huit minutes, sur la motion de M. Vaugeois, au nom de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At eighteen minutes past six o'clock p.m., on motion of Mr Vaugeois, on behalf of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Première session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le vendredi 12 juin 1981

Dix heures

M. Duhaime dépose le document suivant:

Rapport annuel de la Société québécoise d'exploration minière (SOQUEM), pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 53)

Le projet de loi n° 16, «Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec», est présenté par M. Duhaime et lu la première fois.

Sur la motion de M. Charron, ce projet de loi est déferé pour étude à la Commission permanente de l'énergie et des ressources.

Au cours de la période de questions orales des députés, M. Lévesque (Taillon) dépose un article du journal *La Presse* de Montréal, du samedi 27 décembre 1980, concernant l'affaire Cyr-SHQ.

(Document de la session n° 54)

Friday, 12 June 1981

Ten o'clock a.m.

Mr Duhaime tabled the following document:

Annual Report of the Société québécoise d'exploration minière (SOQUEM), for 1980/81.

(Sessional Paper No. 53)

Bill 16, "An Act to amend the Hydro-Québec Act", was introduced by Mr Duhaime and read the first time.

On motion of Mr Charron, the said Bill was referred to the Standing Committee on Energy and Resources, for consideration.

During Oral Question Period, Mr Lévesque (Taillon) tabled a copy of an article appearing in *La Presse* of Montréal on Saturday, 27 December 1980, regarding the Cyr-SHQ affair.

(Sessional Paper No. 54)

M. Charron donne avis que les commissions permanentes suivantes siégeront:

Le mardi 16 juin 1981:

À compter de dix heures jusqu'à douze heures trente minutes:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice, pour l'étude des crédits du ministère de la Justice.

À la Salle 81:

La Commission de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation, pour l'étude des crédits du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.

À la Salle 91:

La Commission des finances et des comptes publics, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 11, «Loi modifiant certaines dispositions législatives pour donner suite à la politique budgétaire du gouvernement pour l'exercice 1981-1982».

Le lundi 15 juin 1981:

À compter de quinze heures jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de la justice, pour l'étude des crédits du ministère de la Justice.

Mr Charron gave notice,—That the following Standing Committees will sit:

Tuesday, 16 June 1981:

From ten o'clock a.m. until half-past twelve o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Justice, for consideration of the estimates of the Department of Justice.

In Room 81:

The Committee on Agriculture, Fisheries and Food, for consideration of the estimates of the Department of Agriculture, Fisheries and Food.

In Room 91:

The Committee on Finance and Public Accounts, for section by section consideration of Bill 11, "An Act to amend certain legislation to give effect to Government budget policy for the fiscal period 1981-1982".

Monday, 15 June 1981:

From three o'clock until twelve o'clock midnight, with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening:

In the Red Room:

The Committee on Justice, for consideration of the estimates of the Department of Justice.

À la Salle 81:

La Commission de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation, pour l'étude des crédits du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation.

À la Salle 91:

La Commission de l'éducation, pour l'étude des crédits du ministère de l'Éducation.

Cet après-midi, à compter de quinze heures jusqu'à dix-huit heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme, pour l'étude des crédits du ministère de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme.

À la Salle 81:

La Commission des travaux publics et de l'approvisionnement, pour l'étude des crédits du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement.

Ce soir, à compter de vingt heures jusqu'à vingt-quatre heures:

La Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme, pour l'étude des crédits du ministère de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme.

M. Charron propose que les Commissions permanentes suivantes siègent immédiatement jusqu'à treize heures:

Au Salon Rouge:

La Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme, pour l'étude des crédits du ministère de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme.

In Room 81:

The Committee on Agriculture, Fisheries and Food, for consideration of the estimates of the Department of Agriculture, Fisheries and Food.

In Room 91:

The Committee on Education, for consideration of the estimates of the Department of Education.

This afternoon, from three o'clock until six o'clock:

In the Red Room:

The Committee on Industry, Commerce and Tourism, for consideration of the estimates of the Department of Industry, Commerce and Tourism.

In Room 81:

The Committee on Public Works and Supply, for consideration of the estimates of the Department of Public Works and Supply.

This evening, from eight o'clock until twelve o'clock midnight:

The Committee on Industry, Commerce and Tourism, for consideration of the estimates of the Department of Industry, Commerce and Tourism.

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit immediately until one o'clock p.m.:

In the Red Room:

The Committee on Industry, Commerce and Tourism, for consideration of the estimates of the Department of Industry, Commerce and Tourism.

À la Salle 81:

La Commission des travaux publics et de l'approvisionnement, pour l'étude des crédits du ministère des Travaux publics et de l'Approvisionnement.

La motion est adoptée.

Mme LeBlanc-Bantey propose que le projet de loi n° 12, «Loi modifiant la Loi sur la fonction publique», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 12 est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Parizeau, l'Assemblée se transforme en commission plénière pour l'étude des crédits de l'Assemblée nationale.

M. le Président de la commission plénière fait le rapport suivant:

M. le Président,

J'ai l'honneur de faire rapport que la commission plénière a adopté tous les programmes des crédits de l'Assemblée nationale, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982.

Le rapport est adopté.

À douze heures cinquante minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à mardi quatorze heures.

In Room 81:

The Committee on Public Works and Supply, for consideration of the estimates of the Department of Public Works and Supply.

The motion was adopted.

Mrs LeBlanc-Bantey moved,—That Bill 12, "An Act to amend the Civil Service Act", be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

Bill 12 was accordingly read the third time.

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole to consider the estimates of the National Assembly.

Mr Chairman of the Committee of the Whole reported as follows:

Mr President,

I have the honour to report that the Committee of the Whole has adopted all the programs of the estimates of the National Assembly, for the fiscal year ending 31 March 1982.

The report was adopted.

At fifty minutes past twelve o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until Tuesday at two o'clock p.m.

Aujourd'hui, le vendredi 12 juin 1981, à treize heures cinq minutes, à la Salle 193 de l'Hôtel du Parlement, en présence de M. Jolivet, vice-président de l'Assemblée nationale, de M. Biron, le représentant du Premier ministre, de Mme Lavoie-Roux, la représentante du chef de l'Opposition officielle, de M. Rancourt, de M. Saintonge et de M. Lessard, secrétaire adjoint de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable Administrateur de la province de Québec de sanctionner les projets de loi suivants:

- 10 Loi modifiant la Loi sur la protection de la jeunesse;
- 12 Loi modifiant la Loi sur la fonction publique;
- 14 Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1981 et modifiant la Loi sur la consultation populaire.

Today, Friday, 12 June 1981, at five minutes past one o'clock p.m., in Room 193 of the Parliament Building, in the presence of Mr Jolivet, Vice-President of the National Assembly, of Mr Biron, the Delegate of the Prime Minister, of Mrs Lavoie-Roux, the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Rancourt, of Mr Saintonge and of Mr Lessard, Secretary Assistant of the National Assembly, the Honourable the Administrator of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bills:

- 10 An Act to amend the Youth Protection Act;
- 12 An Act to amend the Civil Service Act;
- 14 An Act respecting the enumeration of electors for the year 1981 and providing amendments to the Referendum Act.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

N° 15

ISSN 0703-5004

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le mardi 16 juin 1981

Quatorze heures

Tuesday, 16 June 1981

Two o'clock p.m.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. le Président:

Rapport annuel des activités du Directeur général de la représentation, en vertu de l'article 122 de la Loi sur les élections dans certaines municipalités, pour la période du 19 juin 1980 au 31 décembre 1980.

(Document de la session n° 55)

Par M. Charron, au nom de M. Laurin:

Rapport annuel du Conseil interprofessionnel du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 56)

Par M. Clair:

Rapport annuel d'activité de la Régie de l'assurance automobile du Québec et du Fonds d'indemnisation automobile du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 57)

The following documents were tabled:

By Mr President:

Annual Report of the activities of the Director General for Representation, pursuant to section 122 of the Act respecting elections in certain municipalities, for the period 19 June 1980 to 31 December 1980.

(Sessional Paper No. 55)

By Mr Charron, on behalf of Mr Laurin:

Annual Report of the Conseil interprofessionnel du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 56)

By Mr Clair:

Annual Report of Activities of the Régie de l'assurance automobile du Québec and of the Fonds d'indemnisation automobile du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 57)

Rapport annuel de la Commission des transports du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 58)

M. Chevrette, au nom de M. Lavigne, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu qui a siégé le mardi 9 juin 1981, aux fins d'entendre certains groupes relativement au projet de loi n° 3, «Loi sur le fonds minier».

(Document de la session n° 59)

Le projet de loi est remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Chevrette, au nom de M. Dupré, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'habitation et de la protection du consommateur qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 7, «Loi sur le ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 60)

M. Chevrette, au nom de M. Dupré, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'habitation et de la protection du consommateur qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 1, «Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 61)

M. Charron dépose les rapports du greffier en loi de l'Assemblée nationale, sur les projets de loi privés suivants:

Annual Report of the Commission des transports du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 58)

Mr Chevrette, on behalf of Mr Lavigne, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Labour, Manpower and Income Security which sat on Tuesday, 9 June 1981, to hear various groups in regard to Bill 3, "Miners' Fund Act".

(Sessional Paper No. 59)

The Bill was ordered for second reading at the next sitting.

Mr Chevrette, on behalf of Mr Dupré, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Housing and Consumer Protection which considered Bill 7, "An Act respecting the Ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 60)

Mr Chevrette, on behalf of Mr Dupré, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Housing and Consumer Protection which considered Bill 1, "An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec", following second reading.

The Bill was reported without amendment.

(Sessional Paper No. 61)

Mr Charron tabled the reports of the Law Clerk of the National Assembly, on the following Private Bills:

Projet de loi n° 213.—Loi concernant Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability);

Projet de loi n° 219.—Loi concernant Québecair—Air Québec;

Projet de loi n° 220.—Loi autorisant la ville de Montréal à vendre un terrain.
(*Document de la session n° 62*)

Sur la motion de M. Charron, les règles de pratique concernant les projets de loi privés sont suspendues dans le cas de ces projets de loi.

Le projet de loi n° 17, «Loi modifiant certaines lois relatives à l'administration de la justice», est présenté par M. Bédard, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, présentés et lus la première fois:

Par M. Bordeleau:

Projet de loi n° 213.—Loi concernant Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability).

Par M. Ouellette:

Projet de loi n° 219.—Loi concernant Québecair—Air Québec.

Sur la motion de M. Charron, ces projets de loi sont déferés à la Commission permanente des institutions financières et coopératives, pour audition publique et étude article par article.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi privé n° 220, «Loi autorisant la ville de Montréal à vendre un terrain», est présenté par M. Laplante et lu la première fois.

Bill 213.—An Act respecting Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability);

Bill 219.—An Act respecting Québecair—Air Québec;

Bill 220.—An Act to authorize the city of Montréal to sell a parcel of land.
(*Sessional Paper No. 62*)

On motion of Mr Charron, the Rules of Procedure relating to Private Bills were suspended for these Bills.

Bill 17, "An Act respecting certain Acts relating to the administration of justice", was introduced by Mr Bédard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

The following Private Bills were severally introduced and read the first time.

By Mr Bordeleau:

Bill 213.—An Act respecting Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability).

By Mr Ouellette:

Bill 219.—An Act respecting Québecair—Air Québec.

On motion of Mr Charron, the said Bills were referred to the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for public hearing and section by section consideration.

With the unanimous consent of the Assembly, Bill 220, "An Act to authorize the city of Montréal to sell a parcel of land", was introduced by Mr Laplante and read the first time.

Sur la motion de M. Charron, ce projet de loi est déferé à la Commission permanente des affaires municipales, pour audition publique et étude article par article.

M. Lévesque (Taillon) propose:

Que M. Rhéal Chatelain soit nommé vérificateur général du Québec à compter du 1^{er} août 1981 et que son traitement annuel soit fixé au taux supérieur des salaires des sous-ministres, soit 72 000 \$.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bacon, Baril (Arthabaska), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bélanger, Bérubé, Biron, Bisaillon, Blais, Blank, Blouin, Bordeleau, Boucher, Bourbeau, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cusano, Dauphin, Dean, Desbiens, Dougherty, Dubois, Dussault, Fallu, Fortier, Fréchette, French, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Gratton, Gravel, Grégoire, Guay, Hains, Harel, Houde, Johnson (Anjou), Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Jolivet, Juneau, Kehoe, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Lalonde, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, LeMay, Léonard, Lessard, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Maciocia, Mailloux, Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Marois (Marie-Victorin), Martel, Marx, Mathieu, Middlemiss, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Pagé, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Picotte, Polak, Proulx, Rivest, Rochelleau, Rochefort, Rodrigue, Ryan, Saintonge, Sirros, Tardif, Tremblay, Vallières, Vaugeois.—101.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Lévesque (Taillon) propose:

Que M. Gaston Lefebvre, sous-ministre de la Fonction publique, soit nommé membre de la Commission de la fonction publique, en vertu de la Loi sur la fonction publique (L.R.Q., c. F-3, a. 19), à compter du 1^{er} juillet 1981.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

On motion of Mr Charron, the Bill was referred to the Standing Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration.

Mr Lévesque (Taillon) moved:

That Mr Rhéal Chatelain be appointed Auditor General of Québec, effective 1 August 1981, and that his annual salary be fixed at the maximum level for deputy ministers, viz. \$72 000.

The motion was adopted on the following vote:

Mr Lévesque (Taillon) moved:

That Mr Gaston Lefebvre, Deputy Minister of the Civil Service, be appointed member of the Commission de la fonction publique, pursuant to the Civil Service Act (R.S.Q., c. F-3, s. 19), effective 1 July 1981.

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bacon, Baril (Arthabaska), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bélanger, Bérubé, Bisaillon, Blais, Blank, Blouin,

Bordeleau, Boucher, Bourbeau, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cusano, Dauphin, Dean, Desbiens, Dougherty, Dubois, Dussault, Fallu, Fortier, Fréchette, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Gratton, Gravel, Grégoire, Guay, Hains, Harel, Houde, Johnson (Anjou), Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Jolivet, Juneau, Kehoe, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Lalonde, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc, Leduc, Léger, LeMay, Léonard, Lessard, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Maciocia, Mailloux, Marcoux, Marquis, Marois (La Peltrie), Marois (Marie-Victorin), Martel, Marx, Mathieu, Middlemiss, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Pagé, Paquette, Paré, Payne, Perron, Picotte, Polak, Proulx, Rivest, Rocheleau, Rochefort, Rodrigue, Ryan, Saintonge, Sirros, Tardif, Tremblay, Vallières, Vaugeois.—97.

CONTRE—NAYS:—0.

M. Lévesque (Taillon) propose:

Que l'Assemblée nationale nomme comme présidente de la Commission des droits de la personne madame Francine Fournier jusqu'à la fin du mandat préalablement fixé à titre de vice-présidente;

que l'Assemblée nationale nomme comme membre et vice-présidente de la Commission des droits de la personne, pour une durée de trois ans, M^c Nicole Trudeau-Bérard, secrétaire adjointe de l'Université de Montréal;

que l'Assemblée nationale nomme comme membres de la Commission des droits de la personne, pour une durée de trois ans, les personnes suivantes:

M^c Gisèle Côté-Harper, professeur agrégé de la Faculté de droit de l'Université Laval;

M^c André Morel, professeur titulaire à la Faculté de droit de l'Université de Montréal;

M. Raymond Sliger, coordonnateur régional du Syndicat des métallos.

Mr Lévesque (Taillon) moved:

That the National Assembly do appoint Mrs Francine Fournier President of the Commission des droits de la personne, for the remainder of her term as Vice-President of the Commission;

that the National Assembly do appoint Mrs Nicole Trudeau-Bérard, Advocate and Assistant Secretary of the Université de Montréal, to serve as member and Vice-President of the Commission des droits de la personne, for a term of three years;

that the National Assembly do appoint, for a term of three years, the following members of the Commission des droits de la personne:

Mrs Gisèle Côté-Harper, Associate Professor in the Faculty of Law at Université Laval;

Mr André Morel, Full Professor in the Faculty of Law at the Université de Montréal;

Mr Raymond Sliger, Regional Coordinator for the Syndicat des métallos.

La motion est adoptée, les voix données étant enregistrées comme suit:

The motion was adopted on the following vote:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Bacon, Baril (Arthabaska), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bélanger, Bérubé, Biron, Bisailon, Blais, Blank, Blouin, Bordeleau, Boucher, Bourbeau, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Ciaccia, Clair, Cusano, Dauphin, Dean, Desbiens, Dougherty, Dubois, Dussault, Fallu, Fortier, Fréchette, French, Gagnon, Garon, Gauthier, Gendron, Gratton, Gravel, Grégoire, Guay, Hains, Harel, Houde, Johnson (Anjou), Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Jolivet, Juneau, Kehoe, Lachance, Lachapelle, Lafrenière, Lalonde, Laplante, Laurin, Lavigne, Lavoie-Roux, Lazure, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, LeMay, Léonard, Lessard, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Maciocia, Mailloux, Marcoux, Marquis, Marois (La Peltre), Marois (Marie-Victorin), Martel, Marx, Mathieu, Middlemiss, Morin (Louis-Hébert), Morin (Sauvé), Pagé, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Picotte, Polak, Proulx, Rivest, Rochelleau, Rochefort, Rodrigue, Ryan, Saintonge, Sirros, Tardif, Tremblay, Vallières, Vaugeois.—101.

CONTRE—NAYS:—0.

Du consentement unanime, M. Levesque (Bonaventure) propose que cette Assemblée exprime son profond regret à l'occasion du décès de M. Glendon Pettis Brown, ex-député de la circonscription électorale de Brôme-Missisquoi, et offre à sa famille ses sincères condoléances.

By unanimous consent, Mr Levesque (Bonaventure) moved,—That this Assembly do deeply mourn the passing of Mr Glendon Pettis Brown, former Member for the Electoral Division of Brôme-Missisquoi, and do offer its sincere condolences to the bereaved family.

La motion est adoptée.

The motion was adopted.

M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent:

Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit:

Au Salon Rouge:

Immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, la Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour l'étude des crédits du ministère du Conseil exécutif.

In the Red Room:

Immediately until twelve o'clock midnight, with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, the Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for consideration of the estimates of the Department of the Executive Council.

À la Salle 81:

Immédiatement jusqu'à vingt et une heures, avec suspension des travaux de dix-huit heures à vingt heures, la Commission des finances et des comptes publics, pour l'étude, article par article, du projet de loi n° 11, «Loi modifiant certaines dispositions législatives pour donner suite à la politique budgétaire du gouvernement pour l'exercice 1981-1982»; et à compter de vingt et une heures jusqu'à vingt-quatre heures, la Commission des transports, pour l'étude, article par article, des projets de loi suivants:

Projet de loi n° 4.—Code de la sécurité routière;

Projet de loi n° 5.—Loi modifiant la Loi sur les transports et d'autres dispositions législatives.

La motion est adoptée.

M. Clair propose que le projet de loi n° 4, «Code de la sécurité routière», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 4 est déferé à la Commission permanente des transports, pour étude article par article.

M. Clair propose que le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi sur les transports et d'autres dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

In Room 81:

Immediately until nine o'clock p.m., with suspension of work from six o'clock until eight o'clock in the evening, the Committee on Finance and Public Accounts, for section by section consideration of Bill 11, "An Act to amend certain legislation to give effect to Government budget policy for the fiscal period 1981-1982"; and from nine o'clock p.m. until twelve o'clock midnight, the Committee on Transport, for section by section consideration of the following Bills:

Bill 4.—Highway Safety Code;

Bill 5.—An Act to amend the Transport Act and other legislation.

The motion was adopted.

Mr Clair moved.—That Bill 4, "Highway Safety Code", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 4 was referred to the Standing Committee on Transport, for section by section consideration.

Mr Clair moved.—That Bill 5, "An Act to amend the Transport Act and other legislation" be now read the second time.

And debate arising thereon.

La motion est alors adoptée.

The motion was adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 5 est déféré à la Commission permanente des transports, pour étude article par article.

On motion of Mr Charron, Bill 5 was referred to the Standing Committee on Transport, for section by section consideration.

M. Charron propose que le projet de loi n° 6, «Loi concernant certains ministères», soit maintenant lu la deuxième fois.

Mr Charron moved,—That Bill 6, "An Act respecting certain Departments", be now read the second time.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

La motion est alors adoptée.

The motion was then adopted.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

The Bill was accordingly read the second time.

M. Charron propose que le projet de loi n° 6 soit déféré à la Commission de l'Assemblée nationale, pour étude article par article.

Mr Charron moved,—That Bill 6 be referred to the Committee on the National Assembly, for section by section consideration.

Et un débat s'élève.

And debate arising thereon.

La motion est alors adoptée après division des voix.

The motion was then adopted on division.

À dix-huit heures, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

At six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement.

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing,—That the Assembly do approve the budgetary policy of the Government.

Le débat est ajourné sur la motion de M. Vallières.

The debate was adjourned on motion of Mr Vallières.

À vingt-trois heures quarante minutes, sur la motion de M. Charron, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

At forty minutes past eleven o'clock p.m., on motion of Mr Charron, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

**PROCÈS-VERBAUX
DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC**

Première session de la trente-deuxième Législature

**VOTES AND PROCEEDINGS
OF THE NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC**

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le mercredi 17 juin 1981

Wednesday, 17 June 1981

Dix heures

Ten o'clock a.m.

Les documents suivants sont déposés:

The following documents were tabled:

Par Mme LeBlanc-Bantey:

By Mrs LeBlanc-Bantey:

Rapport annuel de la Commission administrative du régime de retraite, pour l'année 1980.

Annual Report of the Commission administrative du régime de retraite, for 1980.

(Document de la session n° 63)

(Sessional Paper No. 63)

Par M. Duhaime:

By Mr Duhaime:

Rapport annuel de la Société de développement de la Baie James et de ses entités affiliées, pour l'année 1980.

Annual Report of the Société de développement de la Baie James and affiliated entities, for 1980.

(Document de la session n° 64)

(Sessional Paper No. 64)

Par M. Charron, au nom de M. Biron:

By Mr Charron, on behalf of Mr Biron:

Rapport annuel de la Société des alcools du Québec, pour l'année 1980/81.

Annual Report of the Société des alcools du Québec, for 1980/81.

(Document de la session n° 65)

(Sessional Paper No. 65)

M. Blouin, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des transports qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 4, «Code de la sécurité routière».

Mr Blouin, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Transport which considered Bill 4, "Highway Safety Code", following second reading.

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 66)

M. Blouin, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des transports qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi sur les transports et d'autres dispositions législatives».

Le projet de loi est rapporté sans amendement.

(Document de la session n° 67)

M. Blais, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des finances et des comptes publics qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 11, «Loi modifiant certaines dispositions législatives pour donner suite à la politique budgétaire du gouvernement pour l'exercice 1981-1982», et qui a aussi entendu certains organismes invités concernant les dispositions des articles 32 et 33 du projet de loi.

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 68)

Le projet de loi n° 18, «Loi assurant l'application de la réforme du droit de la famille et modifiant le Code de procédure civile», est présenté par M. Bédard, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

À la fin de la période de questions orales des députés, se rendant à une demande du député de Mont-Royal, M. Tardif dépose le dossier relatif au règlement hors cour d'une réclamation de l'Office municipal d'habitation de Montmagny contre l'entrepreneur Petitelere & Darveau Inc.

(Document de la session n° 69)

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 66)

Mr Blouin, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Transport which considered Bill 5, "An Act to amend the Transport Act and other legislation", following second reading.

The Bill was reported without amendment.

(Sessional Paper No. 67)

Mr Blais, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Finance and Public Accounts which considered Bill 11, "An Act to amend certain legislation to give effect to Government budget policy for the fiscal period 1981-1982", following second reading, and which heard the various groups convened in regard to the provisions of sections 32 and 33 of the Bill.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 68)

Bill 18, "An Act to provide for the carrying out of the family law reform and to amend the Code of Civil Procedure", was introduced by Mr Bédard, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

At the end of Question Period, in compliance with a request by the Member for Mont-Royal, Mr Tardif tabled a set of documents relating to an out-of-court settlement of a claim by the Office municipal d'habitation de Montmagny against the construction firm Petitelere & Darveau Inc.

(Sessional Paper No. 69)

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose que les commissions permanentes suivantes siègent:

Au Salon Rouge:

Immédiatement jusqu'à douze heures, la Commission de la justice pour audition publique et étude, article par article, du projet de loi privé n° 262, «Loi concernant certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Sauveur, division d'enregistrement de Québec».

À compter de douze heures jusqu'à treize heures, la Commission des institutions financières et coopératives, pour audition publique et étude, article par article, des projets de lois privés suivants:

Projet de loi n° 202.—Loi concernant Crédit Lyonnais Canada Limitée;

Projet de loi n° 213.—Loi concernant Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability);

Projet de loi n° 219.—Loi concernant Québecair—Air Québec;

Projet de loi n° 224.—Loi concernant Trust Hellénique Canadien;

Projet de loi n° 254.—Loi concernant Les Prévoyants du Canada et La Laurentienne, Compagnie mutuelle d'Assurance;

Projet de loi n° 266.—Loi concernant Les Services de Capitaux B.T. Ltée.

À compter de quinze heures jusqu'à dix-huit heures, la Commission des affaires municipales, pour audition publique et étude, article par article, des projets de loi privés suivants:

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved,—That the following Standing Committees do sit:

In the Red Room:

Immediately until twelve o'clock noon, the Committee on Justice for public hearing and section by section consideration of Private Bill 262, "An Act respecting certain lots of the cadastre of the parish of Saint-Sauveur, registration division of Québec".

From twelve o'clock until one o'clock in the afternoon, the Committee on Financial Institutions and Cooperatives, for public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Bill 202.—An Act respecting Crédit Lyonnais Canada Limitée;

Bill 213.—An Act respecting Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability);

Bill 219.—An Act respecting Québecair—Air Québec;

Bill 224.—An Act respecting the Hellenic Canadian Trust;

Bill 254.—An Act respecting Les Prévoyants du Canada and The Laurentian Mutual Assurance Company;

Bill 266.—An Act respecting B.T. Financial Services Ltd.

From three o'clock p.m. until six o'clock p.m., the Committee on Municipal Affairs, for public hearing and section by section consideration of the following Private Bills:

Projet de loi n° 210.—Loi annexant certains territoires à celui de la municipalité de Havre Saint-Pierre;

Projet de loi n° 212.—Loi concernant la ville de La Sarre;

Projet de loi n° 220.—Loi autorisant la ville de Montréal à vendre un terrain;

Projet de loi n° 245.—Loi modifiant la Charte de la ville de Matagami;

Projet de loi n° 255.—Loi concernant la ville de Gatineau.

À la Salle 81:

Immédiatement jusqu'à treize heures, la Commission de la présidence du conseil et de la constitution, pour l'étude des crédits du ministère du Conseil exécutif.

À la Salle 91:

Immédiatement jusqu'à vingt-quatre heures, avec suspension des travaux de treize heures à quinze heures et de dix-huit heures à vingt heures, la Commission des engagements financiers, pour étudier les engagements financiers de février, mars, et avril 1981.

La motion est adoptée.

M. Charron, au nom de M. Bédard, propose que le projet de loi n° 17, «Loi modifiant certaines lois relatives à l'administration de la justice», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Bill 210.—An Act to annex certain territories to the territory of the municipality of Havre Saint-Pierre;

Bill 212.—An Act respecting the town of La Sarre;

Bill 220.—An Act to authorize the city of Montréal to sell a parcel of land;

Bill 245.—An Act to amend the Charter of the town of Matagami;

Bill 255.—An Act respecting the city of Gatineau.

In Room 81:

Immediately until one o'clock in the afternoon, the Committee on the Presidency of the Council and the Constitution, for consideration of the estimates of the Department of the Executive Council.

In Room 91:

Immediately until twelve o'clock midnight, with suspension of work from one o'clock to three o'clock in the afternoon and from six o'clock to eight o'clock in the evening, the Committee on Financial Commitments, for consideration of the financial commitments in February, March and April 1981.

The motion was adopted.

Mr Charron, on behalf of Mr Bédard, moved,—That Bill 17, "An Act respecting certain Acts relating to the administration of justice", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

M. Charron propose que le projet de loi n° 17 soit déposé pour étude, article par article, à la Commission permanente de la justice et que ce soir, à vingt heures, cette commission siège à la Salle 81 à cette fin.

La motion est adoptée.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de l'habitation et de la protection du consommateur qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 1, «Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 1 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de l'habitation et de la protection du consommateur qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 7, «Loi sur le ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur».

Le rapport est adopté.

Le projet de loi n° 7 est remis à la prochaine séance pour la troisième lecture.

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Biron, le projet de loi n° 2, «Loi sur la Société du Palais des congrès de Montréal», est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Charron, au nom de M. Léger, le projet de loi n° 8, «Loi modifiant la Loi sur la qualité de l'environnement», est lu la troisième fois.

Mr Charron moved,—That Bill 17 be referred to the Standing Committee on Justice, for section by section consideration, and that the Committee do sit this evening at eight o'clock in Room 81 for such purpose.

The motion was adopted.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Housing and Consumer Protection which studied Bill 1, "An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec", following second reading.

The report was adopted.

Bill 1 was ordered for third reading at the next sitting.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Housing and Consumer Protection which studied Bill 7, "An Act respecting the Ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur", following second reading.

The report was adopted.

Bill 7 was ordered for third reading at the next sitting.

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Biron, Bill 2, "An Act respecting the Société du Palais des congrès de Montréal", was read the third time.

On motion of Mr Charron, on behalf of Mr Léger, Bill 8, "An Act to amend the Environment Quality Act", was read the third time.

M. Lazure propose que le projet de loi n° 15, «Loi sur l'abolition de la retraite obligatoire et modifiant certaines dispositions législatives», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 15 est déféré à la Commission permanente des affaires sociales, pour étude article par article.

À treize heures vingt-cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures quarante-cinq minutes.

*Quinze heures
quarante-cinq minutes*

Conformément à l'article 130 du règlement, M. Charron, au nom de M. Parizeau, dépose le rapport groupant les rapports des commissions permanentes qui ont procédé à l'étude des crédits du budget principal de l'année financière 1981/82 pour chacun des ministères du gouvernement du Québec.

(Document de la session n° 70)

L'Assemblée reprend le débat sur la motion de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement.

Mr Lazure moved,—That Bill 15, "An Act respecting the abolition of compulsory retirement and providing amendments to certain legislation", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 15 was referred to the Standing Committee on Social Affairs, for section by section consideration.

At twenty-five minutes past one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until forty-five minutes past three o'clock p.m.

*Forty-five minutes
past three o'clock p.m.*

Pursuant to Standing Order 130, Mr Charron, on behalf of Mr Parizeau, tabled the report grouping the reports of the Standing Committees which considered the estimates of the main budget for the fiscal year 1981/82 of each of the Departments of the Government of Québec.

(Sessional Paper No. 70)

The Assembly resumed debate on the motion by Mr Parizeau proposing,—That the Assembly do approve the budgetary policy of the Government.

M. Johnson (Vaudreuil-Soulanges) propose:

Que cette Assemblée blâme sévèrement le gouvernement du Parti québécois d'avoir présenté un budget qui comporte un déficit budgétaire d'au moins \$ 3 milliards pour la seconde année consécutive, qui compromet davantage la santé des finances publiques québécoises et de notre économie, particulièrement en ce qui a trait à la création d'emplois, et qui introduit des mesures de compression budgétaire aussi arbitraires qu'inacceptables, notamment aux chapitres de l'Éducation et des Affaires sociales.

Et le débat continue.

Le débat est terminé.

La motion de censure de M. Johnson (Vaudreuil-Soulanges) est rejetée, les voix se divisant comme suit:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Mailloux, Marx, Mathieu, Midlemis, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Sirros, Vaillancourt (Orford), Vallières.—37.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, Dean, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fréchette, Gagnon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Guay, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marquis, Marois (La Peltre), Marois (Marie-Victorin), Martel, Morin (Sauvé), Ouellette, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—66.

Mr Johnson (Vaudreuil-Soulanges) moved:

That this Assembly do pass strict censure on the Parti Québécois Government for presenting a budget which for the second consecutive year contains a deficit of at least \$ 3 billion, further jeopardizes the state of Québec's public finance and economy, especially as regards job creation, and introduces equally arbitrary and unacceptable cut-backs in spending, particularly in the Education and Social Affairs sectors.

And debate continuing.

The debate was concluded.

The motion of no-confidence of Mr Johnson (Vaudreuil-Soulanges) was rejected on the following division:

La motion principale de M. Parizeau proposant que l'Assemblée approuve la politique budgétaire du gouvernement, est alors adoptée, les voix se divisant comme suit:

The main motion by Mr Parizeau proposing,—That the Assembly do approve the budgetary policy of the Government, was then adopted on the following division:

POUR—YEAS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Baril (Arthabaska), Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue), Beaumier, Beauséjour, Bédard, Bertrand, Bérubé, Biron, Blais, Blouin, Bordeleau, Boucher, Brassard, Brouillet, Charbonneau, Champagne, Charron, Chevrette, Clair, Dean, de Bellefeuille, Desbiens, Duhaime, Dupré, Dussault, Fréchette, Gagnon, Gauthier, Gendron, Godin, Gravel, Guay, Johnson (Anjou), Juneau, Lachance, Lachapelle, Laplante, Laurin, Lavigne, Lazure, LeBlanc, LeBlanc-Bantey, Leduc, Léger, Léonard, Lessard, Lévesque (Kamouraska-Témiscouata), Lévesque (Taillon), Marquis, Marois (La Peltrie), Marois (Marie-Victorin), Martel, Morin (Sauvé), Ouellette, Paquette, Paré, Parizeau, Payne, Perron, Proulx, Rancourt, Rochefort, Rodrigue, Tardif, Tremblay, Vaugeois.—66.

CONTRE—NAYS:—Mme(s)/Mrs—MM./Messrs Assad, Bacon, Bélanger, Blank, Bourbeau, Caron, Ciaccia, Cusano, Dauphin, Dougherty, Fortier, French, Gratton, Hains, Houde, Johnson (Vaudreuil-Soulanges), Kehoe, Lalonde, Lavoie-Roux, Lincoln, Levesque (Bonaventure), Maciocia, Mailloux, Marx, Mathieu, Midlemis, O'Gallagher, Pagé, Paradis, Picotte, Polak, Rocheleau, Ryan, Saintonge, Sirros, Vaillancourt (Orford), Vallières.—37.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi n° 13, «Loi sur le Comité mixte de la construction», est présenté par M. Marois, lu la première fois et remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

With the unanimous consent of the Assembly, Bill 13, "An Act respecting the Joint Committee on Construction", was introduced by Mr Marois, read the first time and ordered for second reading at the next sitting.

À dix-huit heures quinze minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à vingt heures.

At fifteen minutes past six o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until eight o'clock p.m.

Vingt heures

Eight o'clock p.m.

Du consentement unanime de l'Assemblée, l'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport groupant les rapports des commissions permanentes qui ont procédé à l'étude des crédits du budget principal de l'année financière 1981/82 pour chacun des ministères du gouvernement du Québec.

With the unanimous consent of the Assembly, the Order of the Day was read for the consideration of the report grouping the reports of the Standing Committees which studied the estimates of the main budget for the fiscal year 1981/82 of each of the Departments of the Government of Québec.

Et un débat s'élève sur la prise en considération du rapport.

Le débat est terminé.

Le rapport est alors mis aux voix et adopté.

Conformément à l'article 131 du règlement, le projet de loi n° 19, «Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982, et pour d'autres fins du service public», est présenté par M. Bertrand, au nom de M. Parizeau, et lu la première, la deuxième et la troisième fois.

À vingt-trois heures quinze minutes, sur la motion de M. Bertrand, l'Assemblée s'ajourne à demain dix heures.

And debate arising on the consideration of the report.

The debate was concluded.

The report was then put to the vote and adopted.

Pursuant to Standing Order 131, Bill 19, "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1982, and for other purposes connected with the public service", was introduced by Mr Bertrand, on behalf of Mr Parizeau, and read the first, the second and the third time.

At fifteen minutes past eleven o'clock p.m., on motion of Mr Bertrand, the Assembly adjourned until tomorrow at ten o'clock a.m.

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

PROCÈS-VERBAUX DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session de la trente-deuxième Législature

VOTES AND PROCEEDINGS OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session of the Thirty-Second Legislature

Le jeudi 18 juin 1981

Dix heures

Déclaration ministérielle de M. Parizeau ministre des Finances et ministre des Institutions financières et Coopératives, au sujet de la Fédération des caisses d'entraide économique du Québec.

Les documents suivants sont déposés:

Par M. Lévesque (Taillon):

Rapport annuel de l'Office de planification et de développement du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 71)

Par M. Parizeau:

Rapport annuel de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, pour l'année 1980.

(Document de la session n° 72)

Thursday, 18 June 1981

Ten o'clock a.m.

Statement by Mr Parizeau, Minister of Finance and Minister of Financial Institutions and Cooperatives, concerning the Fédération des caisses d'entraide économique du Québec.

The following documents were tabled:

By Mr Lévesque (Taillon):

Annual Report of the Office de planification et de développement du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 71)

By Mr Parizeau:

Annual Report of the Régie de l'assurance-dépôts du Québec, for 1980.

(Sessional Paper No. 72)

Rapport annuel de la Société des loteries et courses du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 73)

Par M. Bédard:

Rapport annuel de la Commission de police du Québec, pour l'année 1980.

(Document de la session n° 74)

Par M. Charron, au nom de M. Laurin:

Rapport annuel du Barreau du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 75)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des ergothérapeutes du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 76)

Rapport annuel de l'Ordre des comptables agréés du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 77)

Rapport annuel de l'Ordre des denturologistes du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 78)

Rapport annuel de l'Ordre des podiatres du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 79)

Rapport annuel de l'Ordre des architectes du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 80)

Rapport annuel de la Corporation professionnelle des physiothérapeutes du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 81)

Rapport annuel de la Corporation des conseillers en relations industrielles du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 82)

Annual Report of the Société des loteries et courses du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 73)

By Mr Bédard:

Annual Report of the Commission de police du Québec, for 1980.

(Sessional Paper No. 74)

By Mr Charron, on behalf of Mr Laurin:

Annual Report of the Bar of the Province of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 75)

Annual Report of the Professional Corporation of Occupational Therapists of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 76)

Annual Report of the Order of Chartered Accountants of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 77)

Annual Report of the Order of Denturologists of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 78)

Annual Report of the Order of Podiatrists of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 79)

Annual Report of the Order of Architects of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 80)

Annual Report of the Professional Corporation of Physiotherapists of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 81)

Annual Report of the Professional Corporation of Industrial Relations Counsellors of Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 82)

Rapport annuel de la Commission d'appel sur la langue d'enseignement, pour l'année se terminant le 31 octobre 1980.

(Document de la session n° 83)

Par M. Biron:

Rapport annuel du Centre de recherche industrielle du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 84)

Par M. Richard:

Rapport annuel du ministère des Affaires culturelles, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 85)

Par M. Johnson (Anjou):

Rapport annuel de la Régie de l'assurance-maladie du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 86)

Par M. Marois:

Rapport annuel de la Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, pour l'année 1980.

(Document de la session n° 87)

Par M. Duhaime:

Rapport annuel de la Société nationale de l'amiante, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 88)

Par M. Garon:

Rapport annuel de la Raffinerie de sucre du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 89)

Par M. Tardif:

Rapport annuel de l'Office de la protection du consommateur, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 90)

Annual Report of the Committee of appeals on the language of instruction, for the year ending 31 October 1980.

(Sessional Paper No. 83)

By Mr Biron:

Annual Report of the Centre de recherche industrielle du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 84)

By Mr Richard:

Annual Report of the Department of Cultural Affairs, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 85)

By Mr Johnson (Anjou):

Annual Report of the Régie de l'assurance-maladie du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 86)

By Mr Marois:

Annual Report of the Commission de la santé et de la sécurité du travail du Québec, for 1980.

(Sessional Paper No. 87)

By Mr Duhaime:

Annual Report of the Société nationale de l'amiante, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 88)

By Mr Garon:

Annual Report of the Raffinerie de sucre du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 89)

By Mr Tardif:

Annual Report of the Office de la protection du consommateur, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 90)

Par Mme LeBlanc-Bantey:

Rapport annuel de la Commission de la fonction publique du Québec, pour l'année 1980/81.

(Document de la session n° 91)

Par M. le Président:

Premier rapport annuel d'activités du Directeur général des élections concernant les élections dans certaines municipalités, pour la période du 18 juin au 31 décembre 1980.

(Document de la session n° 92)

Mme Juneau, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 17, «Loi modifiant certaines lois relatives à l'administration de la justice».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 93)

Mme Juneau, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la première lecture, le projet de loi privé n° 262, «Loi concernant certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Sauveur, division d'enregistrement de Québec».

Le projet de loi est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 94)

Le rapport est adopté.

Le projet de loi est remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

Mme Lachapelle, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des affaires municipales qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

By Mrs LeBlanc-Bantey:

Annual Report of the Commission de la fonction publique du Québec, for 1980/81.

(Sessional Paper No. 91)

By Mr President:

First Annual Report of activities of the Director General of Elections respecting elections in certain municipalities, for the period 18 June to 31 December 1980.

(Sessional Paper No. 92)

Mrs Juneau, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which considered Bill 17, "An Act respecting certain Acts relating to the administration of justice", following second reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 93)

Mrs Juneau, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Justice which considered Private Bill 262, "An Act respecting certain lots of the cadastre of the parish of Saint-Sauveur, registration division of Québec", following first reading.

The Bill was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 94)

The report was adopted.

The Bill was ordered for second reading at the next sitting.

Mrs Lachapelle, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Municipal Affairs which considered the following Private Bills after first reading:

Projet de loi n° 210.—Loi annexant certains territoires à celui de la municipalité de Havre Saint-Pierre;

Projet de loi n° 212.—Loi concernant la ville de La Sarre;

Projet de loi n° 220.—Loi autorisant la ville de Montréal à vendre un terrain;

Projet de loi n° 245.—Loi modifiant la Charte de la ville de Matagami;

Projet de loi n° 255.—Loi concernant la ville de Gatineau.

Les projets de loi sont rapportés avec des amendements.
(*Document de la session n° 95*)

Le rapport est adopté.

Les projets de loi sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

M. Blais, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente des institutions financières et coopératives qui a étudié, après la première lecture, les projets de loi privés suivants:

Projet de loi n° 202.—Loi concernant Crédit Lyonnais Canada Limitée;

Projet de loi n° 213.—Loi concernant Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability);

Projet de loi n° 219.—Loi concernant Québecair—Air Québec;

Projet de loi n° 224.—Loi concernant Trust Hellénique Canadien;

Bill 210.—An Act to annex certain territories to the territory of the municipality of Havre Saint-Pierre;

Bill 212.—An Act respecting the town of La Sarre;

Bill 220.—An Act to authorize the city of Montréal to sell a parcel of land;

Bill 245.—An Act to amend the Charter of the town of Matagami;

Bill 255.—An Act respecting the city of Gatineau.

The Bills were reported with amendments.
(*Sessional Paper No. 95*)

The report was adopted.

The Bills were ordered for second reading at the next sitting.

Mr Blais, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives which considered the following Private Bills after first reading:

Bill 202.—An Act respecting Crédit Lyonnais Canada Limitée;

Bill 213.—An Act respecting Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability);

Bill 219.—An Act respecting Québecair—Air Québec;

Bill 224.—An Act respecting the Hellenic Canadian Trust;

Projet de loi n° 254.—Loi concernant Les Prévoyants du Canada et La Laurentienne, Compagnie mutuelle d'Assurance;

Bill 254.—An Act respecting Les Prévoyants du Canada and The Laurentian Mutual Assurance Company;

Projet de loi n° 266.—Loi concernant Les Services de Capitaux B.T. Ltée.

Bill 266.—An Act respecting B.T. Financial Services Ltd.

Les projets de loi n°s 202, 219 et 224 sont rapportés sans amendement et les projets de loi n°s 213, 254 et 266 sont rapportés avec des amendements.

Private Bills 202, 219 and 224 were reported without amendment, and Bills 213, 254 and 266 were reported with amendments.

(Document de la session n° 96)

(Sessional Paper No. 96)

Le rapport est adopté.

The report was adopted.

Les projets de loi sont remis à la prochaine séance pour la deuxième lecture.

The said Bills were ordered for second reading at the next sitting.

Du consentement unanime de l'Assemblée, au cours de la période de questions orales des députés, M. Ciaccia dépose le document suivant:

With the unanimous consent of the Assembly, during Oral Question Period Mr Ciaccia tabled the following document:

Copies de contrats de réparations intervenus entre la Société d'habitation du Québec et plusieurs entrepreneurs.

Copies of renovation contracts let to various builders by the Société d'habitation du Québec.

(Document de la session n° 97)

(Sessional Paper No. 97)

Après la période de questions orales des députés, M. Tardif dépose le document suivant:

After Oral Question Period, Mr Tardif tabled the following document:

Nomenclature des réclamations faites par M. Luc Cyr pour l'utilisation de son avion personnel, ses frais de voyage lors de visites de chantiers ainsi que des informations sur les salaires versés aux personnes de la Société de logement du centre-ville de Montréal.

List of the reimbursement claims filed by Mr Luc Cyr for the use of his private aircraft and for travelling expenses incurred on visits to construction sites, together with information on salaries paid to persons on staff at the Société de logement du centre-ville de Montréal.

(Document de la session n° 98)

(Sessional Paper No. 98)

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de la justice qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 17, «Loi modifiant certaines lois relatives à l'administration de la justice».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Bédard, le projet de loi n° 17 est lu la troisième fois.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, les projets de loi privés suivants sont, l'un après l'autre, lus la deuxième et la troisième fois:

Projet de loi n° 202.—Loi concernant Crédit Lyonnais Canada Limitée;

Projet de loi n° 210.—Loi annexant certains territoires à celui de la municipalité de Havre Saint-Pierre;

Projet de loi n° 212.—Loi concernant la ville de La Sarre;

Projet de loi n° 213.—Loi concernant Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability);

Projet de loi n° 219.—Loi concernant Québecair—Air Québec;

Projet de loi n° 220.—Loi autorisant la ville de Montréal à vendre un terrain;

Projet de loi n° 224.—Loi concernant Trust Hellénique Canadien;

Projet de loi n° 245.—Loi modifiant la Charte de la ville de Matagami;

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Justice which considered Bill 17, "An Act respecting certain Acts relating to the administration of justice", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Bédard, Bill 17 was read the third time.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, the following Private Bills were severally read the second and the third time:

Bill 202.—An Act respecting Crédit Lyonnais Canada Limitée;

Bill 210.—An Act to annex certain territories to the territory of the municipality of Havre Saint-Pierre;

Bill 212.—An Act respecting the town of La Sarre;

Bill 213.—An Act respecting Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability);

Bill 219.—An Act respecting Québecair—Air Québec;

Bill 220.—An Act to authorize the city of Montréal to sell a parcel of land;

Bill 224.—An Act respecting the Hellenic Canadian Trust;

Bill 245.—An Act to amend the Charter of the town of Matagami;

Projet de loi n° 254.—Loi concernant Les Prévoyants du Canada et La Laurentienne, Compagnie mutuelle d'Assurance;

Projet de loi n° 255.—Loi concernant la ville de Gatineau;

Projet de loi n° 262.—Loi concernant certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Sauveur, division d'enregistrement de Québec;

Projet de loi n° 266.—Loi concernant Les Services de Capitaux B.T. Ltée.

M. Charron propose que la Commission de l'Assemblée nationale siège immédiatement à la Salle 81, afin d'étudier, article par article, le projet de loi n° 6, «Loi concernant certains ministères»; de former la sous-commission de l'Assemblée nationale pour l'étude de l'avant-projet de loi intitulé «Loi sur l'Assemblée nationale»; de nommer certains membres de la Fondation Jean-Charles Bonenfant et d'adopter une résolution de la Commission de régie interne relativement à la classification d'un employé du Bureau du Vérificateur général.

La motion est adoptée.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 20, «Loi modifiant le Code civil et certaines dispositions législatives en matière de logement», soit maintenant lu la deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est suspendu.

Bill 254.—An Act respecting Les Prévoyants du Canada and The Laurentian Mutual Assurance Company;

Bill 255.—An Act respecting the city of Gatineau;

Bill 262.—An Act respecting certain lots of the cadastre of the parish of Saint-Sauveur, registration division of Québec;

Bill 266.—An Act respecting B.T. Capital Services Ltd.

Mr Charron moved,—That the Standing Committee on the National Assembly do sit immediately in Room 81, to consider section by section Bill 6, "An Act respecting certain Departments"; to appoint a Sub-committee on the National Assembly for consideration of a draft Bill entitled "An Act respecting the National Assembly"; to appoint certain members to the Fondation Jean-Charles Bonenfant; and to pass a resolution of the Commission of Internal Economy regarding the classification of an employee in the Office of the Auditor General.

The motion was adopted.

Mr Tardif moved,—That Bill 20, "An Act to amend the Civil Code and certain legislation in respect of housing", be now read the second time.

And debate arising thereon.

The debate was suspended.

Du consentement unanime, M. Ryan propose, appuyé par M. Lévesque (Taillon), que cette Assemblée adresse à M. Gérard D. Levesque, député de la circonscription électorale de Bonaventure à l'Assemblée nationale, ses félicitations chaleureuses pour ses vingt-cinq années de vie parlementaire, un témoignage de gratitude pour la contribution exceptionnelle qu'il a apportée à sa province et à son parti politique et, enfin, des vœux fraternels de longue vie heureuse au sein de sa famille et de ses amis.

La motion est adoptée à l'unanimité.

À treize heures trente-cinq minutes, M. le Président quitte le fauteuil et la séance est suspendue jusqu'à quinze heures trente minutes.

*Quinze heures
trente minutes*

Et le débat continue sur la motion de M. Tardif proposant que le projet de loi n° 20, «Loi modifiant le Code civil et certaines dispositions législatives en matière de logement», soit maintenant lu la deuxième fois.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi n° 20 est renvoyé à la commission plénière pour étude article par article.

Sur la motion de M. Charron, l'Assemblée se transforme en commission plénière.

By unanimous consent, Mr Ryan moved, seconded by Mr Lévesque (Taillon),—That this Assembly do offer Mr Gérard D. Levesque, Member of the National Assembly for the Electoral Division of Bonaventure, their hearty congratulations on his twenty-five years of parliamentary life, their deep gratitude for his exceptional contribution to his Province and Party, and friendly wishes for a long happy life among family and friends.

The motion was unanimously adopted.

At thirty-five minutes past one o'clock p.m., Mr President left the Chair and the sitting was suspended until half-past three o'clock p.m.

*Half-past
three o'clock p.m.*

And debate continuing on the motion of Mr Tardif proposing,—That Bill 20, "An Act to amend the Civil Code and certain legislation in respect of housing", be now read the second time.

The motion was then adopted.

The Bill was accordingly read the second time.

On motion of Mr Charron, Bill 20 was referred for section by section consideration in Committee of the Whole.

On motion of Mr Charron, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole.

Le projet de loi n° 20 est étudié en commission plénière, article par article, amendé et rapporté; le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Tardif, le projet de loi n° 20 est lu la troisième fois.

M. Tardif propose que le projet de loi n° 1, «Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 1 est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Tardif, le projet de loi n° 7, «Loi sur le ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur», est lu la troisième fois.

Sur la motion de M. Marois, le projet de loi n° 13, «Loi sur le Comité mixte de la construction», est lu la deuxième fois.

Sur la motion de M. Charron, le projet de loi est renvoyé à la commission plénière pour étude article par article.

Sur la motion de M. Charron, l'Assemblée se transforme en commission plénière.

Le projet de loi n° 13 est étudié en commission plénière, article par article, et rapporté; le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Marois, le projet de loi n° 13 est lu la troisième fois.

Bill 20 was considered section by section in Committee of the Whole, amended and reported; the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Tardif, Bill 20 was read the third time.

Mr Tardif moved,—That Bill 1, “An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec”, be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

Bill 1 was read the third time.

On motion of Mr Tardif, Bill 7, “An Act respecting the Ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur”, was read the third time.

On motion of Mr Marois, Bill 13, “An Act respecting the Joint Committee on Construction”, was read the second time.

On motion of Mr Charron, the Bill was referred for section by section consideration in Committee of the Whole.

On motion of Mr Charron, the Assembly resolved itself into Committee of the Whole.

Bill 13 was considered section by section in Committee of the Whole and reported; the report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Marois, Bill 13 was read the third time.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des finances et des comptes publics qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 11, «Loi modifiant certaines dispositions législatives pour donner suite à la politique budgétaire du gouvernement pour l'exercice 1981-1982».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, le projet de loi n° 11 est remis au cours de la présente séance pour la troisième lecture.

L'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente des transports qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 5, «Loi modifiant la Loi sur les transports et d'autres dispositions législatives».

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, au nom de M. Clair, le projet de loi n° 5 est lu la troisième fois.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Marquis, rapporteur désigné, dépose le rapport de la Commission permanente de l'Assemblée nationale qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 6, «Loi concernant certains ministères», ainsi que certaines résolutions concernant l'administration de l'Assemblée nationale.

Le projet de loi n° 6 est rapporté avec des amendements.

(Document de la session n° 99)

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Finance and Public Accounts which studied Bill 11, "An Act to amend certain legislation to give effect to Government budget policy for the fiscal period 1981-1982", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly, Bill 11 was ordered for third reading during the present sitting.

The Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on Transport which studied Bill 5, "An Act to amend the Transport Act and other legislation", following second reading.

The report was adopted.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, on behalf of Mr Clair, Bill 5 was read the third time.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Marquis, the appointed reporter, tabled the report of the Standing Committee on the National Assembly which considered Bill 6, "An Act respecting certain Departments", following second reading, together with certain resolutions respecting the administration of the National Assembly.

Bill 6 was reported with amendments.

(Sessional Paper No. 99)

M. le Président dépose une copie des résolutions n^{os} 721-81 et 722-81 adoptées par la Commission de régie interne afin d'informer l'Assemblée de leur contenu, conformément aux dispositions de l'article 42 de la Loi sur la Législature.

(Document de la session n^o 100)

Du consentement unanime, l'Assemblée prend en considération le rapport de la Commission permanente de l'Assemblée nationale qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n^o 6, «Loi concernant certains ministères».

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Charron propose un amendement au rapport et au projet de loi.

L'amendement est adopté.

Le rapport amendé est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée et sur la motion de M. Charron, le projet de loi n^o 6 est lu la troisième fois.

M. Parizeau propose que le projet de loi n^o 11, «Loi modifiant certaines dispositions législatives pour donner suite à la politique budgétaire du gouvernement pour l'exercice 1981-1982», soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n^o 11 est lu la troisième fois après division des voix.

Mr President tabled copies of Resolutions 721-81 and 722-81 passed by the Commission of Internal Economy, in order that the Assembly be apprised thereof, pursuant to the provisions of section 42 of the Legislature Act.

(Sessional Paper No. 100)

By unanimous consent, the Assembly proceeded to consider the report of the Standing Committee on the National Assembly which considered Bill 6, "An Act respecting certain Departments", following second reading.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Charron moved an amendment to the report and to the Bill.

The amendment was adopted.

The report was adopted as amended.

With the unanimous consent of the Assembly and on motion of Mr Charron, Bill 6 was read the third time.

Mr Parizeau moved,—That Bill 11, "An Act to amend certain legislation to give effect to Government budget policy for the fiscal period 1981-1982", be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

Bill 11 was accordingly read the third time, on division.

L'ordre du jour appelle la prise en considération du rapport de la Commission permanente des transports qui a étudié, après la deuxième lecture, le projet de loi n° 4, «Code de la sécurité routière».

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Clair propose un amendement au rapport et au projet de loi.

L'amendement est adopté.

Le rapport amendé est adopté.

Du consentement unanime de l'Assemblée, M. Clair propose que le projet de loi n° 4 soit lu la troisième fois.

Et un débat s'élève.

La motion est alors adoptée.

En conséquence, le projet de loi n° 4 est lu la troisième fois.

La séance est suspendue à loisir.

Aujourd'hui, le jeudi 18 juin 1981, à dix-huit heures trente minutes, à la Salle 199 de l'Hôtel du Parlement, en présence du Président de l'Assemblée nationale, du Premier ministre, de M. Levesque (Bonaventure), le représentant du chef de l'Opposition officielle, de M. Charron, de M. Tardif, de M. Lalonde et du secrétaire général de l'Assemblée nationale, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de sanctionner les projets de loi suivants:

1 Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec;

The Order of the Day was read for the consideration of the report of the Standing Committee on Transport which studied Bill 4, "Highway Safety Code", following second reading.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Clair moved an amendment to the report and to the Bill.

The amendment was adopted.

The report was adopted as amended.

With the unanimous consent of the Assembly, Mr Clair moved,—That Bill 4 be read the third time.

And debate arising thereon.

The motion was then adopted.

Bill 4 was accordingly read the third time.

The sitting was suspended during pleasure.

Today, Thursday, 18 June 1981, at half-past six o'clock p.m., in Room 199 of the Parliament Building, in the presence of the President of the National Assembly, of the Prime Minister, of Mr Levesque (Bonaventure), the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr Charron, of Mr Tardif, of Mr Lalonde and of the Secretary General of the National Assembly, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to sanction the following Bills:

1 An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec;

2	Loi sur la Société du Palais des congrès de Montréal;	2	An Act respecting the Société du Palais des congrès de Montréal;
4	Code de la sécurité routière;	4	Highway Safety Code;
5	Loi modifiant la Loi sur les transports et d'autres dispositions législatives;	5	An Act to amend the Transport Act and other legislation;
6	Loi concernant certains ministères;	6	An Act respecting certain Departments;
7	Loi sur le ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur;	7	An Act respecting the Ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur;
8	Loi modifiant la Loi sur la qualité de l'environnement;	8	An Act to amend the Environment Quality Act;
11	Loi modifiant certaines dispositions législatives pour donner suite à la politique budgétaire du gouvernement pour l'exercice 1981-1982;	11	An Act to amend certain legislation to give effect to Government budget policy for the fiscal period 1981-1982;
13	Loi sur le Comité mixte de la construction;	13	An Act respecting the Joint Committee on Construction;
17	Loi modifiant certaines lois relatives à l'administration de la justice;	17	An Act to amend certain Acts relating to the administration of justice;
19	Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982, et pour d'autres fins du service public;	19	An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1982, and for other purposes connected with the public service;
20	Loi modifiant le Code civil et certaines dispositions législatives en matière de logement;	20	An Act to amend the Civil Code and certain legislation in respect of housing;
202	Loi concernant Crédit Lyonnais Canada Limitée;	202	An Act respecting Crédit Lyonnais Canada Limitée;

210	Loi annexant certains territoires à celui de la municipalité de Havre Saint-Pierre;	210	An Act to annex certain territories to the territory of the municipality of Havre Saint-Pierre;
212	Loi concernant la ville de La Sarre;	212	An Act respecting the town of La Sarre;
213	Loi concernant Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability);	213	An Act respecting Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability);
219	Loi concernant Québecair—Air Québec;	219	An Act respecting Québecair—Air Québec;
220	Loi autorisant la Ville de Montréal à vendre un terrain;	220	An Act to authorize the city of Montréal to sell a parcel of land;
224	Loi concernant Trust Hellénique Canadien;	224	An Act respecting the Hellenic Canadian Trust;
245	Loi modifiant la Charte de la ville de Matagami;	245	An Act to amend the Charter of the town of Matagami;
254	Loi concernant Les Prévoyants du Canada et La Laurentienne, Compagnie mutuelle d'Assurance;	254	An Act respecting "Les Prévoyants du Canada" and The Laurentian Mutual Assurance Company;
255	Loi concernant la ville de Gatineau;	255	An Act respecting the city of Gatineau;
262	Loi concernant certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Sauveur, division d'enregistrement de Québec;	262	An Act respecting certain lots of the cadastre of the parish of Saint-Sauveur, registration division of Québec;
266	Loi concernant les Services de Capitaux B.T. Ltée.	266	An Act respecting B.T. Capital Services Ltd.

À dix-huit heures cinquante minutes, l'Assemblée reprend sa séance.

At fifty minutes past six o'clock p.m., the Assembly resumed sitting.

L'honorable lieutenant-gouverneur fait son entrée dans l'Assemblée nationale, accompagné de son aide de camp et occupe le fauteuil.

The Honourable the Lieutenant-Governor, accompanied by his Aide-de-Camp, entered the National Assembly, and occupied the Chair.

Après quoi, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec de clore la première session de la trente-deuxième Législature de la province de Québec, par le discours suivant:

*Mesdames, Messieurs
de l'Assemblée nationale,*

Vous venez de terminer la première session de votre législature. Vous avez accompli, comme prévu, toutes les tâches pour lesquelles vous aviez été convoqués, notamment en adoptant le budget de l'exercice financier en cours et les projets de loi qui ont été annoncés dans le discours inaugural.

Vous pouvez donc prendre maintenant des vacances bien méritées, en vous préparant pour une reprise de vos travaux en commission parlementaire dès la fin du mois d'août prochain.

En conséquence, je déclare que la première session de la 32^e Législature de l'Assemblée nationale du Québec est prorogée.

L'honorable lieutenant-gouverneur se retire, accompagné de son aide de camp.

Puis, M. le Président s'exprime comme suit:

C'est la volonté et le désir de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec que cette première session

After which, the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec was pleased to close the First Session of the Thirty-Second Legislature of the Province of Québec, with the following speech:

*Ladies and Gentlemen
of the National Assembly,*

You have just completed the First Session of a new Legislature. As intended, you have accomplished the work for which you were convened, namely, the adoption of the budget for the current fiscal year and the enactment of legislation outlined in the Inaugural Message.

You may therefore now rise for a well-deserved holiday before you resume your parliamentary committee work at the end of August.

Accordingly, I declare prorogued the First Session of the 32nd Legislature of the National Assembly of Québec.

The Honourable the Lieutenant-Governor withdrew, accompanied by his Aide-de-Camp.

Mr President then spoke as follows:

It is the will and pleasure of the Honourable the Lieutenant-Governor that this First Session of the Thirty-

de la 32 ^e Législature soit prorogée <i>sine die</i> , et cette session est, en conséquence, prorogée <i>sine die</i> .	Second Legislature be prorogued <i>sine die</i> ; and this Session is accordingly prorogued <i>sine die</i> .
--	---

Le Président

CLAUDE VAILLANCOURT

President

MEMBRES DU CONSEIL EXÉCUTIF
(par ordre de préséance)

et

ADJOINTS PARLEMENTAIRES

MEMBERS OF THE EXECUTIVE COUNCIL
(in order of precedence)

and

PARLIAMENTARY ASSISTANTS

L'honorable

*Adjoins
parlementaires*

The Honourable

*Parliamentary
Assistants*

RENÉ LÉVESQUE	Premier ministre Prime Minister Président du Conseil exécutif President of the Executive Council	
JACQUES-YVAN MORIN	Vice-premier ministre Deputy Prime Minister Ministre d'État au Développement culturel et scientifique Minister of State for Cultural and Scientific Development	
CAMILLE LAURIN	Ministre de l'Éducation Minister of Education	Gilbert Paquette
CLAUDE MORIN	Ministre des Affaires intergouvernementales Minister of Intergovernmental Affairs	Pierre de Bellefeuille
JACQUES PARIZEAU	Ministre des Finances Minister of Finance Ministre des Institutions financières et Coopératives Minister of Financial Institutions and Cooperatives	
YVES BÉRUBÉ	Ministre délégué à l'Administration Minister-Delegate, Administration Président du Conseil du trésor Chairman of the Treasury Board	

L'honorable

*Adjoints
parlementaires*

The Honourable

*Parliamentary
Assistants*

CLAUDE CHARRON	Leader parlementaire du gouvernement Government House Leader Ministre délégué aux Affaires parlementaires Minister-Delegate, Parliamentary Affairs	Denis Vaugeois
MARC-ANDRÉ BÉDARD	Ministre de la Justice Minister of Justice Ministre d'État à la Réforme électorale Minister of State for Electoral Reform	
BERNARD LANDRY	Ministre d'État au Développement économique Minister of State for Economic Development	
DENIS LAZURE	Ministre d'État au Développement social Minister of State for Social Development	
FRANÇOIS GENDRON	Ministre d'État à l'Aménagement Minister of State for Planning	
PAULINE MAROIS	Ministre d'État à la Condition féminine Minister of State for the Status of Women	
PIERRE MAROIS	Ministre du Travail, de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu Minister of Labour, Manpower and Income Security	Robert Dean
JACQUES LÉONARD	Ministre des Affaires municipales Minister of Municipal Affairs	
JEAN GARON	Ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation Minister of Agriculture, Fisheries and Food	
MARCEL LÉGER	Ministre de l'Environnement Minister of the Environment	
LUCIEN LESSARD	Ministre du Loisir, de la Chasse et de la Pêche Minister of Recreation, Fish and Game	
YVES DUHAIME	Ministre de l'Énergie et des Ressources Minister of Energy and Resources	
GUY TARDIF	Ministre de l'Habitation et de la Protection du Consommateur Minister of Housing and Consumer Protection	Richard Guay

L'honorable

*Adjoint:
parlementaires*

The Honourable

*Parliamentary
Assistants*

PIERRE-MARC JOHNSON	Ministre des Affaires sociales Minister of Social Affairs	
MICHEL CLAIR	Ministre des Transports Minister of Transport	Adrien Ouellette
CLÉMENT RICHARD	Ministre des Affaires culturelles Minister of Cultural Affairs	Jérôme Proulx
GÉRALD GODIN	Ministre des Communautés culturelles et de l'Immigration Minister of Cultural Communities and Immigration	
DENISE LEBLANC-BANTEY	Ministre de la Fonction publique Minister of the Civil Service	
JEAN-FRANÇOIS BERTRAND	Ministre des Communications Minister of Communications	
ALAIN MARCOUX	Ministre des Travaux publics et de l'Approvisionnement Minister of Public Works and Supply	
RODRIGUE BIRON	Ministre de l'Industrie, du Commerce et du Tourisme Minister of Industry, Commerce and Tourism	
RAYNALD FRÉCHETTE	Ministre du Revenu Minister of Revenue	

ASSEMBLÉE NATIONALE
DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY
OF QUÉBEC

Président President	L'honorable The Honourable	CLAUDE VAILLANCOURT
Vice-président Vice-President		JEAN-PIERRE JOLIVET
Vice-président Vice-President		RÉAL RANCOURT
Premier ministre Prime Minister	L'honorable The Honourable	RENÉ LÉVESQUE
Leader parlementaire du gouvernement Government House Leader	L'honorable The Honourable	CLAUDE CHARRON
Chef de l'Opposition officielle Leader of the Official Opposition	L'honorable The Honourable	CLAUDE RYAN
Leader parlementaire de l'Opposition officielle House Leader of the Official Opposition		GÉRARD D. LEVESQUE
<hr/>		
Secrétaire général Secretary General		RENÉ BLONDIN
Secrétaire adjoint Secretary Assistant		JACQUES LESSARD
Secrétaire adjoint Secretary Assistant		PIERRE DUCHESNE
<hr/>		
Sergent d'armes Sergeant-at-Arms		RENÉ JALBERT
Sergent d'armes adjoint Deputy Sergeant-at-Arms		JEAN-BAPTISTE TRUELLE
<hr/>		

LISTE ALPHABÉTIQUE
des
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES
représentées à
L'ASSEMBLÉE NATIONALE

Indiquant le nom des députés et leur appartenance politique
Première session — 32^e Législature

ALPHABETICAL LIST
of the
ELECTORAL DIVISIONS
represented in the
NATIONAL ASSEMBLY
Showing Members and Party Affiliation
First Session — 32nd Legislature

ABITIBI-EST	Bordeleau, Jean-Paul	PQ
ABITIBI-OUEST	Gendron, Hon. François	PQ
ANJOU	Johnson, Hon. Pierre-Marc	PQ
ARGENTEUIL	Ryan, Hon. Claude	LIB
ARTHABASKA	Baril, Jacques	PQ
BEAUCÉ-NORD	Ouellette, Adrien	PQ
BEAUCÉ-SUD	Mathieu, Hermann	LIB
BEAUHARNOIS	Lavigne, Laurent	PQ
BELLECHASSE	Lachance, Claude	PQ
BERTHIER	Houde, Albert	LIB
BERTRAND	Lazure, Hon. Denis	PQ
BONAVENTURE	Levesque, Gérard D.	LIB
BOURASSA	Laplante, Patrice	PQ
BOURGET	Laurin, Hon. Camille	PQ
BRÔME-MISSISQUOI	Paradis, Pierre	LIB
CHAMBLY	Tremblay, Luc	PQ
CHAMPLAIN	Gagnon, Marcel	PQ
CHAPLEAU	Kehoe, John J.	LIB
CHARLESBOURG	de Belleval, Denis	PQ
CHARLEVOIX	Mailloux, Raymond	LIB
CHÂTEAUGUAY	Dussault, Roland	PQ
CHAUVEAU	Brouillet, Raymond	PQ
CHICOUTIMI	Bédard, Hon. Marc-André	PQ
CHOMEDEY	Bacon, Lise	LIB
CRÉMAZIE	Tardif, Hon. Guy	PQ

D'ARCY McGEE	Marx, Herbert	LIB
DEUX-MONTAGNES	de Bellefeuille, Pierre	PQ
DORION	Lachapelle, Huguette	PQ
DRUMMOND	Clair, Hon. Michel	PQ
DUBUC	Desbiens, Hubert	PQ
DUPLESSIS	Perron, Denis	PQ
FABRE	Leduc, Michel	PQ
FRONTENAC	Grégoire, Gilles	PQ
GASPÉ	Le May, Henri	PQ
GATINEAU	Gratton, Michel	LIB
GOUIN	Rocheffort, Jacques	PQ
GROULX	Fallu, Élie	PQ
HULL	Rocheleau, Gilles	LIB
HUNTINGDON	Dubois, Claude	LIB
IBERVILLE	Beauséjour, Jacques	PQ
ÎLES-DE-LA-MADELEINE	LeBlanc-Bantey, Hon. Denise	PQ
JACQUES-CARTIER	Dougherty, Joan	LIB
JEANNE-MANCE	Bissonnet, Michel	LIB
JEAN-TALON	Rivest, Jean-Claude	LIB
JOHNSON	Juneau, Carmen	PQ
JOLIETTE	Chevrette, Guy	PQ
JONQUIÈRE	Vaillancourt, Hon. Claude	PQ
KAMOURASKA-TÉMISCOUATA	Lévesque, Léonard	PQ
LABELLE	Léonard, Hon. Jacques	PQ
L'ACADIE	Lavoie-Roux, Thérèse	LIB
LAC-SAINT-JEAN	Brassard, Jacques	PQ
LAFONTAINE	Léger, Hon. Marcel	PQ
LA PELTRIE	Marois, Hon. Pauline	PQ
LAPORTE	Bourbeau, André	LIB
LAPRAIRIE	Saintonge, Jean-Pierre	LIB
L'ASSOMPTION	Parizeau, Hon. Jacques	PQ
LAURIER	Sirros, Christos	LIB
LAVAL-DES-RAPIDES	Landry, Hon. Bernard	PQ
LAVIOLETTE	Jolivet, Jean-Pierre	PQ
LÉVIS	Garon, Hon. Jean	PQ
LIMOILLOU	Gravel, Raymond	PQ
LOTBINIÈRE	Biron, Hon. Rodrigue	PQ
LOUIS-HÉBERT	Morin, Hon. Claude	PQ
MAISONNEUVE	Harel, Louise	PQ
MARGUERITE-BOURGEOYS	Lalonde, Fernand	LIB
MARIE-VICTORIN	Marois, Hon. Pierre	PQ
MARQUETTE	Dauphin, Claude	LIB
MASKINONGÉ	Picotte, Yvon	LIB
MATANE	Bérubé, Hon. Yves	PQ
MATAPÉDIA	Marquis, Léopold	PQ
MÉGANTIC-COMPTON	Bélanger, Fabien	LIB
MERCIER	Godin, Hon. Gérald	PQ

MILLE-ÎLES	Champagne, Jean-Paul	PQ
MONTMAGNY-L'ISLET	Leblanc, Jacques	PQ
MONTMORENCY	Richard, Hon. Clément	PQ
MONT-ROYAL	Ciaccia, John	LIB
NELLIGAN	Lincoln, Clifford	LIB
NICOLET	Beaumier, Yves	PQ
NOTRE-DAME-DE-GRÂCE	Scowen, Reed	LIB
ORFORD	Vaillancourt, Georges	LIB
OUTREMONT	Fortier, Pierre	LIB
PAPINEAU	Assad, Mark	LIB
PONTIAC	Middlemiss, Robert	LIB
PORTNEUF	Pagé, Michel	LIB
PRÉVOST	Dean, Robert	PQ
RICHELIEU	Martel, Maurice	PQ
RICHMOND	Vallières, Yvon	LIB
RIMOUSKI	Marcoux, Hon. Alain	PQ
RIVIÈRE-DU-LOUP	Boucher, Jules	PQ
ROBERT-BALDWIN	O'Gallagher, John	LIB
ROBERVAL	Gauthier, Michel	PQ
ROSEMONT	Paquette, Gilbert	PQ
ROUSSEAU	Blouin, René	PQ
ROUYN-NORANDA-TÉMISCAMINGUE	Baril, Gilles	PQ
SAGUENAY	Lessard, Hon. Lucien	PQ
SAINTE-ANNE	Polak, Maximilien	LIB
SAINT-FRANÇOIS	Rancourt, Réal	PQ
SAINT-HENRI	Hains, Roma	LIB
SAINT-HYACINTHE	Dupré, Maurice	PQ
SAINT-JACQUES	Charron, Hon. Claude	PQ
SAINT-JEAN	Proulx, Jérôme	PQ
SAINT-LAURENT	Forget, Claude	LIB
SAINT-LOUIS	Blank, Harry	LIB
SAINTE-MARIE	Bisaillon, Guy	PQ
SAINT-AURICE	Duhaime, Hon. Yves	PQ
SAUVÉ	Morin, Hon. Jacques-Yvan	PQ
SHEFFORD	Paré, Roger	PQ
SHERBROOKE	Fréchette, Hon. Raynald	PQ
TAILLON	Lévesque, Hon. René	PQ
TASCHEREAU	Guay, Richard	PQ
TERREBONNE	Blais, Yves	PQ
TROIS-RIVIÈRES	Vaudeois, Denis	PQ
UNGAVA	Lafrenière, Marcel	PQ
VACHON	Payne, David	PQ
VANIER	Bertrand, Hon. Jean-François	PQ
VAUDREUIL-SOULANGES	Johnson, Daniel	LIB
VERCHÈRES	Charbonneau, Jean-Pierre	PQ
VERDUN	Caron, Lucien	LIB
VIAU	Cusano, William	LIB

VIGER	Maciocia, Cosmo	LIB
VIMONT	Rodrigue, Jean-Guy	PQ
WESTMOUNT	French, Richard	LIB

Répartition des sièges à la prorogation/*Party standings at prorogation:*

80 PQ (Parti québécois)

42 LIB (Parti libéral du Québec/*Liberal Party of Québec*)

LISTE ALPHABÉTIQUE
DES
MEMBRES DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE
Indiquant leur circonscription et leur appartenance politique
Première session — 32^e Législature

ALPHABETICAL LIST
OF THE
MEMBERS OF THE NATIONAL ASSEMBLY
Showing Electoral Divisions and Party Affiliation
First Session — 32nd Legislature

ASSAD, Mark	Papineau	LIB
BACON, Lise	Chomedey	LIB
BARIL, Gilles	Rouyn-Noranda-Témiscamingue	PQ
BARIL, Jacques	Arthabaska	PQ
BEAUMIER, Yves	Nicolet	PQ
BEAUSÉJOUR, Jacques	Iberville	PQ
BÉDARD, Hon. Marc-André	Chicoutimi	PQ
BÉLANGER, Fabien	Mégantic-Compton	LIB
BERTRAND, Hon. Jean-F.	Vanier	PQ
BÉRUBÉ, Hon. Yves	Matane	PQ
BIRON, Hon. Rodrigue	Lotbinière	PQ
BISAILLON, Guy	Sainte-Marie	PQ
BISSONNET, Michel	Jeanne-Mance	LIB
BLAIS, Yves	Terrebonne	PQ
BLANK, Harry	Saint-Louis	LIB
BLOUIN, René	Rousseau	PQ
BORDELEAU, Jean-Paul	Abitibi-Est	PQ
BOUCHER, Jules	Rivière-du-Loup	PQ
BOURBEAU, André	Laporte	LIB
BRASSARD, Jacques	Lac-Saint-Jean	PQ
BROUILLET, Raymond	Chauveau	PQ
CARON, Lucien	Verdun	LIB
CHAMPAGNE, Jean-Paul	Mille-Îles	PQ
CHARBONNEAU, Jean-Pierre	Verchères	PQ
CHARRON, Hon. Claude	Saint-Jacques	PQ
CHEVRETTE, Guy	Joliette	PQ
CIACCIA, John	Mont-Royal	LIB
CLAIR, Hon. Michel	Drummond	PQ
CUSANO, William	Viau	LIB
DAUPHIN, Claude	Marquette	LIB

de BELLEFEUILLE, Pierre	Deux-Montagnes	PQ
de BELLEVAL, Denis	Charlesbourg	PQ
DEAN, Robert	Prévost	PQ
DESBIENS, Hubert	Dubuc	PQ
DOUGHERTY, Joan	Jacques-Cartier	LIB
DUBOIS, Claude	Huntingdon	LIB
DUHAIME, Hon. Yves	Saint-Maurice	PQ
DUPRÉ, Maurice	Saint-Hyacinthe	PQ
DUSSAULT, Roland	Châteauguay	PQ
FALLU, Élie	Groulx	PQ
FORGET, Claude	Saint-Laurent	LIB
FORTIER, Pierre	Outremont	LIB
FRÉCHETTE, Hon. Raynald	Sherbrooke	PQ
FRENCH, Richard	Westmount	LIB
GAGNON, Marcel	Champlain	PQ
GARON, Hon. Jean	Lévis	PQ
GAUTHIER, Michel	Roberval	PQ
GENDRON, Hon. François	Abitibi-Ouest	PQ
GODIN, Hon. Gérald	Mercier	PQ
GRATTON, Michel	Gatineau	LIB
GRAVEL, Raymond	Limoilou	PQ
GRÉGOIRE, Gilles	Frontenac	PQ
GUAY, Richard	Taschereau	PQ
HAINS, Roma	Saint-Henri	LIB
HAREL, Louise	Maisonneuve	PQ
HOUDE, Albert	Berthier	LIB
JOHNSON, Daniel	Vaudreuil-Soulanges	LIB
JOHNSON, Hon. Pierre-Marc	Anjou	PQ
JOLIVET, Jean-Pierre	Laviolette	PQ
JUNEAU, Carmen	Johnson	PQ
KEHOE, John	Chapleau	LIB
LACHANCE, Claude	Bellechasse	PQ
LACHAPELLE, Huguette	Dorion	PQ
LAFRENIÈRE, Marcel	Ungava	PQ
LALONDE, Fernand	Marguerite-Bourgeoys	LIB
LANDRY, Hon. Bernard	Laval-des-Rapides	PQ
LAPLANTE, Patrice	Bourassa	PQ
LAURIN, Hon. Camille	Bourget	PQ
LAVIGNE, Laurent	Beauharnois	PQ
LAVOIE-ROUX, Thérèse	L'Acadie	LIB
LAZURE, Hon. Denis	Bertrand	PQ
LE MAY, Henri	Gaspé	PQ
LEBLANC-BANTEY, Hon. Denise	Îles-de-la-Madeleine	PQ
LEBLANC, Jacques	Montmagny-L'Islet	PQ
LEDUC, Michel	Fabre	PQ
LÉGER, Hon. Marcel	Lafontaine	PQ
LÉONARD, Hon. Jacques	Labelle	PQ
LESSARD, Hon. Lucien	Saguenay	PQ
LEVESQUE, Gérard D.	Bonaventure	LIB

LÉVESQUE, Léonard	Kamouraska-Témiscouata	PQ
LÉVESQUE, Hon. René	Taillon	PQ
LINCOLN, Clifford	Nelligan	LIB
MACIOCIA, Cosmo	Viger	LIB
MAILLOUX, Raymond	Charlevoix	LIB
MARCOUX, Hon. Alain	Rimouski	PQ
MAROIS, Hon. Pauline	La Peltre	PQ
MAROIS, Hon. Pierre	Marie-Victorin	PQ
MARQUIS, Léopold	Matapédia	PQ
MARTEL, Maurice	Richelieu	PQ
MARX, Herbert	D'Arcy McGee	LIB
MATHIEU, Hermann	Beauce-Sud	LIB
MIDDLEMISS, Robert	Pontiac	LIB
MORIN, Hon. Claude	Louis-Hébert	PQ
MORIN, Hon. Jacques-Yvan	Sauvé	PQ
O'GALLAGHER, John	Robert Baldwin	LIB
OUELLETTE, Adrien	Beauce-Nord	PQ
PAGÉ, Michel	Portneuf	LIB
PAQUETTE, Gilbert	Rosemont	PQ
PARADIS, Pierre	Brôme-Missisquoi	LIB
PARÉ, Roger	Shefford	PQ
PARIZEAU, Hon. Jacques	L'Assomption	PQ
PAYNE, David	Vachon	PQ
PERRON, Denis	Duplessis	PQ
PICOTTE, Yvon	Maskinongé	LIB
POLAK, Maximilien	Sainte-Anne	LIB
PROULX, Jérôme	Saint-Jean	PQ
RANCOURT, Réal	Saint-François	PQ
RICHARD, Hon. Clément	Montmorency	PQ
RIVEST, Jean-Claude	Jean-Talon	LIB
ROCHFORD, Jacques	Gouin	PQ
ROCHELEAU, Gilles	Hull	LIB
RODRIGUE, Jean-Guy	Vimont	PQ
RYAN, Hon. Claude	Argenteuil	LIB
SAINTONGE, Jean-P.	Laprairie	LIB
SCOWEN, Reed	Notre-Dame-de-Grâce	LIB
SIRROS, Christos	Laurier	LIB
TARDIF, Hon. Guy	Crémazie	PQ
TREMBLAY, Luc	Chambly	PQ
VAILLANCOURT, Hon. Claude	Jonquière	PQ
VAILLANCOURT, Georges	Orford	LIB
VALLIÈRES, Yvon	Richmond	LIB
VAUGEOIS, Denis	Trois-Rivières	PQ

Répartition des sièges à la prorogation/*Party standings at prorogation:*

80 PQ (Parti québécois)

42 LIB (Parti libéral du Québec/*Liberal Party of Québec*)

INDEX

PROCÈS-VERBAUX

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

Première session — 32^e Législature

Assemblée nationale:

Chevrette, M. Guy:—Confirmé dans son poste de whip du gouvernement, 98.

Jolivet, M. Jean-Pierre:—Élu vice-président, 3.

Leduc, M. Michel:—Nommé whip adjoint du gouvernement en remplacement de M. Roland Dussault, 99.

Levesque, M. Gérard D.:—Agira comme leader parlementaire de l'Opposition officielle, 89.

Marquis, M. Léopold:—Confirmé dans son poste de whip adjoint du gouvernement, 94.

Pagé, M. Michel:—Nommé whip en chef de l'Opposition officielle, 90.

Picotte, M. Yvon:—Nommé whip adjoint de l'Opposition officielle, 90.

Rancourt, M. Réal:—Élu vice-président, 3.

Vaillancourt, M. Claude:—Élu Président, 2.

Budget et crédits:

Pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982:

Projets de loi n^{os} 9 et 19.

Budget déposé:

Budget et crédits:—Suite

Document n° 9, 85.

Commission plénière pour l'étude des crédits, 86, 92 (crédits provisoires), 95, 144 (Assemblée nationale).

Suspension de l'article 128 (2) du règlement, 107.

Rapports, 95 (crédits provisoires), 144 (Assemblée nationale).

Discours sur le budget (1981/82): Déposé (*document n° 10*); débat; débat ajourné, 86. Reprise du débat; débat ajourné, 110, 140, 154. Reprise du débat; motion de censure proposée; débat terminé; motion de censure rejetée après div. (vote); motion princ. adoptée après div. (vote), 162-164.

*Rapport groupant les rapports des commissions permanentes qui ont procédé à l'étude des crédits du budget 1981/82:—*Déposé, 162. (*document n° 70*). Prise en considération du rapport; rapport adopté, 164.

Commission de l'Assemblée nationale:

Instituée, 6. Membres nommés, 6. Séance pour nommer les présidents et les membres et intervenants des commissions permanentes, 75. Présidents, membres et intervenants nommés, 79-84.

Commissions permanentes:

Séance pour nommer les présidents et les membres et intervenants des commissions permanentes, 75. Présidents, membres et intervenants nommés, 79-84.

Déclarations ministérielles:

*M. Fréchette:—*La prolongation du délai des demandes de supplément de revenu au travail et de remboursement d'impôt foncier, 113.

*M. Lessard:—*La pêche au saumon, 103.

*M. Lessard:—*L'entente cadre conclue avec le Conseil Attikamek-Montagnais au sujet de la pêche au saumon. Document n° 45 déposé, 129.

*M. Parizeau:—*La Fédération des caisses d'entraide économique du Québec, 167.

Documents de la session:

Accès à l'information gouvernementale:—Rapport de la Commission d'étude sur l'—, (Rapport Paré). Déposé, 137. (*Document n° 51*)

Affaires culturelles:—Rapport annuel du ministère des—, pour 1980/81. Déposé, 169. (*Document n° 85*)

Affaires sociales:—Rapport annuel du ministère des—, pour 1979/80. Déposé, 119. (*Document n° 36*)

Agriculture:—Rapport annuel du ministère de l'—, pour 1978/79. Déposé, 125. (*Document n° 40*)

Amiante:—Décret concernant un paiement pour des actions de la Société nationale de l'—. Déposé, 105. (*Document n° 30*)

Amiante:—Décret concernant une entente d'association entre la Société nationale de l'—, et Industries 3R. Déposé, 105. (*Document n° 31*)

Amiante:—Rapport annuel de la Société nationale de l'—, pour 1980/81. Déposé, 169. (*Document n° 88*)

Architectes:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1980/81. Déposé, 168. (*Document n° 80*)

Assurance automobile:—Rapport annuel de la Régie de l'—, et du Fonds d'indemnisation, pour 1980/81. Déposé, 147. (*Document n° 57*)

Barreau du Québec:—Rapport annuel pour 1980/81. Déposé, 168. (*Document n° 75*)

Blainville:—Documents concernant le projet de la firme Stalex d'ouvrir une usine de traitement des résidus industriels à—. Déposés, 130. (*Documents nos 47, 48, 49 et 50*)

Budget:—Dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982. Déposé, 86. (*Document n° 9*)

Centre de recherche industrielle:—Rapport annuel pour 1980/81. Déposé, 169. (*Document n° 84*)

Commission administrative du régime de retraite:—Rapport annuel pour 1980. Déposé, 157. (*Document n° 63*)

Commission d'appel sur la langue d'enseignement:—Rapport annuel pour l'année se terminant le 31 octobre 1980. Déposé, 169. (*Document n° 83*)

Documents de la session:—Suite

Commission de la fonction publique:—Avis concernant certains règlements. Déposés, 79 et 125. (Documents nos 5 et 39)

Commission de la fonction publique:—Rapport annuel pour 1980/81. Déposé, 170. (Document n° 91)

Commission de la santé et de la sécurité du travail:—Rapport annuel pour 1980. Déposé, 169. (Document n° 87)

Commission d'enquête sur la tragédie de la Mine Belmoral:—Volume I du rapport de la—. Déposé, 90. (Document n° 15)

Commission de police:—Rapport annuel pour 1980. Déposé, 168. (Document n° 74)

Commission de régie interne de l'Assemblée nationale:—Arrêtés en conseil nommant trois commissaires et trois commissaires suppléants. Déposé, 77. (Document n° 3)

Commission de régie interne de l'Assemblée nationale:—Deux résolutions adoptées par la—. Déposé, 178. (Document n° 100)

Commission des biens culturels:—Extraits des procès-verbaux des 123^e et 124^e réunions de la—. Déposé, 90. (Document n° 14)

Commission des transports:—Rapport annuel pour 1980/81. Déposé, 148. (Document n° 58)

*Commission d'étude sur l'accès du citoyen à l'information gouvernementale:—Rapport de la—, intitulé *Information et liberté*. Déposé, 137. (Document n° 51)*

Commission permanente des affaires municipales:—Rapport sur les projets de loi privés nos 210, 212, 220, 245 et 255. Déposé, 171. (Document n° 95)

Commission permanente des affaires sociales:—Rapport sur le projet de loi n° 10. Déposé, 126. (Document n° 44)

Commission permanente de l'Assemblée nationale:—Rapport de la—, qui a siégé afin de nommer les présidents et les membres des commissions. Déposé, 79. (Document n° 8)

Commission permanente de l'Assemblée nationale:—Rapport de la—, qui a siégé afin d'étudier le projet de loi n° 6; de former la sous-commission de l'Assemblée nationale; de nommer les membres de la Fondation Jean-Charles Bonenfant; et d'adopter certaines résolutions (Document n° 100) concernant l'administration de l'Assemblée nationale. Déposé, 177. (Document n° 99)

Documents de la session:—Suite

*Commission permanente des finances et des comptes publics:—*Rapport sur le projet de loi n° 11. Déposé, 158. (*Document n° 68*)

*Commission permanente de la fonction publique:—*Rapport sur le projet de loi n° 12. Déposé, 119. (*Document n° 38*)

*Commission permanente de l'habitation et de la protection du consommateur:—*Rapport sur le projet de loi n° 7. Déposé, 148. (*Document n° 60*)

*Commission permanente de l'habitation et de la protection du consommateur:—*Rapport sur le projet de loi n° 1. Déposé, 148. (*Document n° 61*)

*Commission permanente de l'industrie, du commerce et du tourisme:—*Rapport sur le projet de loi n° 2. Déposé, 126. (*Document n° 42*)

*Commission permanente des institutions financières et coopératives:—*Rapport sur les projets de loi privés n°s 202, 213, 219, 224, 254 et 266. Déposé, 171. (*Document n° 96*)

*Commission permanente de la justice:—*Rapport sur le projet de loi n° 17. Déposé, 170. (*Document n° 93*)

*Commission permanente de la justice:—*Rapport sur le projet de loi privé n° 262. Déposé, 170. (*Document n° 94*)

*Commission permanente de la présidence du conseil et de la constitution:—*Rapport sur le projet de loi n° 14. Déposé, 126. (*Document n° 41*)

*Commission permanente de la protection de l'environnement:—*Rapport sur le projet de loi n° 8. Déposé, 126. (*Document n° 43*)

*Commission permanente des transports:—*Rapport sur le projet de loi n° 4. Déposé, 157. (*Document n° 66*)

*Commission permanente des transports:—*Rapport sur le projet de loi n° 5. Déposé, 158. (*Document n° 67*)

*Commission permanente du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu:—*Rapport sur le projet de loi n° 3. Déposé, 148. (*Document n° 59*)

*Commissions permanentes:—*Rapport groupant les rapports des—, qui ont étudié les crédits du budget de l'année 1981/82. Déposé, 162. (*Document n° 70*)

*Compagnies étrangères:—*État des permis accordés aux—, pour 1980/81. Déposé, 101. (*Document n° 23*)

Documents de la session:—Suite

Comptables agréés:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1980/81. Déposé, 168. (Document n° 77)

Conseil interprofessionnel:—Rapport annuel pour 1980/81. Déposé, 147. (Document n° 56)

Conseillers en relations industrielles:—Rapport annuel de la Corporation des—, pour 1980/81. Déposé, 168. (Document n° 82)

Cyr, M. Luc:—Nomenclature des réclamations faites par—, à la Société d'habitation du Québec. Déposé, 172. (Document n° 98)

Cyr-SHQ:—Copie d'un article de La Presse concernant l'affaire—. Déposé, 141. (Document n° 54)

Denturologistes:—Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1980/81. Déposé, 168. (Document n° 78)

Diagramme de l'Assemblée nationale:—Déposé, 97. (Document n° 18)

Directeur général de la représentation:—Rapport annuel du—, sur les élections dans certaines municipalités. Déposé, 147. (Document n° 55)

Directeur général des élections:—Premier rapport annuel du—, concernant les élections dans certaines municipalités, pour la période du 18 juin au 31 décembre 1980. Déposé, 170. (Document n° 92)

Directeur général du financement des partis politiques:—Rapport annuel du—, sur les élections dans certaines municipalités, pour 1980. Déposé, 89. (Document n° 11)

Discours sur le budget:—Déposé, 86. (Document n° 10)

Élections générales du 13 avril 1981:—Liste des candidats proclamés élus à la suite des—. Déposé, 1. (Document n° 1)

Élections générales du 13 avril 1981:—Coordonnées relatives aux—, en rapport avec la Loi régissant le financement des partis politiques. Déposé, 77. (Document n° 4)

Environnement:—Rapport annuel du ministère de l'—, pour 1979/80. Déposé, 105. (Document n° 28)

Ergothérapeutes:—Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1980/81. Déposé, 168. (Document n° 76)

Documents de la session:—Suite

*Financement des partis politiques:—*Coordonnées relatives aux élections générales du 13 avril 1981 en rapport avec la Loi régissant le—. Déposé, 77. (*Document n° 4*)

*Financement des partis politiques:—*Rapport annuel du Directeur général du—, sur les élections dans certaines municipalités, pour 1980. Déposé, 89. (*Document n° 11*)

*Floralies internationales:—*Rapport final de l'organisation des—. Déposé, 90. (*Document n° 16*)

*Fonds d'indemnisation automobile:—*Rapport annuel de la Régie de l'assurance automobile et du—, pour 1980/81. Déposé, 147. (*Document n° 57*)

*Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—*Rapports sur les projets de loi privés nos 224 et 266. Déposé, 97. (*Document n° 21*)

*Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—*Rapports sur les projets de loi privés nos 210, 212 et 245. Déposé, 102. (*Document n° 27*)

*Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—*Rapports sur les projets de loi privés nos 202 et 254. Déposé, 106. (*Document n° 32*)

*Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—*Rapport sur le projet de loi privé n° 262. Déposé, 109. (*Document n° 33*)

*Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—*Rapport sur le projet de loi privé n° 255. Déposé, 129. (*Document n° 46*)

*Greffier en loi de l'Assemblée nationale:—*Rapports sur les projets de loi privés nos 213, 219 et 220. Déposé, 148. (*Document n° 62*)

*Guide 81:—*Déposé, 79. (*Document n° 6*)

*Hydro-Québec:—*États financiers et statistiques pour 1980. Déposé, 79. (*Document n° 7*)

*Information et liberté:—*Rapport de la Commission d'étude sur l'accès du citoyen à l'information gouvernementale. Déposé, 137. (*Document n° 51*)

*Leader parlementaire de l'Opposition officielle:—*Lettre informant l'Assemblée que M. Gérard D. Levesque continuera d'agir comme—. Déposé, 89. (*Document n° 12*)

*Mandats spéciaux:—*Autorisés depuis la dissolution de la Législature. Déposé, 73. (*Document n° 2*)

Documents de la session:—Suite

*Mine Belmoral:—*Volume I du rapport de la Commission d'enquête sur la tragédie de la—. Déposé, 90. (*Document n° 15*)

*Office de la protection du consommateur:—*Rapport annuel pour 1980/81. Déposé, 169. (*Document n° 90*)

*Office de planification et de développement:—*Rapport annuel pour 1980/81. Déposé, 167. (*Document n° 71*)

*Office des autoroutes:—*Rapport annuel pour 1980. Déposé, 101. (*Document n° 25*)

*Office des professions:—*Rapport annuel pour 1980/81. Déposé, 101. (*Document n° 24*)

*Office municipal d'habitation de Montmagny:—*Dossier relatif au règlement hors cour d'une réclamation de l'—. Déposé, 158. (*Document n° 69*)

*Pêche au saumon:—*Copie d'un télégramme adressé au Conseil de bande de Restigouche. Déposé, 129. (*Document n° 45*)

*Pétition des employés de E.B. Eddy Ltée:—*Déposé, 91. (*Document n° 17*)

*Pétition de Sobriété du Canada (section jeunesse):—*Déposé, 97. (*Document n° 20*)

*Physiothérapeutes:—*Rapport annuel de la Corporation professionnelle des—, pour 1980/81. Déposé, 168. (*Document n° 81*)

*Podiatres:—*Rapport annuel de l'Ordre des—, pour 1980/81. Déposé, 168. (*Document n° 79*)

*Radio-Québec:—*Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 105. (*Document n° 29*)

*Raffinerie de sucre:—*Rapport annuel pour 1980/81. Déposé, 169. (*Document n° 89*)

*Rapport Beaudry:—*Volume I du rapport de la Commission d'enquête sur la tragédie de la Mine Belmoral. Déposé, 90. (*Document n° 15*)

*Rapport Paré:—*Rapport de la Commission d'étude sur l'accès du citoyen à l'information gouvernementale, intitulé: *Information et liberté*. Déposé, 137. (*Document n° 51*)

*Régie de l'assurance automobile:—*Rapport annuel de la—, et du Fonds d'indemnisation, pour 1980/81. Déposé, 147. (*Document n° 57*)

*Régie de l'assurance-dépôts:—*Rapport annuel pour 1980. Déposé, 167. (*Document n° 72*)

Documents de la session:—Suite

Régie de l'assurance-maladie:—Rapport annuel pour 1980/81. Déposé, 169. (Document n° 86)

Régie de l'électricité et du gaz:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 119. (Document n° 37)

Régie des installations olympiques:—Rapport annuel pour 1980. Déposé, 97. (Document n° 19)

Régie des services publics:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 101. (Document n° 26)

Remises des droits, peines et pénalités:—État détaillé des—. Déposé 113. (Document n° 34)

Représentation électorale:—Rapport annuel du Directeur général sur les élections dans certaines municipalités. Déposé, 147. (Document n° 55)

Société de développement de la Baie James:—Rapport annuel pour 1980. Déposé, 157. (Document n° 64)

Société de logement du centre-ville de Montréal:—Informations concernant la—, et nomenclature des réclamations faites par M. Luc Cyr à la SHQ. Déposé, 172. (Document n° 98)

Société de radio-télédiffusion:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 105. (Document n° 29)

*Société d'habitation du Québec:—Copie d'un article de *La Presse* concernant l'affaire Cyr-SHQ. Déposé, 141. (Document n° 54)*

Société d'habitation du Québec:—Dossier relatif à un règlement hors cour d'une réclamation de l'Office municipal d'habitation de Montmagny. Déposé, 158. (Document n° 69)

Société d'habitation du Québec:—Copies de contrats de réparations intervenus entre la—, et plusieurs entrepreneurs. Déposé, 172. (Document n° 97)

Société d'habitation du Québec:—Nomenclature des réclamations faites par M. Luc Cyr et informations concernant la Société de logement du centre-ville de Montréal. Déposé, 172. (Document n° 98)

Société des alcools:—Rapport annuel pour 1980/81. Déposé, 157. (Document n° 65)

Société des loteries et courses:—Rapport annuel pour 1980/81. Déposé, 168. (Document n° 73)

Documents de la session:—Suite

Société générale de financement:—Rapport annuel pour 1980. Déposé, 90. (*Document n° 13*)

Société nationale de l'amiante:—Décret concernant un paiement pour des actions de la—. Déposé, 105. (*Document n° 30*)

Société nationale de l'amiante:—Décret concernant une entente d'association entre la—, et Industries 3R. Déposé, 105. (*Document n° 31*)

Société nationale de l'amiante:—Rapport annuel pour 1980/81. Déposé, 169. (*Document n° 88*)

Société québécoise d'exploration minière (SOQUEM):—Rapport annuel pour 1980/81. Déposé, 141. (*Document n° 53*)

Sûreté du Québec:—Rapport annuel d'activité pour 1980. Déposé, 137. (*Document n° 52*)

Stablex:—Documents concernant le projet de la firme—, d'ouvrir une usine de traitement des résidus industriels à Blainville. Déposés, 130. (*Documents nos 47, 48, 49 et 50*)

Vérificateur général:—Rapport annuel pour 1979/80. Déposé, 119. (*Document n° 35*)

Whips:—Nomination du Whip en chef et du Whip adjoint de l'Opposition officielle. Déposé, 89. (*Document n° 12*)

Whips:—Lettre du Premier ministre confirmant le poste du Whip du gouvernement et de ses adjoints. Déposé, 98. (*Document n° 22*)

Message inaugural:

Message inaugural prononcé par le Premier ministre; débat; débat ajourné, 5.
Reprise du débat; débat ajourné, 75, 86, 92, 99, 103. Reprise du débat; débat terminé, 107.

Motions non annoncées:

Brown, M. Glendon P.:—Condoléances à la famille de—, 152.

Familles d'accueil:—Motion soulignant le travail accompli par les—, 92.

Familles Lapointe, Dolbec et Cyr:—Condoléances aux—, 85.

Motions non annoncées:—Suite

Lafontaine, monseigneur Jean-Marie:—Profond regret exprimé à l'occasion du décès de—, 113.

Latulippe, M. Phil:—Félicitations à—, 92.

Levesque, M. Gérard D.:—Félicitations à—, pour ses vingt-cinq ans de vie parlementaire, 175.

Lewis, M. David:—Hommage rendu à—, 91.

Miron, M. Gaston:—Félicitations à—, 91.

Mitterand, M. François:—Félicitations à—, 85.

Pape Jean-Paul II:—Voeux de prompt rétablissement au—, 84.

Radio-Canada:—Motion invitant les parties à régler le conflit à—, 99.

Roy, cardinal Maurice:—Hommage rendu au—, 116.

Vachon, monseigneur Louis-Albert:—Voeux offerts à—, 116.

Projets de loi:

Abolition de la retraite obligatoire:—Loi sur l'—, et modifiant certaines dispositions législatives. Projet de loi n° 15.

Code civil:—Loi modifiant le—, et certaines dispositions législatives en matière de logement. Projet de loi n° 20.

Code de la sécurité routière:—Projet de loi n° 4.

Code de procédure civile:—Loi assurant l'application de la réforme du droit de la famille et modifiant le—. Projet de loi n° 18.

Comité mixte de la construction:—Loi sur le—. Projet de loi n° 13.

Consultation populaire:—Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1981 et modifiant la Loi sur la—. Projet de loi n° 14.

Crédit Lyonnais Canada Limitée:—Loi concernant—. Projet de loi n° 202.

Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability):—Loi concernant—. Projet de loi n° 213.

Fonction publique:—Loi modifiant la Loi sur la—. Projet de loi n° 12.

Projets de loi:—Suite

Fonds minier:—Loi sur le—. Projet de loi n° 3.

Gatineau:—Loi concernant la ville de—. Projet de loi n° 255.

Hävre Saint-Pierre:—Loi annexant certains territoires à celui de la municipalité de—. Projet de loi n° 210.

Hydro-Québec:—Loi modifiant la Loi sur l'—. Projet de loi n° 16.

Justice:—Loi modifiant certaines lois relatives à l'administration de la—. Projet de loi n° 17.

La Laurentienne, Compagnie mutuelle d'Assurance:—Loi concernant les Prévoyants du Canada et—. Projet de loi n° 254.

La Sarre:—Loi concernant la ville de—. Projet de loi n° 212.

Les Prévoyants du Canada:—Loi concernant—, et La Laurentienne, Compagnie mutuelle d'Assurance. Projet de loi n° 254.

Les Services de Capitaux B.T. Ltée:—Loi concernant—. Projet de loi n° 266.

Logement:—Loi modifiant le Code civil et certaines dispositions législatives en matière de—. Projet de loi n° 20.

Matagami:—Loi modifiant la Charte de la ville de—. Projet de loi n° 245.

Ministère de l'Habitation et de la Protection du Consommateur:—Loi sur le—. Projet de loi n° 7.

Ministères:—Loi concernant certains—. Projet de loi n° 6.

Montréal:—Loi autorisant la Ville de—, à vendre un terrain. Projet de loi n° 220.

Paroisse de Saint-Sauveur, division d'enregistrement de Québec:—Loi concernant certains lots du cadastre de la—. Projet de loi n° 262.

Politique budgétaire du gouvernement pour l'exercice 1981/1982:—Loi modifiant certaines dispositions législatives pour donner suite à la—. Projet de loi n° 11.

Protection de la jeunesse:—Loi modifiant la Loi sur la—. Projet de loi n° 10.

Qualité de l'environnement:—Loi modifiant la Loi sur la—. Projet de loi n° 8.

Québécois — Air Québec:—Loi concernant—.Projet de loi n° 219.

Projets de loi:—Suite

Recensement des électeurs pour l'année 1981:—Loi concernant le—, et modifiant la Loi sur la consultation populaire. Projet de loi n° 14.

Réforme du droit de la famille:—Loi assurant l'application de la—, et modifiant le Code de procédure civile. Projet de loi n° 18.

Société d'habitation du Québec:—Loi modifiant la Loi sur la—. Projet de loi n° 1.

Société du Palais des congrès de Montréal:—Loi sur la—. Projet de loi n° 2.

Transports:—Loi modifiant la Loi sur les—, et d'autres dispositions législatives. Projet de loi n° 5.

Trust Hellénique Canadien:—Loi concernant—. Projet de loi n° 224.

Projet de loi n° 1.—Loi modifiant la Loi sur la Société d'habitation du Québec.—M. Tardif.—1^{re} lect., 102. 2^e lect.; déferé à la Commission de l'habitation et de la protection du consommateur, 123. Rapp. (*document n° 61*), 148. Prise en considération du rapport; rapport adopté, 161. 3^e lect., 176. Sanction, 179. (1981, c. 5)

Projet de loi n° 2.—Loi sur la Société du Palais des congrès de Montréal.—M. Biron.—1^{re} lect., 91. 2^e lect. (lt-g.); déferé à la Commission de l'industrie, du commerce et du tourisme, 112. Rapp. (*document n° 42*), 126. Prise en considération du rapport; rapport adopté, 132. 3^e lect., 161. Sanction, 180. (1981, c. 6)

Projet de loi n° 3.—Loi sur le fonds minier.—M. Marois.—1^{re} lect.; déferé à la Commission du travail, de la main-d'oeuvre et de la sécurité du revenu, 84. Rapp. (*document n° 59*), 148.

Projet de loi n° 4.—Code de la sécurité routière.—M. Clair.—1^{re} lect., 97. 2^e lect.; déferé à la Commission des transports, 153. Rapp. (*document n° 66*), 157. Prise en considération du rapport; amend. adopté; rapport amendé adopté; 3^e lect., 179. Sanction, 180. (1981, c. 7)

Projet de loi n° 5.—Loi modifiant la Loi sur les transports et d'autres dispositions législatives.—M. Clair.—1^{re} lect., 97. 2^e lect.; déferé à la Commission des transports, 153. Rapp. (*document n° 67*), 158. Prise en considération du rapport; rapport adopté; 3^e lect., 177. Sanction, 180. (1981, c. 8)

Projet de loi n° 6.—Loi concernant certains ministères.—M. Charron.—1^{re} lect., 97. 2^e lect.; déferé à la Commission de l'Assemblée nationale, 154. Rapp. (*document n° 99*), 177. Prise en considération du rapport; amend. adopté; rapport amendé adopté; 3^e lect., 178. Sanction, 180. (1981, c. 9)

Projet de loi n° 7.—Loi sur le ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur.—M. Tardif.—1^{re} lect., 98. 2^e lect.; déferé à la Commission de

Projets de loi:—Suite

l'habitation et de la protection du consommateur, 123. Rapp. (*document n° 60*), 148. Prise en considération du rapport; rapport adopté, 161. 3^e lect., 176. Sanction, 180. (1981, c. 10)

Projet de loi n° 8.—Loi modifiant la Loi sur la qualité de l'environnement.—M. Léger.—1^{re} lect., 98. 2^e lect.; déferé à la Commission de la protection de l'environnement, 116. Rapp. (*document n° 43*), 126. Prise en considération du rapport; rapport adopté, 132. 3^e lect., 161. Sanction, 180. (1981, c. 11)

Projet de loi n° 9.—Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982, et pour d'autres fins du service public.—M. Parizeau.—1^{re}, 2^e et 3^e lect., 96. Sanction, 98. (1981, c. 1)

Projet de loi n° 10.—Loi modifiant la Loi sur la protection de la jeunesse.—M. Lazure.—1^{re} lect., 91. 2^e lect.; déferé à la Commission des affaires sociales, 107. Rapp. (*document n° 44*), 126. Prise en considération du rapport; amend. proposé et rejeté après div.; rapport adopté; 3^e lect., 139. Sanction, 145. (1981, c. 2)

Projet de loi n° 11.—Loi modifiant certaines dispositions législatives pour donner suite à la politique budgétaire du gouvernement pour l'exercice 1981/1982.—M. Parizeau.—1^{re} lect., 102. Motion de 2^e lect. (lt. g.); débat; débat ajourné, 127. Reprise du débat; motion adoptée après div. (vote); déferé à la Commission des finances et des comptes publics, 133. Rapp. (*document n° 68*), 158. Prise en considération du rapport; rapport adopté, 177. 3^e lect. après div., 178. Sanction, 180. (1981, c. 12)

Projet de loi n° 12.—Loi modifiant la Loi sur la fonction publique.—Mme LeBlanc-Bantey.—1^{re} lect., 102. 2^e lect. (vote); déferé à la Commission de la fonction publique, 115. Rapp. (*document n° 38*), 120. Prise en considération du rapport; amend. adopté; rapport adopté, 139. 3^e lect., 144. Sanction, 145. (1981, c. 3)

Projet de loi n° 13.—Loi sur le Comité mixte de la construction.—M. Marois.—1^{re} lect., 164. 2^e lect.; en commission pl.; rapp.; rapport adopté; 3^e lect., 176. Sanction, 180. (1981, c. 13)

Projet de loi n° 14.—Loi concernant le recensement des électeurs pour l'année 1981 et modifiant la Loi sur la consultation populaire.—M. Bédard.—1^{re} lect., 102. 2^e lect.; déferé à la Commission de la présidence du conseil et de la constitution, 111. Rapp. (*document n° 41*), 126. Prise en considération du rapport; rapport adopté; 3^e lect., 132. Sanction, 145. (1981, c. 4)

Projet de loi n° 15.—Loi sur l'abolition de la retraite obligatoire et modifiant certaines dispositions législatives.—M. Lazure.—1^{re} lect., 102. 2^e lect.; déferé à la Commission des affaires sociales, 162.

Projet de loi n° 16.—Loi modifiant la Loi sur l'Hydro-Québec.—M. Duhaime.—1^{re} lect.; déferé à la Commission de l'énergie et des ressources, 141.

Projets de loi:—Suite

Projet de loi n° 17.—Loi modifiant certaines lois relatives à l'administration de la justice.—M. Bédard.—1^{re} lect., 149. 2^e lect.; déferé à la Commission de la justice, 160. Rapp. (*document n° 93*), 170. Prise en considération du rapport; rapport adopté; 3^e lect., 173. Sanction, 180. (1981, c. 14)

Projet de loi n° 18.—Loi assurant l'application de la réforme du droit de la famille et modifiant le Code de procédure civile.—M. Bédard.—1^{re} lect., 158.

Projet de loi n° 19.—Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982, et pour d'autres fins du service public.—M. Parizeau.—1^{re}, 2^e et 3^e lect., 165. Sanction, 180. (1981, c. 15)

Projet de loi n° 20.—Loi modifiant le Code civil et certaines dispositions législatives en matière de logement.—M. Tardif.—1^{re} lect., 137. Motion de 2^e lect.; débat; débat suspendu, 174. Reprise du débat; motion adoptée; 2^e lect.; en commission pl.; amendé; rapp.; rapport adopté; 3^e lect., 175, 176. Sanction, 180. (1981, c. 16)

Projet de loi n° 202.—Loi concernant Crédit Lyonnais Canada Limitée.—M. Payne.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 32*), 106. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des institutions financières et coopératives, 106. Rapp. (*document n° 96*); rapport adopté, 171. 2^e et 3^e lect., 173. Sanction, 180. (1981, c. 41)

Projet de loi n° 210.—Loi annexant certains territoires à celui de la municipalité de Havre Saint-Pierre.—M. Perron.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 27*), 103. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 98. Rapp. (*document n° 95*); rapport adopté, 171. 2^e et 3^e lect., 173. Sanction, 181. (1981, c. 42)

Projet de loi n° 212.—Loi concernant la ville de La Sarre.—M. Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue).—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 27*), 103. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 103. Rapp. (*document n° 95*); rapport adopté, 171. 2^e et 3^e lect., 173. Sanction, 181. (1981, c. 43)

Projet de loi n° 213.—Loi concernant Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability).—M. Bordeleau.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 62*), 148. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des institutions financières et coopératives, 149. Rapp. (*document n° 96*); rapport adopté, 171. 2^e et 3^e lect., 173. Sanction, 181. (1981, c. 44)

Projet de loi n° 219.—Loi concernant Québecair — Air Québec.—M. Ouellette.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 62*), 148. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des institutions financières et coopératives, 149. Rapp. (*document n° 96*); rapport adopté, 171. 2^e et 3^e lect., 173. Sanction, 181. (1981, c. 45)

Projets de loi:—Suite

Projet de loi n° 220.—Loi autorisant la Ville de Montréal à vendre un terrain.—M. Laplante.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 62*), 148. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 149. Rapp. (*document n° 95*); rapport adopté, 171. 2^e et 3^e lect., 173. Sanction, 181. (1981, c. 46)

Projet de loi n° 224.—Loi concernant Trust Hellénique Canadien.—M. Payne.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 21*), 98. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des institutions financières et coopératives, 94. Rapp. (*document n° 96*); rapport adopté, 171. 2^e et 3^e lect., 173. Sanction, 181. (1981, c. 47)

Projet de loi n° 245.—Loi modifiant la Charte de la ville de Matagami.—M. Bordeleau.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 27*), 245. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 98. Rapp. (*document n° 95*); rapport adopté, 171. 2^e et 3^e lect., 173. Sanction, 181. (1981, c. 48)

Projet de loi n° 254.—Loi concernant Les Prévoyants du Canada et La Laurentienne, Compagnie mutuelle d'Assurance.—M. Guay.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 32*), 106. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des institutions financières et coopératives, 106. Rapp. (*document n° 96*); rapport adopté, 172. 2^e et 3^e lect., 174. Sanction, 181. (1981, c. 49)

Projet de loi n° 255.—Loi concernant la ville de Gatineau.—M. Gratton.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 46*), 129. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des affaires municipales, 130. Rapp. (*document n° 95*); rapport adopté, 171. 2^e et 3^e lect., 174. Sanction, 181. (1981, c. 50)

Projet de loi n° 262.—Loi concernant certains lots du cadastre de la paroisse de Saint-Sauveur, division d'enregistrement de Québec.—M. Guay.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 33*), 1^{re} lect.; déferé à la Commission de la justice, 109. Rapp. (*document n° 94*); rapport adopté, 170. 2^e et 3^e lect., 174. Sanction, 181. (1981, c. 51)

Projet de loi n° 266.—Loi concernant Les Services de Capitaux B.T. Ltée.—M. Payne.—Rapport du greffier en loi déposé (*document n° 21*), 98. 1^{re} lect.; déferé à la Commission des institutions financières et coopératives, 94. Rapp. (*document n° 96*); rapport adopté, 172. 2^e et 3^e lect., 174. Sanction, 181. (1981, c. 52)

Nominations:

Commission de la fonction publique:—M. Gaston Lefebvre nommé membre de la—, 150.

Commission des droits de la personne:—Président et membres nommés, 151.

Vérificateur général:—Nomination du—, 150.

Règlement de l'Assemblée nationale:

Amendé, 5, 73.

Sanction royale:

Projets de loi ayant été sanctionnés, 103, 145, 179-181.

INDEX

VOTES AND PROCEEDINGS

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

First Session — 32nd Legislature

Appointments:

Auditor General:—Appointment, 150.

Commission de la fonction publique:—Mr Gaston Lefebvre appointed member of the—, 150.

Commission des droits de la personne:—President and members appointed, 151.

Assembly, National:

Chevrette, Mr Guy:—Confirmed in his position of Chief Government Whip, 98.

Jolivet, Mr Jean-Pierre:—Elected Vice-President, 3.

Leduc, Mr Michel:—Appointed Assistant Government Whip to replace Mr Roland Dussault, 99.

Levesque, Mr Gérard D.:—To serve as House Leader of the Official Opposition, 89.

Marquis, Mr Léopold:—Confirmed in his position of Assistant Government Whip, 94.

Pagé, Mr Michel:—Appointed Chief Whip of the Official Opposition, 90.

Picotte, Mr Yvon:—Appointed Assistant Whip of the Official Opposition, 90.

Rancourt, Mr Réal:—Elected Vice-President, 3.

Vaillancourt, Mr Claude:—Elected President, 2.

Bills:

Abolition of compulsory retirement:—An Act respecting the—, and providing amendments to certain legislation. Bill 15.

B.T. Capital Services Ltd:—An Act respecting—. Bill 266.

Civil Code:—An Act to amend the—, and certain legislation in respect of housing. Bill 20.

Civil Service Act:—An Act to amend the—. Bill 12.

Code of Civil Procedure:—An Act to provide for the carrying out of the family law reform and to amend the—. Bill 18.

Crédit Lyonnais Canada Limitée:—An Act respecting—. Bill 202.

Departments:—An Act respecting certain—. Bill 6.

Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability):—An Act respecting—. Bill 213.

Enumeration of electors for the year 1981:—An Act respecting the—, and providing amendments to the Referendum Act. Bill 14.

Environment Quality Act:—An Act to amend the—. Bill 8.

Family law reform:—An Act to provide for the carrying out of the—, and to amend the Code of Civil Procedure. Bill 18.

Gatineau:—An Act respecting the city of—. Bill 255.

Government budget policy for the fiscal period 1981/1982:—An Act to amend certain legislation to give effect to—. Bill 11.

Havre Saint-Pierre:—An Act to annex certain territories to the territory of the municipality of—. Bill 210.

Hellenic Canadian Trust:—An Act respecting the—. Bill 224.

Highway Safety Code:—Bill 4.

Housing:—An Act to amend the Civil Code and certain legislation in respect of—. Bill 20.

Hydro-Québec Act:—An Act to amend the—. Bill 16.

Bills:Continued

Joint Committee on Construction:—An Act respecting the—. Bill 13.

Justice:—An Act to amend certain Acts relating to the administration of—. Bill 17.

La Sarre:—An Act respecting the town of—. Bill 212.

Les Prévoyants du Canada:—An Act respecting—, and The Laurentian Mutual Assurance Company. Bill 254.

Matagami:—An Act to amend the Charter of the town of—. Bill 245.

Miners' Fund Act:—Bill 3.

Ministère de l'Habitation et de la Protection du Consommateur:—An Act respecting the—. Bill 7.

Montréal:—An Act to authorize the city of—, to sell a parcel of land. Bill 220.

Parish of Saint-Sauveur, registration division of Québec:—An Act respecting certain lots of the cadastre of the—. Bill 262.

Québecair — Air Québec:—An Act respecting—. Bill 219.

Referendum Act:—An Act respecting the enumeration of electors for the year 1981 and providing amendments to the—. Bill 14.

Société d'habitation du Québec:—An Act to amend the Act respecting the—. Bill 1.

Société du Palais des congrès de Montréal:—An Act respecting the—. Bill 2.

The Laurentian Mutual Assurance Company:—An Act respecting "Les Prévoyants du Canada" and—. Bill 254.

Transport Act:—An Act to amend the—, and other legislation. Bill 5.

Youth Protection Act:—An Act to amend the—. Bill 10.

Bill 1.—An Act to amend the Act respecting the Société d'habitation du Québec.—Mr Tardif.—1st R., 102. 2nd R.; referred to Committee on Housing and Consumer Protection, 123. Reported (*Sessional Paper No. 61*), 148. Consideration of report; report adopted, 161. 3rd R., 176. R.A., 179. (1981, c. 5)

Bill 2.—An Act respecting the Société du Palais des congrès de Montréal.—Mr Biron.—1st R., 91. 2nd R. (Lt-G.); referred to Committee on Industry, Commerce and Tourism, 112. Reported (*Sessional Paper No. 42*), 126. Consideration of report; report adopted, 132. 3rd R., 161. R.A., 180. (1981, c. 6)

Bills:Continued

Bill 3.—Miners' Fund Act.—Mr Marois.—1st R.; referred to Committee on Labour, Manpower and Income Security, 84. Reported (*Sessional Paper No. 59*), 148.

Bill 4.—Highway Safety Code.—Mr Clair.—1st R., 97. 2nd R.; referred to Committee on Transport, 153. Reported (*Sessional Paper No. 66*), 157. Consideration of report; amdt adopted; report adopted as amended; 3rd R., 179. R.A., 180. (1981, c. 7)

Bill 5.—An Act to amend the Transport Act and other legislation.—Mr Clair.—1st R., 97. 2nd R.; referred to Committee on Transport, 153. Reported (*Sessional Paper No. 67*), 158. Consideration of report; report adopted; 3rd R., 177. R.A., 180. (1981, c. 8)

Bill 6.—An Act respecting certain Departments.—Mr Charron.—1st R., 97. 2nd R.; referred to Committee on National Assembly, 154. Reported (*Sessional Paper No. 99*), 177. Consideration of report; amdt adopted; report adopted as amended; 3rd R., 178. R.A., 180. (1981, c. 9)

Bill 7.—An Act respecting the Ministère de l'Habitation et de la Protection du consommateur.—Mr Tardif.—1st R., 98. 2nd R.; referred to Committee on Housing and Consumer Protection, 123. Reported (*Sessional Paper No. 60*), 148. Consideration of report; report adopted, 161. 3rd R., 176. R.A., 180. (1981, c. 10)

Bill 8.—An Act to amend the Environment Quality Act.—Mr Léger.—1st R., 98. 2nd R.; referred to Committee on the Protection of the Environment, 116. Reported (*Sessional Paper No. 43*), 126. Consideration of report; report adopted, 132. 3rd R., 161. R.A., 180. (1981, c. 11)

Bill 9.—An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1982, and for other purposes connected with the public service.—Mr Parizeau.—1st, 2nd and 3rd R., 96. R.A., 98. (1981, c. 1)

Bill 10.—An Act to amend the Youth Protection Act.—Mr Lazure.—1st R., 91. 2nd R.; referred to Committee on Social Affairs, 107. Reported (*Sessional Paper No. 44*), 126. Consideration of report; amdt proposed and rejected on div.; 3rd R., 139. R.A., 145. (1981, c. 2)

Bill 11.—An Act to amend certain legislation to give effect to Government budget policy for the fiscal period 1981/1982.—Mr Parizeau.—1st R., 102. Motion for 2nd R. (Lt-G.); debate; debate adjourned, 127. Resuming debate; motion adopted on div. (vote); referred to Committee on Finance and Public Accounts, 133. Reported (*Sessional Paper No. 68*), 158. Consideration of report; report adopted, 177. 3rd R. on div., 178. R.A., 180. (1981, c. 12)

Bills:Continued

Bill 12.—An Act to amend the Civil Service Act.—Mrs LeBlanc-Bantey.—1st R., 102. 2nd R., (vote); referred to Committee on the Civil Service, 115. Reported (*Sessional Paper No. 38*), 120. Consideration of report; amdt adopted; report adopted, 139. 3rd R., 144. R.A., 145. (1981, c. 3)

Bill 13.—An Act respecting the Joint Committee on Construction.—Mr Marois.—1st R., 164. 2nd R.; in Committee of the Whole; reported; report adopted; 3rd R., 176. R.A., 180. (1981, c. 13)

Bill 14.—An Act respecting the enumeration of electors for the year 1981 and providing amendments to the Referendum Act.—Mr Bédard.—1st R., 102. 2nd R.; referred to Committee on the Presidency of the Council, 111. Reported (*Sessional Paper No. 41*), 126. Consideration of report; report adopted; 3rd R., 132. R.A., 145. (1981, c. 4)

Bill 15.—An Act respecting the abolition of compulsory retirement and providing amendments to certain legislation.—Mr Lazure.—1st R., 102. 2nd R.; referred to Committee on Social Affairs, 162.

Bill 16.—An Act to amend the Hydro-Québec Act.—Mr Duhaime.—1st R.; referred to Committee on Energy and Resources, 141.

Bill 17.—An Act to amend certain Acts relating to the administration of justice.—Mr Bédard.—1st R., 149. 2nd R.; referred to Committee on Justice, 160. Reported (*Sessional Paper No. 93*), 170. Consideration of report; report adopted; 3rd R., 173. R.A., 180. (1981, c. 14)

Bill 18.—An Act to provide for the carrying out of the family law reform and to amend the Code of Civil Procedure.—Mr Bédard.—1st R., 158.

Bill 19.—An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending 31 March 1982, and for other purposes connected with the public service.—Mr Parizeau.—1st, 2nd and 3rd R., 165. R.A., 180. (1981, c. 15)

Bill 20.—An Act to amend the Civil Code and certain legislation in respect of housing.—Mr Tardif.—1st R., 137. Motion for 2nd R.; debate; debate suspended, 174. Resuming debate; motion adopted; in Committee of the Whole; amended; reported; report adopted; 3rd R., 175, 176. R.A., 180. (1981, c. 16)

Bill 202.—An Act respecting Crédit Lyonnais Canada Limitée.—Mr Payne.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 32*), 106. 1st R.; referred to Committee on Financial Institutions and Cooperatives, 106. Reported (*Sessional Paper No. 96*); report adopted, 171. 2nd and 3rd R., 173. R.A., 180. (1981, c. 41)

Bill 210.—An Act to annex certain territories to the territory of the municipality of Havre Saint-Pierre.—Mr Perron.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper*

Bills:Continued

No. 27), 103. 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 98. Reported (*Sessional Paper No. 95*); report adopted, 171. 2nd and 3rd R., 173. R.A., 181. (1981, c. 42)

Bill 212.—An Act respecting the town of La Sarre.—Mr Baril (Rouyn-Noranda-Témiscamingue).—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 27*), 103. 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 103. Reported (*Sessional Paper No. 95*); report adopted, 171. 2nd and 3rd R., 173. R.A., 181. (1981, c. 43)

Bill 213.—An Act respecting Dumont Nickel Corporation (No Personal Liability).—Mr Bordeleau.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 62*), 148. 1st R.; referred to Committee on Financial Institutions and Cooperatives, 149. Reported (*Sessional Paper No. 96*); report adopted, 171. 2nd and 3rd R., 173. R.A., 181. (1981, c. 44)

Bill 219.—An Act respecting Québecair — Air Québec.—Mr Ouellette.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 62*), 148. 1st R.; referred to Committee on Financial Institutions and Cooperatives, 149. Reported (*Sessional Paper No. 96*); report adopted, 171. 2nd and 3rd R., 173. R.A., 181. (1981, c. 45)

Bill 220.—An Act to authorize the city of Montréal to sell a parcel of land.—Mr Laplante.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 62*), 148. 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 149. Reported (*Sessional Paper No. 95*); report adopted, 171. 2nd and 3rd R., 173. R.A., 181. (1981, c. 46)

Bill 224.—An Act respecting the Hellenic Canadian Trust.—Mr Payne.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 21*), 98. 1st R.; referred to Committee on Financial Institutions and Cooperatives, 94. Reported (*Sessional Paper No. 96*); report adopted, 171. 2nd and 3rd R., 173. R.A., 181. (1981, c. 47)

Bill 245.—An Act to amend the Charter of the town of Matagami.—Mr Bordeleau.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 27*), 103. 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 98. Reported (*Sessional Paper No. 95*); report adopted, 171. 2nd and 3rd R., 173. R.A., 181. (1981, c. 48)

Bill 254.—An Act respecting "Les Prévoyants du Canada" and The Laurentian Mutual Assurance Company.—Mr Guay.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 32*), 106. 1st R.; referred to Committee on Financial Institutions and Cooperatives, 106. Reported (*Sessional Paper No. 96*); report adopted, 172. 2nd and 3rd R., 174. R.A., 181. (1981, c. 49)

Bill 255.—An Act respecting the city of Gatineau.—Mr Gratton.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 46*), 129. 1st R.; referred to Committee on Municipal Affairs, 130. Reported (*Sessional Paper No. 95*); report adopted, 171. 2nd and 3rd R., 174. R.A., 181. (1981, c. 50)

Bills:Continued

Bill 262.—An Act respecting certain lots of the cadastre of the parish of Saint-Sauveur, registration division of Québec.—Mr Guay.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 33*); 1st R.; referred to Committee on Justice, 109. Reported (*Sessional Paper No. 94*); report adopted, 170. 2nd and 3rd R., 174. R.A., 181. (1981, c. 51)

Bill 266.—An Act respecting B.T. Capital Services Ltd.—Mr Payne.—Report of Law Clerk tabled (*Sessional Paper No. 21*), 98. 1st R.; referred to Committee on Financial Institutions and Cooperatives, 94. Reported (*Sessional Paper No. 96*); report adopted, 172. 2nd and 3rd R., 174. R.A., 181. (1981, c. 52)

Budget and Estimates:

For the fiscal year ending 31 March 1982:

Bills 9 and 19.

Budget tabled:

Sessional Paper No. 9. 85.

Committee of the Whole for the consideration of the estimates, 86, 92 (provisional appropriations), 95, 144 (National Assembly).

Suspension of Standing Order 128(2), 107.

Reports, 95 (provisional appropriations), 144 (National Assembly).

Budget Speech (1981/82): Tabled (*Sessional Paper No. 10*); debate; debate adjourned, 86. Resuming debate; debate adjourned, 110, 140, 154. Resuming debate; motion of no-confidence proposed; debate concluded; motion of no-confidence rejected on div. (vote); main motion adopted on div. (vote), 162-4.

Report grouping the reports of the Standing Committees, on the estimates of the 1981/82 budget: Tabled, 162 (*Sessional Paper No. 70*). Consideration of the report; report adopted, 164.

Committee on the National Assembly:

Appointed, 6. Membership, 6. Sitting to appoint the Chairmen and Members of the Standing Committees, 75. Chairmen and Members appointed, 79-84.

Committees, Standing:

Sitting to appoint the Chairmen and Members of the Standing Committees, 75.
Chairmen and Members appointed, 79-84.

Inaugural Message:

Inaugural Message by the Prime Minister; debate; debate adjourned, 5. Resuming debate; debate adjourned, 75, 86, 92, 99, 103. Resuming debate; debate concluded, 107.

Motions without Notice:

Brown, Mr Glendon P.:—Condolences to the family of—, 152.

CBC:—Motion inviting the opposing parties to resolve the dispute at—, 99.

Foster families:—Motion underlining the work performed by—, 92.

Lafontaine, Monsignor Jean-Marie:—Deepest sympathy to the family of—, 113.

Lapointe, Dolbec and Cyr families:—Condolences to the—, 85.

Latulippe, Mr Phil:—Congratulations to—, 92.

Levesque, Mr Gérard D.:—Congratulations to—, 175.

Lewis, Mr David:—Special tribute paid to—, 91.

Miron, Mr Gaston:—Congratulations to—, 91.

Mitterand, Mr François:—Congratulations to—, 85.

Pope John Paul II:—Best wishes for a prompt recovery to—, 84.

Roy, Cardinal Maurice:—Homage rendered to—, 116.

Vachon, Monsignor Louis-Albert:—Best wishes to—, 116.

Sessional Papers:

Agriculture:—Annual Report of the Department of—, for 1978/79. Tabled, 125.
(*Sessional Paper No. 40*)

Sessional Papers:Continued

Asbestos:—Order in Council respecting a payment for shares of the Société nationale de l'amiante. Tabled, 105. (*Sessional Paper No. 30*)

Asbestos:—Order in Council respecting a partnership agreement between the Société nationale de l'amiante and Industries 3R. Tabled, 105. (*Sessional Paper No. 31*)

Architects:—Annual Report of the Order of—, for 1980/81. Tabled, 168. (*Sessional Paper No. 80*)

Auditor General:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 119. (*Sessional Paper No. 35*)

Bar of the Province of Québec:—Annual Report for 1980/81. Tabled, 168. (*Sessional Paper No. 75*)

Budget:—Estimates of expenditures for the fiscal year ending 31 March 1982. Tabled, 86. (*Sessional Paper No. 9*)

Budget Speech:—Tabled, 86. (*Sessional Paper No. 10*)

Centre de recherche industrielle:—Annual Report for 1980/81. Tabled, 169. (*Sessional Paper No. 81*)

Chartered Accountants:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1980/81. Tabled, 168. (*Sessional Paper No. 77*)

Civil Service:—Opinions by the Commission de la fonction publique on various Regulations. Tabled, 79 and 125. (*Sessional Papers Nos. 5 and 39*)

Commission administrative du régime de retraite:—Annual Report for 1980. Tabled, 157. (*Sessional Paper No. 63*)

Commission d'appel sur la langue d'enseignement:—Annual Report for the year ending 31 October 1980. Tabled, 169. (*Sessional Paper No. 83*)

Commission de la fonction publique:—Opinions by the—, on various Regulations. Tabled, 79 and 125. (*Sessional Papers Nos. 5 and 39*)

Commission de la fonction publique:—Annual Report for 1980/81. Tabled, 170. (*Sessional Paper No. 91*)

Commission de la santé et de la sécurité du travail:—Annual Report for 1980. Tabled, 169. (*Sessional Paper No. 87*)

Commission de police:—Annual Report for 1980. Tabled, 168. (*Sessional Paper No. 74*)

Sessional Papers:Continued

- Commission des biens culturels*:—Extracts from the minutes of the 123rd and 124th meetings of the—. Tabled, 90. (*Sessional Paper No. 14*)
- Commission des transports*:—Annual Report for 1980/81. Tabled, 148. (*Sessional Paper No. 58*)
- Commission of inquiry into the Belmoral Mine tragedy*:—Volume I of the report of the—. Tabled, 90. (*Sessional Paper No. 15*)
- Commission of Internal Economy of the National Assembly*:—Orders in Council appointing three commissioners and three substitute commissioners. Tabled, 77. (*Sessional Paper No. 3*)
- Commission of Internal Economy of the National Assembly*:—Two resolutions passed by the—. Tabled 178. (*Sessional Paper No. 100*)
- Conseil interprofessionnel*:—Annual Report for 1980/81. Tabled, 147. (*Sessional Paper No. 56*)
- Cultural Affairs*:—Annual Report of the Department of—, for 1980/81. Tabled, 169. (*Sessional Paper No. 85*)
- Cyr, Mr Luc*:—List of the reimbursement claims filed by—, and information concerning the Société de logement du centre-ville de Montréal. Tabled, 172. (*Sessional Paper No. 98*)
- Cyr-SHQ affair*:—Copy of an article in *La Presse* regarding the—. Tabled, 141. (*Sessional Paper No. 54*)
- Denturologists*:—Annual Report of the Order of—, for 1980/81. Tabled, 168. (*Sessional Paper No. 78*)
- Director General for Representation*:—Annual Report of the—, respecting elections in certain municipalities. Tabled, 147. (*Sessional Paper No. 55*)
- Director General of Elections*:—First Annual Report of activities of the—, respecting elections in certain municipalities, for the period 18 June to 31 December 1980. Tabled, 170. (*Sessional Paper No. 92*)
- Director General of the Financing of Political Parties*:—Annual Report of the—, on elections in certain municipalities. Tabled, 89. (*Sessional Paper No. 11*)
- Election of 13 April 1981*:—List of the candidates declared elected in the General—. Tabled, 1. (*Sessional Paper No. 1*)
- Election of 13 April 1981*:—Data on the General—, relating to the Act to govern the financing of political parties. Tabled, 77. (*Sessional Paper No. 4*)

Sessional Papers:Continued

- Elections in certain municipalities*:—First Annual Report of the Director General of Elections respecting—, for the period 18 June to 31 December 1980. Tabled, 170. (*Sessional Paper No. 92*)
- Elections in certain municipalities*:—Annual Report of the Director General for Representation respecting—. Tabled, 147. (*Sessional Paper No. 55*)
- Environment*:—Annual Report of the Department of the—, for 1979/80. Tabled, 105. (*Sessional Paper No. 28*)
- Extra-provincial companies*:—Statement showing the licences issued to—, for 1980/81. Tabled, 101. (*Sessional Paper No. 23*)
- Financing of Political Parties*:—Data on the General Election of 13 April 1981 relating to the Act to govern the—. Tabled, 77. (*Sessional Paper No. 4*)
- Financing of Political Parties*:—Annual Report of the Director General of the— on elections in certain municipalities, for 1980. Tabled, 89. (*Sessional Paper No. 11*)
- Floralties internationales*:—Final report on the organization of the—. Tabled, 90. (*Sessional Paper No. 16*)
- House Leader of the Official Opposition*:—Letter informing the Assembly that Mr Gérard D. Levesque will continue to serve as—. Tabled, 90. (*Sessional Paper No. 12*)
- Hydro-Québec*:—Financial statements and statistics for 1980. Tabled, 79. (*Sessional Paper No. 7*)
- Industrial Relations Counsellors*:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1980/81. Tabled, 168. (*Sessional Paper No. 82*)
- Information and Freedom*:—Report of the Study Commission on public access to government information entitled:—. Tabled, 137. (*Sessional Paper No. 51*)
- Law Clerk of the National Assembly*:—Reports on Private Bills 224 and 266. Tabled, 97. (*Sessional Paper No. 21*)
- Law Clerk of the National Assembly*:—Reports on Private Bills 210, 212 and 245. Tabled, 102. (*Sessional Paper No. 27*)
- Law Clerk of the National Assembly*:—Reports on Private Bills 202 and 254. Tabled, 106. (*Sessional Paper No. 32*)
- Law Clerk of the National Assembly*:—Report on Private Bill 262. Tabled, 109. (*Sessional Paper No. 33*)

Sessional Papers:Continued

Law Clerk of the National Assembly:—Report on Private Bill 255. Tabled, 129. (Sessional Paper No. 46)

Law Clerk of the National Assembly:—Reports on Private Bills 213, 219 and 220. Tabled, 148. (Sessional Paper No. 62)

Occupational Therapists:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1980/81. Tabled, 168. (Sessional Paper No. 76)

Office de la protection du consommateur:—Annual Report for 1980/81. Tabled, 169. (Sessional Paper No. 90)

Office de planification et de développement:—Annual Report for 1980/81. Tabled, 167. (Sessional Paper No. 71)

Office des autoroutes:—Annual Report for 1980. Tabled, 101. (Sessional Paper No. 25)

Office des professions:—Annual Report for 1980/81. Tabled, 101. (Sessional Paper No. 24)

Office municipal d'habitation de Montmagny:—Documents relating to an out-of-court settlement of a claim by the—. Tabled, 158. (Sessional Paper No. 69)

Petition by the employees of E.B. Eddy Forest Products Ltd.:—Tabled, 91. (Sessional Paper No. 17)

Petition from the youth section of Sobriété du Canada:—Tabled, 97. (Sessional Paper No. 20)

Physiotherapists:—Annual Report of the Professional Corporation of—, for 1980/81. Tabled, 168. (Sessional Paper No. 81)

Podiatrists:—Annual Report of the Order of—, for 1980/81. Tabled, 168. (Sessional Paper No. 79)

Radio-Québec:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 105. (Sessional Paper No. 29)

Raffinerie de sucre:—Annual Report for 1980/81. Tabled, 169. (Sessional Paper No. 89)

Régie de l'assurance automobile:—Annual Report of the—, and of the Fonds d'indemnisation, for 1980/81. Tabled, 147. (Sessional Paper No. 57)

Régie de l'assurance-dépôts:—Annual Report for 1980. Tabled, 167. (Sessional Paper No. 72)

Sessional Papers:Continued

Régie de l'assurance-maladie:—Annual Report for 1980/81. Tabled, 169. (*Sessional Paper No. 86*)

Régie de l'électricité et du gaz:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 119. (*Sessional Paper No. 37*)

Régie des installations olympiques:—Annual Report for 1980. Tabled, 97. (*Sessional Paper No. 19*)

Régie des services publics:—Annual Report for 1979/80. Tabled, 101. (*Sessional Paper No. 26*)

Remissions of duties, fines and penalties:—Detailed statement of—. Tabled, 113. (*Sessional Paper No. 34*)

Salmon fishing:—Copy of a telegram sent to the Restigouche Band Council. Tabled, 129. (*Sessional Paper No. 45*)

Seating Plan of the National Assembly:—Tabled, 97. (*Sessional Paper No. 18*)

Social Affairs:—Annual Report of the Department of—, for 1979/80. Tabled, 119. (*Sessional Paper No. 36*)

Société de développement de la Baie James:—Annual Report for 1980. Tabled, 157. (*Sessional Paper No. 64*)

Société d'habitation du Québec:—Copies of renovation contracts let to various builders by the—. Tabled, 172. (*Sessional Paper No. 97*)

Société d'habitation du Québec:—List of the reimbursement claims filed by Mr Luc Cyr, and information concerning the Société de logement du centre-ville de Montréal. Tabled, 172. (*Sessional Paper No. 98*)

Société des alcools:—Annual Report for 1980/81. Tabled, 157. (*Sessional Paper No. 65*)

Société des loteries et courses:—Annual Report for 1980/81. Tabled, 168. (*Sessional Paper No. 73*)

Société générale de financement:—Annual Report for 1980. Tabled, 90. (*Sessional Paper No. 13*)

Société nationale de l'amiante:—Order in Council respecting a partnership agreement between the—, and Industries 3R. Tabled, 105. (*Sessional Paper No. 31*)

Société nationale de l'amiante:—Order in Council respecting a payment for shares of the—. Tabled, 105. (*Sessional Paper No. 30*)

Sessional Papers:Continued

- Société nationale de l'amiante*:—Annual Report for 1980/81. Tabled, 169. (*Sessional Paper No. 88*)
- Société québécoise d'exploration minière (SOQUEM)*:—Annual Report for 1980/81. Tabled, 141. (*Sessional Paper No. 53*)
- Special warrants*:—Authorized since the dissolution of the Legislature. Tabled, 73. (*Sessional Paper No. 2*)
- Stablex project*:—Documents regarding the—, for the treatment of industrial wastes in the town of Blainville. Tabled, 130. (*Sessional Paper Nos. 47, 48, 49 and 50*)
- Standing Committee on the Civil Service*:—Report on Bill 12. Tabled, 119. (*Sessional Paper No. 38*)
- Standing Committee on Finance and Public Accounts*:—Report on Bill 11. Tabled, 158. (*Sessional Paper No. 68*)
- Standing Committee on Financial Institutions and Cooperatives*:—Report on Private Bills 202, 213, 219, 224, 254 and 266. Tabled, 171. (*Sessional Paper No. 96*)
- Standing Committee on Housing and Consumer Protection*:—Report on Bill 7. Tabled, 148. (*Sessional Paper No. 60*)
- Standing Committee on Housing and Consumer Protection*:—Report on Bill 1. Tabled, 148. (*Sessional Paper No. 61*)
- Standing Committee on Industry, Commerce and Tourism*:—Report on Bill 2. Tabled, 126. (*Sessional Paper No. 42*)
- Standing Committee on Justice*:—Report on Bill 17. Tabled, 170. (*Sessional Paper No. 93*)
- Standing Committee on Justice*:—Report on Private Bill 262. Tabled, 170. (*Sessional Paper No. 94*)
- Standing Committee on Labour, Manpower and Income Security*:—Report on Bill 3. Tabled, 148. (*Sessional Paper No. 59*)
- Standing Committee on Municipal Affairs*:—Report on Private Bills 210, 212, 220, 245 and 255. Tabled, 171 (*Sessional Paper No. 95*)
- Standing Committee on the National Assembly*:—Report of the—, which sat to appoint the Chairmen and the members of the Standing Committees. Tabled, 79. (*Sessional Paper No. 8*)

Sessional Papers:Continued

Standing Committee on the National Assembly:—Report of the—, which sat to consider Bill 6; to appoint a Sub-committee on the National Assembly and the members of the Fondation Jean-Charles Bonenfant; and to pass two resolutions (*Sessional Paper No. 100*) respecting the administration of the National Assembly. Tabled, 177. (*Sessional Paper No. 99*)

Standing Committee on the Presidency of the Council and the Constitution:—Report on Bill 14. Tabled, 126. (*Sessional Paper No. 41*)

Standing Committee on the Protection of the Environment:—Report on Bill 8. Tabled, 126. (*Sessional Paper No. 43*)

Standing Committee on Social Affairs:—Report on Bill 10. Tabled, 126. (*Sessional Paper No. 44*)

Standing Committee on Transport:—Report on Bill 4. Tabled, 157. (*Sessional Paper No. 66*)

Standing Committee on Transport:—Report on Bill 5. Tabled, 158. (*Sessional Paper No. 67*)

Standing Committees:—Report grouping the reports of the—, which considered the 1981/82 estimates. Tabled, 162. (*Sessional Paper No. 70*)

Study Commission on public access to government information:—Report of the—, entitled: *Information and Freedom*. Tabled, 137. (*Sessional Paper No. 51*)

Sûreté du Québec:—Annual Report of the Activities for 1980. Tabled, 137. (*Sessional Paper No. 52*)

The 1981 Guide:—Tabled, 79. (*Sessional Paper No. 6*)

Whips:—Appointment of the Chief Opposition Whip and of his Assistant. Tabled, 87. (*Sessional Paper No. 12*)

Whips:—Letter by the Prime Minister confirming the position of the Chief Government Whip and of his Assistants. Tabled, 98. (*Sessional Paper No. 22*)

Standing Orders of the National Assembly:

Amended, 5, 73.

Royal Assent:

Bills assented to, 103, 145, 179-181.

Statements by Ministers:

Mr Fréchette:—An extension for the submission of applications for work income supplement and real estate tax refund, 113.

Mr Lessard:—Salmon fishing, 103.

Mr Lessard:—The general agreement concluded with the Attikamek-Montagnais Council in regard to salmon fishing. Sessional Paper No. 45 tabled, 129.

Mr Parizeau:—The Fédération des caisses d'entraide économique du Québec, 167.